

~~26/3~~

TECZKA nr 3

Dokumenty działalności organizacji charytatywnej pomocy Polce „Polish Relief Fund”, w Poludniowej Afryce, pod przewodnictwem p. Jadwigi van de Put i wiceprezesa p. Konstantego Potockiego, z okresu lat 1980-1986.

Rok 1982, marzec-grudzień

75

TECZKA nr 3

Rok 1982, marzec - grudzień

Dokumenty działalności organizacji charytatywnej pomocy Polsce „Polish Relief Fund” w Południowej Afryce, pod przewodnictwem p. Jadwigi van de Put i viceprezesa p. Konstantego Potochiego, z okresu lat 1980-1986.

- (a). korespondencja, telexy, przekazy pocztowe,
- (b). dokumenty związane z zakupami produktów żywnościowych, leków, odzieży i stowarów polsko-angielskich,
- (c). dokumenty związane z wysyłkami darów drogą morską do Gdyni,
- (d). wycinki prasowe z lokalnych gazet i broszure-tygodnik „Solidarność” z dnia 25.07.1982 r. wyd. w Wiedniu.

(1-194)

✚
8-7578 SA

4-21118 SA

SJ/JDB/82/484

1 MARCH 1982

TIME : 16H41

TO : POLISH RELIEF FUND / MRS VAN DE PUT

FROM : NOLA / S JACOBS

REFER TELCON THIS MORNING BETWEEN YOU AND OUR MRS DE BEER.

THIS SERVES TO CONFIRM THAT WE HAVE DELIVERED TO ISANDO
10 X 205 LITRES NOLA MAIZE OIL AT R254,96 EACH (TOTAL R2549,60)
PER OUR INVOICE NO. 5455 DATED 7/12/81, A/C POLISH RELIEF FUND
C/O COMHAN TRADING CO., JOHANNESBURG.

COPY OF INVOICE POSTED TODAY.

REGARDS

✚
8-7578 SA

4-21118 SA
KO

*This amount have been
paid by cheque - 9/12/81.*

JvdP/mes

1st March 1982

C. Hartwig SA
UL. Dardowskiego 7
81-369 GDYNIA
POLAND

FOR ATTENTION :
MRS KUCKARCZYK - DZIAL 5

Dear Sirs,

RE J. "KOLSNAREN"

We enclose herewith original documents for the above shipment which left Durban on the 16th February 1982 via Gothenborg.

Original Bill of Lading No. 1000 for one
20 FT Container STC marked SCXU 638207/6.

Seal 223175.

Bill of Lading No. 1-3 Palletts
STE 10 Drums Maize Oil.

Certificate of Origin 772 dated 15th February 1982
issued by the Durban Chamber of Commerce with the
enclosed specification of the container.

One Customs Invoice.

One Health Certificate issued by the
Regional Director of Health and Welfare.

We hope that the offloading of this consignment will be made as previously under the supervision of "Shipping Control". Kindly advise by Telex the safe receipt of documents as well as the condition in which the consignment arrived.

We wish you safe receipt of the container and palletts

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND
FOR POLISH ORGANISATIONS IN T
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE
encs.

3

JvdP/mes

1st March 1982

His Excellency
Bishop Czeslaw Domin
Komisja Charytatywna
Episkopatu Polski
40-043 Katowice
UL. JORDANA 39
POLAND

FOR ATTENTION :

Your Excellency,

RE : CONTAINER NO. 2 ON BOARD "KOLSNAREN"

We are enclosing for good order sake an additional set of original documents for the above consignment, which left Durban on 16th February 1982 via Gothenborg.

Original Bill of Lading No. 1000 for one
20 FT container STC marked SCXU 638207/6.

Seal 223175.

Bill of Lading No. 1-3 Palletts
STC 10 Drums Maize Oil.

Certificate of Origin 772 dated 15th February 1982
issued by the Durban Chamber of Commerce with the
enclosed specification of the container.

One Customs Invoice.

One Health Certificate issued by the
Regional Director of Health and Welfare.

We have airmailed other sets to Rev. Stefan Duda, C. Hartwig and for
safety to Trans Atlantic Shipping Co. Gothenborg.

We trust that all formalities will be attended to without any difficulties
and above all that the consignment will arrive in excellent condition.

May we respectfully draw your kind attention to a product called Pro-Nutro
which is a scientifically developed breakfast cereal to be eaten in the
morning preferably with cold or warm milk or even water, containing
medically approved balance of vitamins, trace elements, necessary for a

daily health intake.

We will be awaiting with great interest your news and comments,
in the meantime on behalf of all of us warmest greetings and
thoughts.

Very sincerely yours
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

4

⊕
NC
T V⊕
4-21118 SA

09H50

8-7578 SA

2.3.82. TLX 380

TO NOLA INDUSTRIES
FOR MR S JACOBS
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND - RYTLX 1/3 REF. SJ/JDB/82/484

THANK YOU FOR YOUR TELEX.

UNFORTUNATELY HOWEVER YOU OMITTED TO MENTION A VERY
IMPORTANT FACT, VIZ. THAT YOU RECEIVED PAYMENT FOR
THIS ORDER FOR 10 X 205 L MAIZE OIL ON 14/12/81 AND
UNTIL TODAY NO INVOICE HAS AS YET BEEN RECEIVED.

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA
⊕
4-21118 SA
V

5

02-03-1982

2861-03-20

⊕
8-7578 SA

SJ/JDB/82/487 2/3/82 TIME :

TO : POLISH RELIEF FUND / MRS VAN DE PUT

FROM : NOLA / S JACOBS

REFER OUR TELEX OF YESTERDAY.

WE CONFIRM THAT WE RECEIVED PAYMENT FOR 10 X 205 L MAIZE OIL
ON 14/12/81.

COPY OF INVOICE POSTED BY EXPRESS MAIL.

REGARDS

⊕
8-7578 SA

4-21118 SA

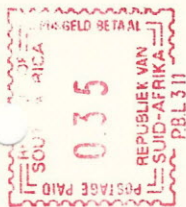
T

Post Office — Poskantoor

EXPRESS

SPOED

P. 1/145



POLISH ASSN. IN S.A.
POLISH RELIEF FUND
C/O Comhan Trading Co.
P.O. Box 4205
JOHANNESBURG

2000

ATTENTION : MRS. VAN DE PUT

AAN:
TO:

MRS. VAN DE PUT
POLISH RELIEF FUND

6

*original received
never received
a copy only after
telexed follow up*
3 - 03 - 1982
3.3.82.

MET KOMPLIMENTE VAN
WITH COMPLIMENTS FROM

S. JACOBS

R 2549,60



NOLA NYWERHEDE (EDMS.) BPK.
NOLA INDUSTRIES (PTY.) LTD.
Posbus/P.O. Box 72 Randfontein 1760.
Tel. (011) 692-1610.
Tel. Ad. "Nola". Teleks/Telex 4-21118

IN FEDFOOD MAATSKAPPY
A FEDFOOD COMPANY

POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA
POLISH RELIEF FUND
POOLSE VERENIGING IN SUID-AFRIKA
POOLSE NOODLENINGSFONDS

8

Fund Raising Registration No. 01-100319-000-9
P.O. Box 3011, Cape Town, 8000
Tel: (021) 21 7639 Telex: 57 27409

1982 - 03 -- 05.

10.3.82.

Polish Relief Fund
P.O.Box 4205.
Johannesburg.

Dot. Sprawozdanie z dzialalnosci.

1. Rewia Mody Elzbiety Rosenwerth na rzecz Komitetu.

W dniu 28 ub.m. odbyła się powyższa impreza pod patronatem Mayeress Cape Town p.van Zyl z oficjalnym udziałem burmistrza. Prasa codzienna angielska i afrykańska entuzjastycznie przyjęła doskonale zorganizowaną i wystawioną wystawę mody. Komitet Pan zajął się aprowizacją, bufetem i między innymi Panie dostarczyły 100 litrów smacznego barszczu i tysiąc pasztecików domowej roboty.

Pani Rosenwerth wręczyła wczoraj wieczorem Komitetowi czek na R5 000 00 (pieć tysięcy randów) przedstawiający czysty dochód rewii.

Pokaz ten był zawodowo zorganizowany i brało w nim udział 16 modelek łącznie z wysoko płatnymi po R200 00 honorarium. Ten pokaz był szczytowym występem Komitetu i przy tej okazji prasa podkreślała wartość emigrantów polskich oraz wartość nowo przybyłych. Niestety Zjednoczenie Osadników nie wzięło udziału w pracy przygotowawczej a prezes Krawczyk był nieobecny.

2. Zbiórka uliczna w Cape Town.

Dziękujemy za statut i pozwolenie, lecz dla uzyskania upoważnienia na zbiórki Magistrat wymaga "audited financial statements at 31 March 1981" Zjednoczenia Polskiego. Uprzejmie proszę o spowodowanie sporządzenia potrzebnego dokumentu.


3. Oznaki Solidarności.

3. Oznaki Solidarnosci.

Zamowilismy wieksza ilosc plastycznych malych oznak do noszenia na klapie. Koszt wlasny sztuki jest ok. 50c. Proponowana cena sprzedazy bedzie ok. R2-00 jako datek na nasz cel. Przeslemy Wam ok. 500 sztuk do rozsprzedazy. Naturalnie pokryjemy koszta z naszej kasy. Prawdopodobnie cena R1-00 jest bardziej realna i z wieksza szansa powodzenia. Przesylke dokonamy w przyszłym tygodniu.

4. Zebranie Komitetu jest planowane na srode 10/3 gdzie dalsza dzialalnosc bedzie przedmiotem dyskusji.

Na tym zakanczam sprawozdanie.


B. Sachse

4

JvdP/mes

5th March 1982

Mrs V.G. Hansen
29 Grosvenor Avenue
CRAIGHALL PARK
2196

Dear Mrs Hansen,

We wish to thank you for your donation of R 10,00
towards the fund.

Your kind thought and gesture is very much appreciated.

Sincerely yours
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE



Polish Relief Fund,
P.O.Box ~~9484~~ 4205
Johannesburg, 2000

9

Polish Relief Fund,
P.O. Box 4205,
JOHANNESBURG
2000

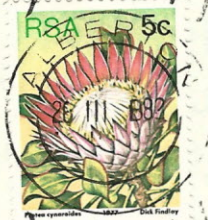


Polish Relief Fund
P.O. Box ~~9484~~ 4205
2000 Johannesburg

Wielke

Comhan Trading
11th floor
National Board House
94 Fritchard St Polish Relief Fund

By hand



Mrs Wielke ~~P.O. Box 9484~~
~~2000 Johannesburg~~

INTLX SAB1

542300+

101145

⊕

8-7578 SA

2300A TRANS S

8-7578 SA

10.3.82. TLX 432

TO TRANSATLANTIC SHIPPING GOTHENBURG

FOR MR THOLANDER

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT PER 'KOLSNAREN' 416 - B/L NR.
1 + 1000 - RE OUR TLX 372 OF 26/2

PSE TLX US BY RETURN WHETHER THE ORIGINAL DOCUMENTS RECEIVED
AND FORWARDED TO RESP. PARTIES AND WHETHER DECISION HAS NOW
BEEN REACHED ON VESSEL'S CALLING AT GDYNIA.

THANKS FOR YOUR URGENT ADVICE.

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA

⊕

2300A TRANS SV

OUT.

10.3.82

POLISH RELIEF FUND
for Polish Organisations in the
Republic of South Africa

Telephone/Telefoon 783-1169
Telex/Teleks 4-27069

Fund Raising Registration No



01-100319-0009 of/ van 290981

POOLSE NOODLENINGSFOND
vir Poolse Organisasies in die
Republiek van Suid Afrika

11

P.O.Box/Posbus 65569
Benmore 2010

Fondsinsamelings N^o

10.3.1983

Alan James Bruma
32a single quarters
Western Deep Levels
2500 Carltonville.

Państwo Pami,

dnia 25 lutego b.r. wystąpił do Tomy Stowicki
które w między czasie nadeszły, no adres p. M.
Juchiewiczaka c/o M. Kujta - Box 580 Carltonville
nie mając innego adresu.

Ku naszemu zdziwieniu - paczka wróciła
po 10 dniach: "adresat nieznany".

Proszę przesłać mi dowiedzieć gdzie p. Juch-
iewiczaka obecnie mieszka i prosić, aby wróci-
cie zamówić ten paczkę nieprzyjaciemu rozdać.

Zgodny obywatel i kochać się

Z poważaniem
Jana van de Put



42

P.O. Box 33028, Montclair, 4061

Telephone 428601

The Polish Relief Fund

Pietermaritzburg

Dear Sirs

Seeing all the reports in the press about the plight of the Polish people at this time, aroused the sympathies of the girls at Mowat Park High School. Our particular class held an assembly and dedicated it to the Polish people, and although we cannot be of much practical assistance we have enclosed a small contribution of R60,00, that has been collected as a donation from our school.

We hope that this money will bring the people some comfort and give them the assurance that we do support them

Yours faithfully

Mowat Park Girls High School

Kochana Jago
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Pietermaritzburg, 11 marca

M. Bednarczyk

P.O.Box 528.

Kochana Jago przesyłam ten list (zrobiłam kopie dla siebie i czek bo naprawdę ładnie napisany - zał. kopie mojego listu też,

Proszę o umieszczenie w komunikacie R. 60⁰⁰

Moc serdeczności

13

Mowat Park High School
P.O. Box 33028
MONTCLAIR
4061

P.O. Box 528
PIETERMARITZBURG
3200
Tel. 0331-42096.

Dear Girls:

We acknowledge with many thanks, receipt of your cheque for R60,00 in aid of the Polish Relief Fund.

What a wonderful gesture on behalf of you and your school, we can assure you that it is greatly appreciated and will indeed bring comfort and support for a very needy cause.

Yours faithfully,



M.L. Bednarczyk (Mrs.)
FOR NATAL BRANCH.

INTLX SA06

542300+

151529

⊕

8-7578 SA

2300B TRANS S

8-7578 SA

15.3.82. TLX 459

TO TRANSATLANTIC SHIPPING GOTHENBURG

FOR MR THOLANDER

RE POLISH RELIEF FUND SHIPMENT PER 'KOLSNAREN' 416 -
B/L NRS 1 + 1000 - WHEN MAY WE EXPECT YOUR REPLY TO
OUR TLX NR. 432 OF 10/3 ?

PSE ADVISE URGENTLY.

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA

⊕

2300B TRANS S

15

JvdP/mes

15th March 1982

Reckitt & Colman
South Africa (Pty) Ltd
P O Box 32072
MOBENI
4060

FOR ATTENTION :
ACCOUNTS DEPARTMENT

Dear Sirs,

We enclose herewith Standard Bank Cheque No. 1405 dated March 15th for an amount of R2 484.00 in payment of your Invoice No. RM 000867 for 540 cartons of a variety of purity, delivered to Micor Stores in Durban.

We took the liberty of deducting the amount of R 99,36 being Sales Tax, since goods were destined for export and and the final destination was for charity purposes.

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN TH
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

encs.

⊕

JH TX AY

⊕(
8-7578 SA

8-7578 SA

87578/457 JOHANNESBURG TELEX 15.3.82. 14H40

VIA OVERSEAS

LT
MACKAY PUBLISHING CORP
95 MADISON AVENUE
NEW YORK NY 10016
USA

WE REQUIRE FOR OUR POLISH IMMIGRANTS ARRIVING HERE
LARGE NUMBER OF STANISLAWSKIS POLISH-ENGLISH +
ENGLISH -POLISH DICTIONARIES STOP WE ARE REGISTERED
WELFARE ORGANISATION WISHING TO PURCHASE 100 COPIES
AT FIRST STOP KINDLY CABLE PRICE + DELIVERY REPLY
TO COMJEL JOHANNESBURG TELEX 8-7578

MRS J VAN DE PUT - POLISH RELIEF FUND

COL 95 10016 100 8-7578

8-7578 SA
⊕

JH TX AY

⊕(
8-7578 SA

49

TT
INTLX SA18
63315749+
161117

⊕
8-7578 SA

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

16.3.82. TLX 461

DLA JEGO EKSCLENCJI KS. BISKUPA CZ. DOMINA

OTRZYMALISMY WIADOMOSC Z LINII OKRETOWEJ W GOTHENBURGU ZE
'KOLSNAREN' ZAWIJA DO GOTHENBURGA 18EGO B.M.

POINFORMOWALI ONI POLSKA ZEGLUGE ABY TRANSPORTOWAC ICH
STATKIEM GOTHENBURG/GDYNIA ALE NIESTETY NIE MAJA JAK
DOTAD POTWIERDZENIA.

PRZEKAZEMY NAZWE STATKU JAK TYLKO OTRZYMAMY WIADOMOSC
Z GOTHENBURGA.

CZY DOKUMENTY DLA URZEDU CELNEGO ZOSTALY OTRZYMANE PRZEZ
BIURO JEGO EKSCLENCJI I PRZEZ HARTWIGA ?
CZY MOZEMY PROSIC O ODWROTNA WIADOMOSC ZA CO ZGORY DZIEKUJEMY ?

SERDECZNIE POZDRAWIAMY.

JADWIGA.

8-7578 SA

⊕
0315749 CHAR PLV

JvDP/mes

16th March 1982

Mr & Mrs F.B. Pawlaczyk
5 Jeppe Court
34 Waren Street
TAMBOERSKLOOF
8001

Dear Mr & Mrs Pawlaczyk

Many thanks for your cheque of R 100,00 received towards
the fund and your continuous interest in it.

Your donation is greatly appreciated.

Sincerely yours,
POLISH RELIEF FUND
FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

JvdP/mes

16th March 1982

Mr S. Knap
P O Box 23805
JOUBERT PARK
2044

Dear Mr Knap,

We thank you for two Postal Orders for an amount of
R 30,00 duly received towards the Polish Relief Fund.

We thank you for your interest.

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

CAPE TOWN - 16-3-1982.

PROTOKOŁ

z posiedzenia Komitetu Pomocy dla Polski odbytego w Fairmead Hotel w Środę, 10 marca 1982 r. o godz. 20-00.

Obecni : pp. J. M. Miszewski - prezes, A. Gadomski, J. Janik, G. Lisowski, pani L. Swiechowska, pp. B. Sachse i T. Zawsitowski.

Usprawiedliwiona nieobecność : pp. M. Jakubowski oraz A. Urbaniak.

1. Stan konta oszczędnościowego w Standard Bank w dniu 10/3/82 wynosi R7 336 00. Upoważniono powiernikow do przekazania na konto Komitetu Głównego w Jhb sume R6 000 00 na żądanie.
2. Komisja rewizyjna Komitetu sprawdzi dokumentacje wpływow i rozchodow w najbliższym czasie.
3. Na zabranie Sekcji Pan Komitetu Pani Rosenwerth wreczyła przewodniczacej p. L. Swiechowskiej czek na R5 000 00 na cele Komitetu. Suma ta przedstawia czysty dochod z pokazu kolekcji zimowej w dniu 28 lutego br. Odpowiednie podziękowanie z wreczeniem kwiatow otrzymała Pani Rosenwerth od Sekcji Pan i Komitetu.
Zebranie potwierdziło podziękowanie za tak hojny dar na cel pomocy Polsce. Wyrazono gratulacje dla Kola Pan za wkład powodzenia imprezy. Panie sprzedaly ponad 200 biletow, dostarczyły 100 litrow barszczu, 1000 pasztecikow do barszczu, udekorowały sale pawilonu Muizenberg, zaarazowały stoly bufetu artystycznie układając zakaski, sery itd, oraz pełnily służbę na sali i w kuchni.
4. Uchwalono stworzyć fundusz dyspozycyjny Kola Pan w sumie R200 00. Przewodniczaca będzie dysponowała funduszem według własnej dyskrekcji na wydatki związane z imprezami zbiorki funduszow.
5. Kolo Pan otrzymało pozwolenie Rady Miejskiej Cape Town na publiczną sprzedaż ciast przed Checkers Kloof Street. Sprzedaż odbędzie się w sobote rano 27 marca br.
6. Upoważniono p. Gadomskiego na zakup 1000 znaczkow "Solidarnosc" do rozprzedaży. Koszt własny ok. 50centow. Proponowana cena rozprzedaży R1,00 za sztuke. Jhburg wezmie 500 sztuk. ? ?
6. Postanowiono poniechac starania o pozwolenie na publiczną zbiorkę uliczną.
7. W stadium negocjacji jest galowe przedstawienie baletu Capab w Nico Malan Theatre. Prawdopodobnie impreza nastąpi w sezonie letnim baletu w 83r.
9. Kolo Pan projektuje następujące imprezy :
 - a. Truniej bridzowy,
 - b. "ramage sale".
10. Komitet otrzyma dochod z wyświetlenia filmu o zyciu Ojca Swietego.

a
Wyczerpano dyskusje porzdku dziennego o godz. 21.15
kiedy zebranie zakonczono.

B. Sachse

21

8-7578 SA

2300B TRANS S 82.03.16 08.48

ZCZC 051207
TX039587578

+++

REF.NO : SAC 207+
CATEGORY: URGENT+
FROM : TRANS GOT - BT/DL+
TO : MRS VAN DE PUT+
DATE : 820316+

KOLSNAREN VOY 416 DURBAN/GDYNIA B/L 1 AND 100000000 1000
??????

REGRET NOT HAVING REPLIED YET BUT NOW ABLE CONFIRM TO YOU POLISH
RELIEF FUND SHIPMENT WILL BE DISCHARGED AND STORED AT GOTHENBURG
18TH THIS WEEK. HAVE INSTRUCTED OUR GDYNIA AGENT BOOK SHIPMENT
WITH POL VESSEL GOTHENBURG/GDYNIA AS PER EARLIER AGREEMENT SO FAR
WITHOUT ANY CONFIRMATION. WILL KEEP YOU INFORMED.

ORIGINAL DOCUMENTS RECEIVED AND DULY MAILED FROM HERE.

when?

REGARDS
TRANSATLANTIC SHIPPING CO/BO THOLANDER

NNNN

8-7578 SA

2300B TRANS ST

22

⊕

JH TX AE

⊕(
8-7578 SA

8-7578 SA

87578/475 JOHANNESBURG TELEX 18.3.82. 15H00

VIA OVERSEAS

MACKAY PUBLISHING CORP
95 MADISON AVENUE
NEW YORK NY 10016

WHEN CAN REPLY BE EXPECTED TO OUR CABLE OF 15/3 STOP DO
YOU HAVE TELEX NR PSE ADVISE ASAP

MRS VAN DE PUT - COMJEL JOHANNESBURG

COL 95 10016 15/3

8-7578 SA

⊕

JH TX AE

⊕(
8-7578 SA

T

POSBUS 727
OOS-LONDEN
5200
SUID-AFRIKA
TELEGRAFIËSE ADRES
REDCHAIN
TELEKS 75-757
TELEFOON (0431) 45-1022

Johnson & Johnson
(PTY.) LIMITED (EDMS.) BEPERK

P.O. BOX 727
EAST LONDON
5200
SOUTH AFRICA
TELEGRAPHIC ADDRESS
REDCHAIN
TELEX 75-757
TELEPHONE (0431) 45-1022

LS/KH/344/82

16th March 1982

1846

23

Polish Relief Fund,
P.O. Box 4205,
JOHANNESBURG
2000

19.3.82
5pm

FOR ATTENTION MRS. VANDEPUCK

Dear Madam,

We refer to our telephonic conversation of the 15th instant, and as requested enclose a copy of our Invoice No. 44049/01 dated 22nd January 1982 for R820,00.

We look forward to receiving your cheque in settlement, and assure you of our best attention at all times.

Yours faithfully,

L. Schmidt

L. Schmidt (Mrs.) - Accounts Administrator
JOHNSON & JOHNSON (PTY) LTD

g

Encl.

POOLSE VERENIGING IN S A
 POSBUS 3011
 KAAPSTAD
 8000

REK. NR. A/C NO.
 112555

HEERENGRACHT 40
 POSBUS 692 P.O. BOX
 KAAPSTAD CAPE TOWN 8000
 TEL. 25-4850

24

REKENINGSTAAT/STATEMENT

27.02.82

Rekening gelewer
 Account rendered
 0-00

Beskrywing en datum Description and date	Publikasie Publication	Verwysing Reference	Grootte Size	Tarief Tariff	Kom Com	Debite Debits	Kredite Credits
MEETING	09.02	DB	5 X 2	2-60		26-00	
<p><i>paid, 23/3/82</i></p> <p><i>Bank cheque</i></p> <p><i>Heerengracht Branch</i></p>							
			> 60 DAE DAYS	60 DAE DAYS	30 DAE DAYS	HUIDIGE MAAND CURRENT MONTH	SALDO BALANCE
			0-00	0-00	0-00	26-00	26-00

As our financial year ends on the 31st March we shall appreciate settlement of this account before the aforementioned date.
 Aangesien 31 Maart die einde van ons boekjaar is sal ons hulle wens om u hierdie rekening voor genoemde datum sal vereffen.

25

22.3.82.

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

TX NR 492/82 KATOWICE, 18.3.1982 AD PSA-7/82

ATTN: PANI JADWIGA VAN DE PUT

SERDECZNIE DZIEKUJEMY ZA TX461 + 16/03.
KONTAKTOWALISMY CEHARTWIG GDYNIA - DO TEJ PORY NIE OTRZYMALI
DOKUMENTOW WYSYLKOWYCH NA TRANSPORT ZYWNOSCI, KTORY JUZ W
GOETHEBORGU. DO KATOWIC TEZ NIC DOTAD NIE WPLYNELO.

LACZYMY CHRZESCIJANSKIE POZDROWIENIE - SZCZESC BOZE

BP CZ. DOMIN

CZY JEST DOBRY ODBIOR?

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

M
VIA ITT MAR 19 1982 1315

26

JvdP/mes

22nd March 1982

Johnson & Johnson (Pty) Ltd
P O Box 727
EAST LONDON
5200

FOR ATTENTION :
MRS L. SEEMIDT -
ACCOUNTS ADMINISTRATOR

Dear Sirs,

With reference to your letter March 16th, 1982 LS/KH/344/82 and our telephone conversation, we have pleasure in enclosing herewith our cheque for the amount of R 820,00 issued by Standard Bank Kruis Street in payment of your Invoice No. 44049-01 dated 22nd January 1982.

We take this opportunity of thanking the management of your Company for a donation of 57 000 pouches of drain swabs, as well as a very efficient manner in which the goods were transported to Micor Shipping, Maydon Warf, Durban.

Yours faithfully
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANIZATIONS IN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT
TRUSTEE

encs.

27

INTLX SA37

6354491+

261219

☒

8-7578 SA

054491A HART PL

8-7578 SA

25.3.82. TLX 509

DLA PANI KUCHARCZYK - DZIAL 5

'KOLSNAREN' - ZYWNOSC DLA EPISKOPATU - PROSIMY O
ODWROTNY TELEX POTWIERDZAJACY OTRZYMANIE DOKUMENTOW
CELNYCH WYSLANYCH PRZEZ TRANSATLANTIC W GOTHEBURGU.

POZDROWIENIA,
J VAN DE PUT.

8-7578 SA

☒

054491A HART PL

28

INTLX SA14

542300+

251246

⊕

8-7578 SA

2300C TRANS S

8-7578 SA

25.3.82. TLX 508

TO TRANSATLANTIC SHIPPING

FOR MR THOLANDER

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT PER 'KOLSNAREN' B/L NRS. 1 + 1000 -
RYTLX 16/3/82

HAVE YOU NOW RECEIVED CONFIRMATION FROM THE POLISH LINE RE
TRANSPORTING OUR CONTAINER EX VOY. 416 TO GDYNIA ?

WOULD APPRECIATE YOUR URGENT REPLY.

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA

⊕

2300C TRANS SM

0
INTLX SA37
6354491+
251644
⊕
8-7578 SA

29

OCC
0
INTLX SA25
6354666+
251645
⊕
8-7578 SA

OCC
0
8-7578 SA

2300D TRANS S 82.03.25 15.47

IN
25.3.82

ZCZC 051430
TX039587578
+++

REF.NO : SAC 430 BT/CG+
FROM : TRANSATLANTIC GOTHENBURG+
TO : POLISH RELIEF FUND, JOHANNESBURG+
CC : TRANCY, CAPE TOWN+
DATE : 82-03-25+

ATT. MRS. VAN DE PUT
---RYT TODAY RE SHIPMENT KOLSNAREN VOY 416
(DURBAN/GDYNIA BS/L 1 AND 1000)

HAVE SO FAR HAD NO CONFIRMATION FROM POLAND BUT HAVE NEVERTHELESS
ARRANGED ONCARRIAGE BY POL VESSEL MS 'SKRZAT' FROM GOTHENBURG
DIRECT TO GDYNIA ON FRIDAY 26TH ON THE CLEAR UNDERSTANDING POL
NOT CHARGING ANY FREIGHT. DUR AGENT AT GDYNIA, MORSKA AGENCJA
BEING RESPONSIBLE FOR THE RELEASE OF THE GOODS.
REGARDS
TRANSATLANTIC/BO THOLANDER

+++++++

REF. NO. TAG 430/1 FB/CG
FROM: TRANS AGENCY GOT
TO: TRANCY CAPE TOWN
DATE: 82-03-25 BOOKING DEPT. EEE FREIGHT DEPT.

RYT 19/3 JED NO 221
SB

BEEN IN CONTACT WITH FACIT. REGRET TO SAY THAT THESE TYPEWRITERS
HAVE BEEN SHIPPED VIA NORTH CONTINENTAL EUROPEAN PORT TO SA BY
OUTSIDERS.

NNNN

⊕
8-7578 SA

2300D TRANS ST

INTLX SA46
63315749+
261457
✚
8-7578 SA

0315749 CHAR PL

30

8-7578 SA

26.3.82. TLX 517

JEGO EKSCLENCJA KS. BISKUP CZ. DOMIN.

PANI KUCHARCZYK - HARTWIG GDYNIA DZIAL 5 - DO WIADOMOSCI

POJEMNIK EX 'KOLSNAREN'

PRZEZ PARE DNI NIE MOGLISMY NAWIAZAC KONTAKTU.

SADZIMY ZE DOKUMENTY DLA URZEDU CELNEGO ZOSTALY OTRZYMANE
W MIEDZYCZASIE.

TRANSATLANTIC LINIA ZEGLUGOWA ZAWIADOMILA NAS DZISIAJ ZE
WYSLALA STATKIEM 'S K R Z A T' BEZPOSREDNIO Z GOTENBURGA
DO GDYNI POJEMNIK Z 'KOLSNAREN' DNIA 26 B.M. BEZ ZADNYCH
KOSZTOW. ICH AGENT AGENCJA MORSKA JEST ODPOWIEDZIALNY ZA
WYDANIE POJEMNIKA.

PROSIMY BARDZO O KONTROLE PRZY WYLADUNKU PRZEZ ' SHIP
CONTROL.'

ZAWIADAMIAMY JEDNOCZESNIE PANI KUCHARCZYK U HARTWIGA W
GDYNI.

PROSIMY O LASKAWE POTWIERDZENIE ODBIORU I ZAWARTOSCI
POJEMNIKA NATYCHMIAST PO JEGO NADEJSCIU.

SERDECZNIE POZDRAWIAMY.

JADWIGA.

8-7578 SA

✚
0315749 CHAR PL

CZY JEST DOBRY ODBIOR ?
~~~~~  
0315749 CHAR PLV

V⊕

8-7578 SA

31

29.3.82

⊕

8-7578 SA

054491 HART PL TLX 1668 27/3/82

H

PANI J VAN DE PUT

KOLSNAREN - ZYWNOSC DLA EPISKOPATU - ORYGILANE  
KONOSAMENTY OTRZYMALISMY  
CEHARTWIG GDYNIA DZIAŁ 5 / DEPT V /

CZYTAC: ORYGINALNE KONOSAMENTY

⊕

8-7578 SA

054491 HART PL

T

VIA ITT MAR 27 1982 0436

M

32

JH TX AK

8-7578 SA

8-7578 SA

87578/520 JOHANNESBURG TELEX 29.3.82. 10H45

VIA OVERSEAS

REPLY PAID R5,00

LT  
POLONEZ  
129 SHEPHERDS BUSH CENTRE  
SHEPHERDS BUSH GARDENS  
LONDON W 12

CZY MAJA PANSTWO NA SKLADZIE SLOWNIKI STANILAWSKIEGO  
POLSKO/ANG I ANG/POLSKI ORAZ 'HOW TO SAY IT IN  
ENGLISH' WYDANE PRZEZ 'WIEDZA POWSZECHNA' 1973 AUTOR  
B+R RETMAN - JAKA CENA ORAZ ILE JEST EGZEMPLARZY ?  
PROSIMY ODPOWIEDZ NA COMJEL JOHANNESBURG LUB TELEX  
8-7578

J VAN DE PUT

COL 129 12 1973 8-7578

8-7578 SA

JH TX AK

8-7578 SA  
0

From: Franciszek Kiepiel  
P.O. Box 10040,  
Scottsville.  
3209  
Natal.

33

deposited  
29.3.82

34

INTLX SA37

6354491+

011526

⊕

8-7578 SA

054491A HART PL

8-7578 SA

OUT.  
            
1.4.82

1.4.82. TLX 545

HARTWIG GDYNIA

DLA PANI KUCHARCZYK - DZIAL 5.

-----

CZY 'SKRZAT' JEST W PORCIE I WYLADOWUJE POJEMNIK EX  
'KOLSNAREN' DLA EPISKOPATU ? VIDE NASZ TLX NR. 517.

PROSIMY O ODPOWIEDZ TELEKSEM.

POZDROWIENIA.

J VAN DE PUT.

8-7578 SA

⊕

054491A HART PLO

⊕  
OCC  
V⊕  
4-22007 SA

16H25

8-7578 SA

1.4.82. TLX 547

TO STANDARD BANK ROSEBANK  
FOR MR FISHER - LEDGER DEPT

KINDLY TRANSFER SOONEST FROM OUR CURRENT ACCOUNT NR.  
2047780 TO OUR PLUS PLAN KRUIS ST JHB ACCOUNT NR.  
6325017 ACCUMULATED FUNDS, LEAVING A BALANCE OF  
R50,00.

MANY THANKS.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT- TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA  
⊕  
4-22007 SA



36

Telephone/Telefoon 783-1169  
Telex/Teleks 4-27069

P.O.Box/Posbus 65599  
Benmore 2010

Fund Raising Registration N<sup>o</sup>

01-100319-0009 of/van 290981

Fondsinsamelings N<sup>o</sup>

II

Annual Report for the period 29th September 1981 to 31st March 1982

1. During the period 3 containers containing food were sent to Poland at a total cost of R 39291.35, including shipping charges of R 2496.85. The 4th container left the country on April 1982.

2. The estimate of income and expenditure for the year to 31st March 1982 is as follows:

|                   |      |        |
|-------------------|------|--------|
| Income: Donations | 4500 |        |
| Interest          | 150  | R 4650 |

|                                     |      |      |
|-------------------------------------|------|------|
| Expenditure: Cost of help to Poland | 6500 |      |
| undry expenditure                   | 250  | 6750 |

3. Collecting on behalf of Polish Relief Fund in Cape Town

Mrs. L. Swierchowska 10 Melbourne Ave. Camps Bay. 8001  
Collection R 20603

Fund raising expenses R 1975.

(no commission of any kind was paid to Mrs. Swierchowska)

4. The names and addresses of the trustees were for the period:

Mrs. J. Van De Put, 11 The Courtyard, Stella St. Janetta 2199

Mr. K. Potocki, Bevan Rd, Rivonia 2122

122



K. PREDECKI  
68 LOCH AVE  
PARKTOWN WEST  
JHB 2193.

POLISH RELIEFFUND  
P.O. BOX 4205  
Johannesburg  
2000.

30-3-82.

(37)

1.4.82.

Dear Sir,

Attached is my cheque  
for R300-00.

It represents a donation  
towards the Polish Relief Fund from  
Mrs. MARIA LEPKOWSKA.

I shall be obliged to have, as  
usual, your official receipt posted to me.

With kind regards and best wishes.

Yours sincerely,

K. Predecki

JvdP/mes

2nd April 1982

Mr K. Predecki  
68 Loch Avenue  
PARKTOWN WEST  
JOHANNESBURG  
2193

Dear Mr Predecki,

We thank you very much for the donation of R 300,00  
received towards the Polish Relief Fund, from  
Mrs Maria Lepkowska.

Your continuous support towards the funds is greatly  
appreciated.

With renewed thanks we remain.

Sincerely yours  
POLISH RELIEF FUND  
FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE



JvdP/mes

2nd April 1982

Mr E.J. Keevill  
P O Box 114  
UMZUMBE  
NATAL  
4225

Dear Mr Keevill,

We wish to confirm and thank you for the Cheque just received,  
for the amount of R 10,00 towards the Polish Relief Fund.

We thank you once again for your kind gesture which is  
kindly appreciated.

Yours sincerely  
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

  
MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA  
POLISH RELIEF FUND  
POOLSE VERENIGING IN SUID-AFRIKA  
POOLSE NOODLENINGSFONDS

39

Fund Raising Registration No. 01-100319-000-9  
P.O. Box 3011, Cape Town, 8000  
Tel: (021) 21 7639 Telex: 57 27409

Dear Sponsor

WORLD WIDE NEWS ABOUT POLAND

Your generous support of our action shows that the fate of the Polish people and their struggle against communist rule is a matter of your concern.

Every day the world press brings news from Poland. Our committee wants to make this news available through weekly reprints from major magazines and newspapers like Newsweek, Time, Daily Telegraph etc. It will bring you a perspective you simply can't get anywhere else.

Try the first copy and realise how worthy it is.

If you are interested and would like to receive your copies of "World Wide News About Poland" kindly make a monthly donation of R2-20 towards the Polish Relief Fund.

Many thanks



Do wiadomości. Ta inicjatywa może się rozwinąć  
i dać dochód.

Blond

4/4/82

**SPONSORED BY THE POLISH RELIEF FUND  
P.O. BOX 3011 CAPE TOWN 8000**

# POPE STILL BEARS SCARS OF NAZI LABOUR CAMP CRASH

By **LESLIE CHILDE** in Rome

THE Pope disclosed yesterday he was run down and injured by a German car while he was being forced to work in a Chemical factory in Nazi-occupied Poland during the war.

"I still have the scars on my head," he said, adding that the accident proved "providential" in that it saved him from the fate of many Polish youngsters who were killed in the war."

Later he went on to study for the priesthood.

The Pope spoke about his wartime experiences when he visited a chemical factory near the Communist-controlled central Italian city of Leghorn and made a point of talking with the workers.

### 'A grace of the Lord'

As a young man Karol Wojtyla, as he was then, was forced by the Nazi occupiers of Poland to work in a quarry and in a factory; and yesterday, as Pope, he talked about it in public for the first time.

"I consider it a grace of the Lord to have been a worker because this has given me the possibility of knowing the working man at close quarters," he said.

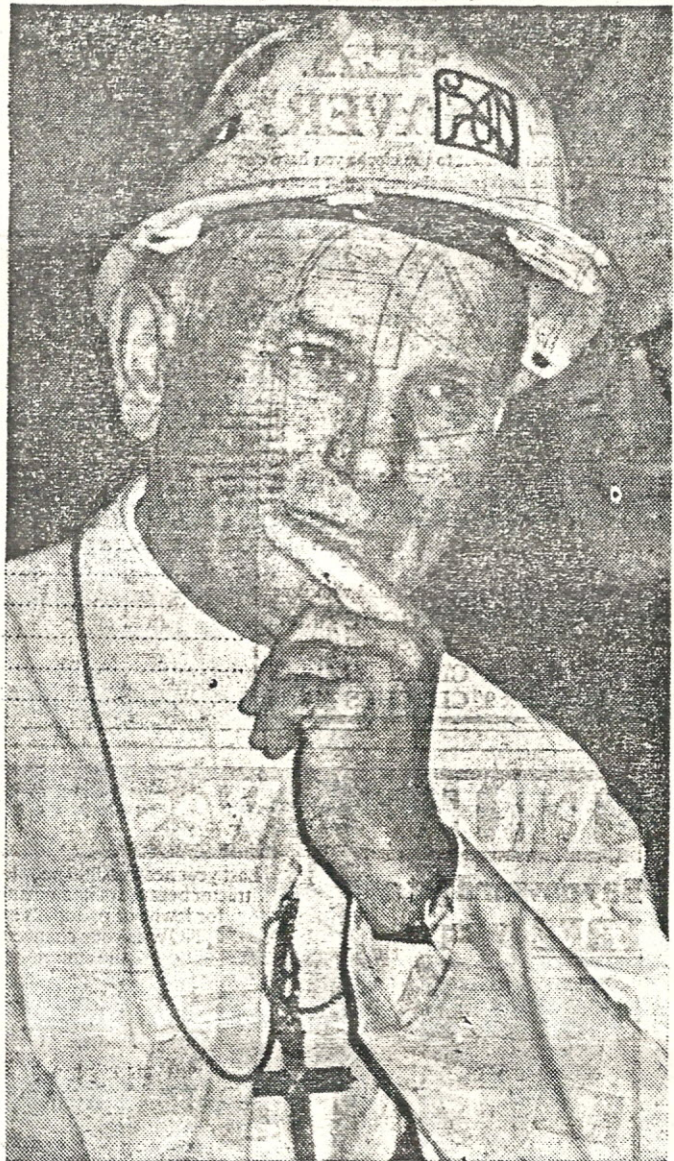
His spell as a working man was "sorrowful." It left in him "an imprint that remains."

In the quarry he worked as a "helper," not as a stonemason, for which he was not strong enough.

During his day-long visit yesterday to a factory employing 2,800 people the Pope seemed to enjoy the banter, which often degenerated into heckling from workers in an area where 58 per cent. of the electors vote Communist.

He had lunch in the factory canteen, and during a break afterwards he spoke of the wartime car accident one night as he was walking home from a double shift.

The German car was a big one, probably military, and he suffered fractures and head injuries.



A contemplative Pope wearing a white helmet during his visit yesterday to a soda-manufacturing plant at Rosignano Solvay, Italy. The Pontiff worked in a similar plant in Poland during the 1939-45 War.

### 'Saved from camps'

The factory in which he worked then was owned, like the one he visited yesterday, by the Belgian-based "Solvay" company; and yesterday he praised the Solvay family: "They saved me when many other young men were being sent to concentration camps."

The Pope answered dozens of questions from workers about the attitude of the Roman Catholic Church to social problems.

No, he told one of them, priests should not belong to trade unions. Yes, he told another, he knew about indus-

trial accidents, and although this was a problem for laymen Christianity was "deeply involved."

The worker who put that question, Signor Piero Simoncini, was so overcome that he referred to the Pope as "Your Majesty."

The Pope also met members of the overwhelmingly Communist "Works Committee" which represents the trades unions at the multi-national company factory.

One of them said later: "We gave him a rough ride, but he acquitted himself admirably. I think he made a lot of friends today."

50,000 in demo at

## Walesa baptism

**T**he baptism of Lech Walesa's two-month-old daughter in Gdansk yesterday developed into an emotional demonstration by up to 50,000 people of their continuing allegiance to the suspended independent trade union, Solidarity, and its interned leader, Walesa.

Walesa was not allowed to attend the christening of his seventh child, Maria Victoria, whom he has never seen, and a distressed Mrs Danuta Walesa described the government decision not to free her husband temporarily as the action of "inhuman devils."

The baby was baptised by Bishop Kaczmarek of Gdansk in a tiny wooden church which was surrounded by thousands of Walesa supporters from all over Poland.

A nun who was in the crowd said: "Everyone raised their



Mrs Danuta Walesa with her daughter, Maria Victoria.

right hands when the godparents recited the baptismal oath.

"Its symbolism was not lost on anybody."

When the baptismal party left the church, the crowds chanted "Victoria, Victoria" and "Lech, Lech, give us back Lech," the nun said.

The crowd around the church was originally estimated at between 50,000 and 40,000, but Mrs Walesa said later that 50,000 had been present.

While the baptism ceremony was being held, the State television service screened a programme critical of Solidarity and seeking to justify military rule in Poland.

The 60-minute programme presented Solidarity as a power hungry movement which ruthlessly rejected all attempts by the Government to seek national agreement and overcome the nation's crisis.

Horror-type music was played to accompany film of Solidarity debates, strikes and campaigns while rousing

martial music heralded shots of the country at work.

Mr Walesa was shown several times and the commentator said he was no longer the same man who led the Gdansk shipyard strikes and had become "a man driven by political ambition."

The martial law authorities refused to allow Western correspondents to travel to Gdansk, birthplace of Solidarity, for the baptism and all accounts there were obtained from witnesses by telephone.

There was a discreet police presence on the approach roads to the church, a temporary structure on the site of an old airfield on the Zaspas housing estate, but there were no big patrols in the immediate vicinity.

The Walesas' parish priest, Father Henryk Jankowski, acted as godfather for the baby and the daughter of a leading defence lawyer of dissidents, Mrs Sila-Nowicka Maruszczakowa, was godmother.

The martial law authorities kept Mr Walesa from the ceremony despite pleas by his wife and the Polish primate, evidently preferring to appear cold-hearted than to risk what could have turned into a major political demonstration.

Mr Walesa was interned along with most leaders of Solidarity when martial law was imposed in Poland on Dec. 13.—Reuter.

### POLISH CAUTION

#### Problem of release.

ROBIN GEDGE writes: Despite their professed good intention towards Mr Walesa, Poland's military rulers clearly do not know how to deal with him or the potentially explosive nature of the people they govern.

Gdansk, powerbase of Solidarity, remains a region to be treated with greater circumspection than the rest of Poland.

It has seen the most extensive demonstrations against martial law, of any city and as a region is still subjected to a larger military presence than any other because of the size of local opposition.

Solidarity holds regular underground meetings attended by many of its leaders on the run and it relies on the support of the vast majority of the areas' inhabitants.

It is with these facts in mind that the government can be seen to have acted with a certain amount of justification

## POLES PAY INTEREST ON DEBTS TO WEST

By ROBIN GEDYE

**P**OLAND has completed outstanding payments on its 1981 debts to Western banks and is hoping for an immediate resumption of talks on rescheduling the country's massive £13,000 million foreign debt, Warsaw said yesterday.

Western bankers had refused to defer payments of Poland's 1981 debts or continue negotiations on its total foreign debt, held by 16 governments and 500 banks, until all the interest on last year's debts had been paid.

Poland failed to complete the payments by a self-imposed deadline in mid-February and asked to be given until March 26 to fulfil the demands of its creditors.

News that Warsaw has paid back interest estimated at between £25 and £38 million paves the way for the signing of an agreement on rescheduling some £1,200 million that Poland should have paid Western bankers last year.

### Frankfurt deal

Western bankers welcomed the announcement, made by the Polish bank Handlowy, but said it would take some days to confirm that all the interest had been received.

Banks in Frankfurt said plans were going ahead to sign an agreement rescheduling Poland's 1981 debts in Frankfurt on April 6.

Western creditors decided in January to cease further discussions on rescheduling loans to Poland with the aim of exercising maximum economic pressure on the country's military rulers and the Soviet Union.

There are signs that they will relinquish their harsh stance following Poland's show of willingness to comply with their demands, evidence that the Soviet Union has assisted with the 1981 repayments and the realisation that Poland could never hope to repay its 1982 debt of £5,000 million.

### Opera protest

Last night about 100 Solidarity activists caused uproar at Warsaw's Grand Opera House when they staged a noisy protest against a singer whom they accused of collaboration with Poland's military rulers.

They said the demonstration was timed to mark the completion of three months of martial law. The protesters interrupted a performance of Verdi's "Il Trovatore" by whistling, laughing, clapping and coughing when Leonard Mroz came on stage shortly after the curtain went up.

One of the protesters blew a small whistle.

Mroz, who performed at a gala Polish-Soviet Friendship Society concert in Warsaw last month, was singing the role Ferrando, the commander of a castle guard, in a story that revolves round the killing of a brother by a brother.

"There are about 100 of us spread through the theatre. This is a demonstration to mark

three months of martial law," one of the protesters, sporting a Solidarity badge, said.

Mroz appeared bewildered and flustered and finally stumbled on his lines. Conductor Aleksander Tracz then put down his baton and stopped the orchestra.

### No arrests

Plainclothes security guards appeared to make no arrests and the opera started again after several minutes, but coughing, laughing and other signs of disapproval continued for the rest of the performance.

The only attempt made to remove a protester came in between two scenes when a uniformed attendant tried to evict a girl who had giggled loudly. But he gave up in the face of concerted clapping from fellow protesters.

Some of the protesters said the demonstration had fallen short of expectations. "We wanted to give Mroz an indefinite standing ovation to drive him off the stage."

This was the treatment given to actor Janusz Kosinski, who had to abandon a role in a current play, because every night he was subjected to endless applause. Kosinski had expressed support for martial law on television.

An author, Wojciech Zukrowski, who did the same, found piles of his books on his doorstep for days.

Though small in itself, last night's protest indicated a continued deep anger against martial law and demonstrated the lengths to which Poles will go to devise protests against it.



Masked Solidarity activists print a broadside: A heartbeat of resistance keeps on ticking

POLAND

## Voice of the Underground

The Solidarity buttons have vanished. So have the union posters, torn from Poland's walls by martial-law authorities. On Warsaw's Mokotowska Street, Solidarity headquarters now looks like just another abandoned warehouse. But from the underground, the faint heartbeat of the shattered Polish free-union movement is still ticking. In hiding throughout the country, union organizers are trying to rebuild their network, using leaflets, newspapers and appeals for public help. "Only by demonstrating our existence, our strength and our unity can we prepare ourselves for successful nationwide actions that will decide whether we will win the fight for our rights," says Zbigniew Bujak, the leading Solidarity figure underground.

A shortage of leaders handicaps Solidarity's effort to rebuild. On the first night of martial law, the regime collared Lech Walesa and his chief advisers, leaving two major figures—Bujak and Bogdan Lis—still at large; according to Solidarity insiders, only 700 or so seasoned activists remain outside detention. The continuing military crackdown has forced Solidarity to organize in underground cells of five to eight people. Policy differences have split union remnants into factions—some seeking conciliation with the Communists, others planning confrontation. Fear has also taken its toll, neutralizing oth-

er erstwhile activists. "Many Solidarity men are simply trying to save their skin," says one gloomy sympathizer.

Even with these handicaps, Solidarity has not lost its voice entirely. In Warsaw alone, union agents produce at least ten underground journals, three of them substantial enough to be called newspapers. *Wiadomosci Dnia* (News of the Day) prints 120,000 copies every three weeks; *Tygodnik Mazowsze*, once Solidarity's legal Warsaw-region paper, has appeared in nine editions of 10,000; *KOS*, published by the underground Circle of Social Resistance, turns

Warsaw Pact maneuvers in Poland: Some high-pressure 'friendship'



out 8,000 copies. The underground sheets range from typewritten, single-spaced notes on flimsy paper to fancy broadsheets printed in offset with color; they appeal for unity and report cases of repression. Distributed by the bundle to factories and apartment blocks, each journal asks its readers to make typewritten facsimiles and spread the word.

Solidarity's people are also busy organizing symbolic shows of public unity. In one recent newsletter, Bujak called on union members to protest martial law on the 13th of each month by stopping work for a minute at noon and by switching off lights between 9 and 9:30 in the evening. Other Solidarity sympathizers in the town of Swidnik showed their distaste for the government's one-sided television shows; they placed their TV sets near their windows, then took ostentatious strolls outside when the evening news came on. Solidarity is also backing a campaign to embarrass Polish artists who have thrown their support behind the regime. At a Warsaw Opera House performance of Verdi's *Il Trovatore* this month, dozens of Poles whistled, coughed and clapped to drown out bass Leonard Mroz, who had sung earlier at a gala honoring Polish-Soviet friendship. On at least three other occasions demonstrators have interrupted stage plays in the capital.

**Taste for Violence:** Most Solidarity leaders hope to keep the protests from turning to terrorism. Some are alarmed at what they perceive to be a romantic taste for violence among young Poles, many of whom have studied the country's long history of underground movements and militant resistance. "They fear that young people will start a flare-up and mature politicians will get dragged in," says one strategist for the Roman Catholic Church. There is growing reason for concern. Security forces recently broke up one group of youthful proto-

guerrillas who had all been members of the same boy-scout unit. And last week the army newspaper *Zolnierz Wolnosci* reported the arrest of two former altar boys, their priest and six others in connection with the murder of a Warsaw policeman. The newspaper said the band called itself "The Armed Forces of Underground Poland." In addition to the killing, the paper maintained the young men had succeeded in waylaying some Polish soldiers and stripping them of their weapons.

The attitude of cooler heads toward martial-law authorities has changed markedly since December. Instead of "craving for blood," says one union source, Solidarity is trying to reach agreement with the government through mediation. The Catholic Church has

played a critical role in bringing this about. Making annual calls on parishioners between Christmas and the beginning of Lent, Catholic priests took a systematic poll of Polish attitudes. The results showed strong opposition to the regime. But they also revealed widespread bitterness toward Solidarity leaders for their past shortcomings. The resentment may fade with time, the church told Solidarity. But public support for the current union leaders is no longer so deep or so automatic, and Solidarity pragmatists underground have had little choice but to alter their course.

**Three Demands:** In their dealings with the government, Solidarity's men still seem unsure of themselves. Details are difficult to pin down. But one union man in Warsaw reports that remnants of the Solidarity national commission met late in February and put forth three demands: that the regime open talks immediately, that it free internees and that the union be allowed to retain its regional structure. Since then two non-union go-betweens selected by the national commission have conferred twice with a government official of Cabinet rank. The government has insisted that a resurrected Solidarity must be organized by trades and crafts—but otherwise, its response is described as "flexible."

In the meantime two immediate problems complicate the negotiations. One is the question of Lech Walesa. Despite pleas from Walesa's wife, Danuta, authorities have refused to release him, even to attend the christening of Maria Wiktoria, the daughter born since his December arrest. "I'm being held in a golden cage," Walesa told one recent visitor to his Warsaw villa. Walesa may be leaning toward compromise with the regime, but his top colleagues in custody remain intransigent. "They still expect [martial-law ruler Gen. Wojciech] Jaruzelski and the military council to come on their knees asking for help," says one Pole who has visited Solidarity leaders in detention camps.

**Soviet Pressure:** If so, the detainees will have a long wait. Even as it dickers with Solidarity's intermediaries, the military government is stepping up a campaign against underground union activity throughout the country. In recent weeks it has given wide publicity to the arrest of Solidarity activists for publishing or distributing leaflets; one couple picked up for pamphleteering in the lake district of north-eastern Poland, for example, got jail terms of more than three years. And as always, the watchful Soviets are keeping the pressure on Jaruzelski to stand tough. For the first time since the imposition of martial law, Soviet and East German troops joined the Poles in Warsaw Pact maneuvers last week on Polish soil. The operation was dubbed "Friendship '82." All Poles knew exactly what that sort of friendship meant.

FAY WILLEY with DOUGLAS STANGLIN in Warsaw

## Walesa 'will never leave Poland'

By ROBIN GEDYE

**LECH WALES**A, the interned Solidarity leader, refused on offer from Poland's military regime to emigrate with his family within a month of martial law being declared, Mr Walesa's personal priest said yesterday.

Mr Walesa's wife, Danuta, said on Tuesday that the offer to leave the country had "of course" been rejected, but declined to say when it had been made.

Father Henryk Jankowski, chaplain to Solidarity, indicated that Mr Walesa was unlikely ever to leave Poland voluntarily.

"It's beautiful to be a Pole, though now we are living in such difficult times. But let's be Poles, since we were born in this land."

### Passport offer

Father Jankowski is among a handful of people who have been allowed to visit the interned Solidarity chairman regu-Walesas' eight-week-old larly. He is godfather to the daughter and has a parish close to the Gdansk dockyards.

The Ministry of Interior announced earlier this month that internees and their families could apply for passports to

leave Poland. But few of the 3,600 people being held without trial took up the offer.

Nearly half the crimes committed by Poles since the imposition of martial law on Dec. 13 were political offences, according to a communique from the military prosecutor's office.

The weekly communique said 44 per cent. of civilian offenders were suspected of anti-State crimes. The office did not give a figure for the number of people covered under this category, but it is believed to be about 500.

### £15,000 NEEDED

#### Orphans' holiday appeal

An Easter holiday in Britain for 145 Polish orphans may be cancelled unless £15,000 can be raised by a British charity before Monday.

The money is needed to pay for the return air fares of the children because the Polish Ministry of Education decided that an overland trip by train or bus, as originally planned, would be too much of a strain.

The Polish Government is willing to provide 40 free seats on its national airline, but says the remaining 105 places will have to be paid for. The Polish Relief Fund of Worth- ing is trying to raise the cash.



T  
VIA WUI  
0620 04/05⊕  
8-7578 SA  
⊕  
8-7578 SA

054491 HART PL TLX 1854 5/4/82

J VAN DE PUT

EX '' SKRZAT'' 28/3/82 W GDYNIA - WYLADOWAL POJEMNIK I 3 PALETY  
OLEJU DLA EPISKOPATU  
DZIEKUJEMY

CEHARTWIG GDYNIA DZIAŁ 5

⊕  
8-7578 SA

054491 HART PL

*12.  
5.4.82*

FDPO

41

EA  
TAK PROSIMY NADAWAC ++

TX NR 659/82 KATOWICE, 5.4.1982 AD PSA-11/82

ATTN: PANI JADWIGA VAN DE PUT

SERDECZNIE DZIEKUJEMY ZA DAR . TRANSPORT PRZYBYL DO GDYNI STATKIEM '' SKRZAT'' Z GOETHEBORG. CZESC DAROW OTRZYMALY KATOWICE, CZESC GDANSK. WSZYSTKO W B. DOBRYM STANIE.

KONOSAMENTY I ZALACZONE SPECYFIKACJE NIE WYMIENIALY CZEKOLADY. ROZUMIEMY, ZE NIE BYLA ONA WYSYLANA, CO CHCEMY SPRAWDZIC DLA PORZADKU, ABY UPEWNIC SIE ZE PO DRODZE NIC NIE ZAGINELO.

Z OKAZJI SWIAT WIELKANOCNYCH SKLADAMY PANI, WSZYSTKIM OFIARODAWCOM, DOBRODZIEJOM, ORGANIZATOROM WYSYLEK DAROW NAJSERDECZNIEJSZE ZYCZENIA:

ZMARTWYCHWSTALY CHRYSTUS POWIEDZIAL DO SWOICH UCZNIOW: ''CZY MACIE COS DO JEDZENIA? ONI PODALI MU KAWALEK RYBY, KTORY WZIAL I SPOZYL W ICH OBECNOSCI'' /LK 24, 41-42/.

WASZA CHARYTATYWNA PRACA DLA POLSKIEGO NARODU MOZE BYC POROWNANA Z TA WIELKANOCNA SYTUACJA UCZNIOW CHRYSTUSA, KTORY POWIEDZIAL: ''COKOLWIEK UCZYNILISCIE JEDNEMU Z BRACI MOICH NAJMNIEJSZYCH MNIESCIE UCZYNILI/'' . /MT.25,40/.

PODOBNIIE JAK ZMARTWYCHWSTALY CHRYSTUS OBDARZYL SWOICH UCZNIOW NOWA WIARA,, .MOCA, ZAPALEM, TAK NIECH ROWNIEZ OBDARZY WAS WSZYSTKICH SWOIMI LASKAMI.

SZCZESC BOZE

BP CZ. DOMIN

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

PS PONIEWAZ NIE MOGLISMYSY POLACZYC SIE Z WAMI WCZESNIE TELEX Z 5.4. DOPIERO DZIS WYSYLAMY.

SZCZESC BOZE I POZDROWIENIA OD NAS WSZYSTKICH.

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

42

INTLX SA36  
63315749+  
071530  
#  
8-7578 SA

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

7.4.82. TLX 567

JEGO EKSCYLENCJA KS. BISKUP CZ. DOMIN

-----  
POJEMNIK EX 'SKRZAT'.

BARDZO DZIEKUJEMY ZA WIADOMOSC DOTYCZACA POJEMNIKA NR. 2 I 3 PALETY OLIWY. PRZEKAZUJEMY NATYCHMIAST DO INNYCH PROWINCJI Z KTORYMI WSPOLPRACUJEMY. ISTOTNIE CZEKOLADE ZATRZYMALISMY W CHLODNI W OSTATNIEJ CHWILI DLA BRAKU MIEJSCA. WYSLEMY W POJEMNIKU NR. 3 KTORY ZACZYNAJEMY PRZYGOTOWYWAC.

CZY WCIAZ JEST BRAK PODSTAWOWYCH ARTYKULOW ? ZE WZGLEDU NA B. WYSOKIE CENY TUTAJ ZANIECHALISMY ZAKUPU MLEKA W PROSZKU, KTOREGO JEST NADMIAR W EUROPIE PO B. NISKICH CENACH. CHCEMY NATOMIAST WPROWADZIC NOWY (SADZIMY) PRODUKT DLA NIEMOWLAT I DZIECI W/G METODY GERBERA. MAMY CALKOWITA APROBATE NASZYCH PEDIATROW, NIEZALEZNIENIE OD 'PURITY' I 'PRO NUTRO'.

JESTESMY WZRUSZENI PIEKNYMI SLOWAMI KS. BISKUPA ORAZ CYTATAMI Z PISMA SW. POZWALAMY SOBIE PRZESLAC NAJSERDECZNIEJSZE ZYCZENIA SPOKOJNEGO ALLELUJA.

JADWIGA.

8-7578 SA  
#  
0315749 CHAR PL  
0315749 CHAR PLO

57-27409 SA

GATU WE HV MSG FOR MR SACHSE OK ?

57-27409 SA

IT IS OK GO AHEAD

TKS#

57-27409 SA

16H00

8-7578 SA

7.4.82. TLX 568

MESSAGE FOR MR B SACHSE

RE OUR TODAY'S TELCON FOLLOWING IS TEXT OF MESSAGE RECD  
FROM BISHOP DOMIN OF THE POLISH EPISCOPATE:

QUOTE

ATTN: PANI JADWIGA VAN DE PUT

SERECZNIE DZIEKUJEMY ZA DAR. TRANSPORT PRZYBYŁ DO GDYNI  
STATKIEM 'SKRZAT' Z GOETHEBORG. CZESC DAROW OTRZYMAŁY  
KATOWICE, CZESC GDANSK.  
WSZYSTKO W B. DOBRYM STANIE.

KONOSAMENTY I ZAŁĄCZONE SPECYFIKACJE NIE WYMIĘTAŁY CZEKOLADY.  
ROZUMIEMY, ŻE NIE BYŁA ONA WYŚLANA, CO CHCEMY SPRAWDZIĆ DLA  
PORZĄDKU, ABY UPEWNIĆ SIĘ ŻE PO DRODZE NIC NIE ZAGINEŁO.

Z OKAZJI ŚWIAT WIELKANOCNYCH SKŁADAMY PANI, WSZYSTKIM OFIARODAWCOM,  
DOBRODZIEJOM, ORGANIZATOROM WYSYLEK DAROW NAJSERDECZNIEJSZE  
ŻYCZENIA :

ZMARTWYCHSTAŁY CHRYSTUS POWIEDZIAŁ DO SWOICH UCZNIÓW:  
' ' CZY MACIE COS DO JEDZENIA ? ONI PODALI MU KAWALEK RYBY,  
KTÓRY WZIAŁ I SPOŻYŁ W ICH OBECNOŚCI ' ' /LK 24, 41-42/

WASZA CHARYTATYWNA PRACA DLA POLSKIEGO NARODU MOŻE BYĆ  
PORÓWNAŃ Z TĄ WIELKANOCNĄ SYTUACJĄ UCZNIÓW CHRYSTUSA,  
KTÓRY POWIEDZIAŁ :  
' ' COKOLWIEK UCZYNIŁISCIE JEDNEMU Z BRACI MOICH NAJMNIEJSZYCH  
MNIESCIE UCZYNIŁI ' ' . /MT. 25,40/

PODOBNIĘ JAK ZMARTWYCHWSTAŁY CHRYSTUS OBDARZYŁ SWOICH UCZNIÓW  
NOWĄ WIARĄ, , MOCA, ZAPALEM, TAK NIECH RÓWNIEŻ OBDARZY WAS  
WSZYSTKICH SWOIMI ŁASKAMI.

SZCZESC BOZE

BP CZ. DOMIN.

P.S.

PONIEWAŻ NIE MOGLISMY POŁĄCZYĆ SIĘ Z WAMI WCZESNIE TELEX  
Z 5/4 DOPIERO DZIS WYSYLAMY - 7/4/82.

SZCZESC BOZE I POZDROWIENIA OD NAS WSZYSTKICH.

44

INTLX SA48  
63315749+  
141124

☒  
8-7578 SA

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

14.4.82. TLX 581

JEGO EKSCLENCJA KS. BISKUP CZ. DOMIN

-----  
KIEDY MOZEMY OCZEKIWAC ODPOWIEDZI NA NASZ TELEX NR. 567 -  
7.4.82. ?

SERDECZNE POZDROWIENIA.

JADWIGA.

8-7578 SA

☒  
0315749 CHAR PL

8-7578 SA

TLX NR 739/82

KATOWICE 15.4.82 PSA-14/82

45

PAN JADWIGA VAN DE PUT

DZIEKUJEMY ZA ZAWSZE MILE WIADOMOSCI Z ANTYPODOW. PRODUKT DLA  
NIEMOWLAT I DZIECI BEDZIE BARDZO ZYCZLIWIE PRZYJETY.  
PROSIMY O ILE TO MOZLIWE O POLSKI TEKST SPOSOBU UZYCIA.  
WIELE SERDECZNOSCI ZASYLA  
KS. STRZODKA

⊕

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

CZY JEST DOBRY ODBIOR?

⊕

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

*Wyeth-  
abbott.*

46

JvdP/mes

16th April 1982

Mackay Publishing Corporation  
95 Madison Avenue  
NEW YORK  
N.Y. 10016  
U.S.A.


Dear Sirs,

On the 15th and 16th March we have cabled you giving all the details inquiring for "STANISLAWSKIS' " Polish English and English Polish Dictionaries. We requested you to kindly cable us to "COMSAB", Johannesburg or Telex No. 87578.

Unfortunately until writing no reply was received neither by cable nor by mail. May we, therefore, kindly ask you to reply to our query on receipt of this letter for which we wish to thank you in anticipation.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

47

JvdP/mes

16th April 1982

Polonez  
129 Shepherds Bush Centre  
SHEPHERDS BUSH GARDENS  
LONDON W 12

Dear Sirs,

On the 29th March 1982 we sent an LT Telegram in absence of a Telex at your end, requesting you to answer us whether you had in stock Polish English Dictionaries and English Polish Dictionaries by "STANISLAWSKI", as well as how to say it in English, published in 1973 by "WIEDZA POWSZECHNA" and set by "BNR RETMAN".

Until writing no reply was received. We would appreciate hearing from you with an information on the price, number of units available at your earliest convenience.

We are looking forward to hearing from you and remain.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE



State of New York }  
County of New York, } ss.:

N<sup>o</sup> 64453

Form 1

I, NORMAN GOODMAN, County Clerk and Clerk of the Supreme Court of the State of New York, in and for the County of New York, a Court of Record, having by law a seal, DO HEREBY CERTIFY pursuant to the Executive Law of the State of New York, that

*Mercutio C. Wetmore*

(48)

whose name is subscribed to the annexed affidavit, disposition, certificate of acknowledgment or proof, was at the time of taking the same a NOTARY PUBLIC in and for the State of New York duly commissioned, sworn and qualified to act as such; that pursuant to law, a commission or a certificate of his official character, with his autograph signature has been filed in my office; that at the time of taking such proof, acknowledgment or oath, he was duly authorized to take the same; that I am well acquainted with the handwriting of such NOTARY PUBLIC or have compared the signature on the annexed instrument with his autograph signature deposited in my office, and I believe that such signature is genuine.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand affixed my official seal this

FEE PAID \$3.00



288

*Norman Goodman*

County Clerk and Clerk of the Supreme Court, New York County

# FORCE FUMIGATION CORPORATION

90 WEST STREET

TEL. 267-4440

NEW YORK, N. Y. 10006

(49)

## CERTIFICATE OF DISINFECTION (Formaldehyde Treatment)

### TO WHOM IT MAY CONCERN:

This is to certify that we have treated with a FORMALDEHYDE DISINFECTANT, a quantity of loose merchandise consisting of used clothing of every description.

This treatment was performed by the use of FORMALDEHYDE FUMES, generated by the application of heat to PARA FORMALDEHYDE, in the prescribed quantity based upon the cubic measurement of the area to be disinfected.

The merchandise was to be packed into: ONE HUNDRED FIFTY NINE (159) BALES

To be marked:  
20' CONTAINER No. CTIU 1640316  
SEAL 316

The above work was performed for the account of: FRATELLI RICATTO IMP. & EXP. CO., INC.  
391 LEONARD STREET, BROOKLYN, N.Y. 11211

The shipper warrants that the merchandise described was actually present at the time of the treatment and that the bales made therefrom have not been opened nor their contents added to or tampered with since that time

STATE OF NEW YORK }  
COUNTY OF NEW YORK } ss.

FORCE FUMIGATION CORPORATION

Sworn to and subscribed before me  
this 16 day of APRIL, 19 82

By



*Mercedes C. Wittine*  
MERCEDES C. WITTINE  
Notary Public, State of New York  
No. 24-4318400  
Qualified in Kings County  
Certified in New York County Clerk  
Commission Expires March 30, 1982

50

8-7578 SA

4-22370 SA

12  
20.4.82

TO: MRS J VAN DE PUT  
COMHAN TRADING CO

FROM: MRS H DE VILLIERS  
CEREBOS FOOD CORP LTD

POLISH RELIEF FUND

FURTHER TO OUR TELEPHONE CONVERSATION OF YESTERDAY I CONFIRM THE FOLLOWING:

PRONUTRO REGULAR 1X10KG = R12,04 EX DURBAN  
BABY PRONUTRO REGULAR NO 1 = R13,09  
BABY PRONUTRO REGULAR NO 2 = R12,33

A DONATION OF 10 PER EVERY 100 CASES OF 1X10KG PRONUTRO WILL BE MADE WITH A MINIMUM ORDER OF 200.

A 2 PERCENT DISCOUNT WILL BE ALLOWED FOR PAYMENT AGAINST PRESENTATION OF INVOICE.

TRUSTING THE FOREGOING INFORMATION IS OF HELP TO YOU. SHOULD YOU HAVE ANY QUERIES, PLEASE DO NOT HESITATE TO CONTACT ME.

REGARDS

H DE VILLIERS

V  
8-7578 SA

4-22370 SA

51

8-7578 SA

4-22022 SA

*12*  
*22.4.52*

TLX NO 237  
82/04/22

TO: MRS VAN DE PUT COMHAN TRADING JHB  
FM: MR G D ELLIS BROWN TW BECKETT AND CO LTD JHB

OFFER YOU BULK TEA IN 45KG CHESTS AS FOLLOWS.  
FIVE ROSES EXPORT GRADE AT R2,39 PER KG ALTERNATIVELY A  
SPECIAL BLEND AT R2,22 PER KG. RECOMMEND THE LATER. —  
PRICES ARE NET DELIVERED TO YOUR FORWARDERS DURBAN.  
GROSS WEIGHT OF 45 KG CHEST IS 51KG AND MEASURES 0.128  
CUBIC METRES.

REGARDS

8-7578 SA

*R 100. p. case.*

4-22022 SA

T

(52)

J. Bezdek  
3 Bayne Ave  
Cyrildene  
2198  
23.4.82

Fundacja Pomocy dla Polski  
P.O. Box 9484  
Johannesburg  
Zoo

Przesyłam czek na kwotę R 25.00  
na Fundację Pomocy dla Polski

dep. 4.5.82

Z poważaniem  
Józef Bezdek

57-27264A SA

15H10

8-7578 SA

23.4.82. TLX 622

TO TRANSATLANTIC SHIPPING CAPE TOWN

FOR MR DIXON

C.C. MITCHELL COTTS DBN - MR HOOKINS/MR PREVIN

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT TO GDYNIA

-----  
REFERENCE YR TLX OF 12/2/82 WE WISH TO AVAIL OURSELVES OF YOUR KIND OFFER AND BOOK HEREBY 1 X 20 FT CONTAINER FOR SHIPMENT TO GDYNIA (OR IF NECESSARY VIA GOTHEBORG) ON THE SAME TERMS AS IN FEBRUARY '82 BUT PER 'A N G O' VOY. A 423 ETD 12/5/82 FROM DBN. PSE ARRANGE DELIVERING CONTAINER TO MICOR SHIPPING, 223 MAYDON RD, MAYDON WHARF DBN.

PSE CONFIRM.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT.

8-7578 SA

57-27264A SA

0

☐  
OCC  
M☐  
OCC  
V☐  
6-22549 SA

☐  
6-22549 SA

15H15  
4

8-7578 SA

23.4.82. TLX 623  
TO MICOR SHIPPING DBN  
FOR MR HARPER/MR BIGGS  
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT TO GDYNIA

-----

WE WILL BE SHIPPING THE NEXT CONTAINER PER 'ANGO' VOY. A423  
ETD DBN 12/5/82 AND HAVE BOOKED SPACE ACCORDINGLY WITH  
TRANSATLANTIC/MITCOTTS .

WE TRUST THAT YR SPECIAL RATES REMAIN UNCHANGED WHICH PSE  
CONFIRM.

WE HAVE SO FAR PURCHASED 5 MT SUGAR AND 1 MT TEA WHICH WILL  
BE DELIVERED TO YR STORE ON OR BEFORE 3/5/82. REMAINING  
LIST OF PURCHASES WILL FOLLOW SHORTLY.

PSE ALSO NOTE THAT THE 1526 KG CHOCOLATE STILL IN COLD  
STORAGE, MUST DEFINITELY BE SHIPPED IN THIS CONTAINER.

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA  
☐  
6-22549 SA  
M

6-22118A SA

15H20

8-7578 SA

23.4.82. TLX 622

TO TRANSATLANTIC SHIPPING CAPE TOWN

FOR MR DIXON

C.C. MITCHELL COTTS DBN - MR HOOKINS/MR PREVIN

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT TO GDYNIA

-----

REFERENCE YR TLX OF 12/2/82 WE WISH TO AVAIL OURSELVES OF YOUR KIND OFFER AND BOOK HEREBY 1 X 20 FT CONTAINER FOR SHIPMENT TO GDYNIA (OR IF NECESSARY VIA GOTHEBORG) ON THE SAME TERMS AS IN FEBRUARY '82 BUT PER 'A N G O' VOY. A 423 ETD 12/5/82 FROM DBN. PSE ARRANGE DELIVERING CONTAINER TO MICOR SHIPPING, 223 MAYDON RD, MAYDON WHARF DBN.

PSE CONFIRM.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT.

8-7578 SA

6-22118A SA

PSE NOTE ABOVE MSG IS FOR MR HOOKINS/MR PREVIN OK ?  
OK TKS TKS BI  
6-22118A SA  
T



⊕  
6-22271A SA

56

15H25

8-7578 SA

23.4.82. TLX 624

TO SA SUGAR DISTRIBUTORS DBN  
FOR MRS EDMUNDS  
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT OF SUGAR TO GDYNIA

-----  
WE HEREBY CONFIRM OUR TODAYS VERBAL ORDER AS FOLLOWS:

QUANTITY:  
-----

5000 KG (200 X 25 KG BAGS) WHITE SUGAR

PRICE:  
-----

R 423,00 MT DELIVERED TO MICOR SHIPPING, 223 MAYDON RD,  
MAYDON WHARF, DBN.

DELIVERY:  
-----

ON 3/5/82.

PAYMENT:  
-----

ON PRESENTATION OF YR INVOICE.

KINDLY CONFIRM., AND ADVISE ONCE DELIVERY EFFECTED.

MANY THANKS.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA

⊕  
6-22271A SA

0

57

⊕  
8-7578 SA

6-22448 SA

GATU

TO COMHAN TRADING G CO / JHB / MRS VAN DE PUT  
FM MICOR SHIPPING / DBN / J BIGGS  
23/4/82 15H 50

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT TO GDYNIA  
-----

EVERYTHING IN ORDER

REGRDS  
J BIGGS

⊕  
8-7578 SA

6-22448 SA

4-22022 SA

15H35

8-7578 SA

23.4.82. TLX 625  
TO T W BECKETT  
FOR MR G D ELLIS-BROWN  
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT OF TEA TO GDYNIA

-----

THANK YOU FOR YR TELEXED OFFER REF. 237 OF 22/4.

WE HEREBY BOOK THE FOLLOWING ORDER:

22 X 45 KG CHESTS SPECIAL BLEND TEA AT R2,22 KG DELIVERED  
TO MICOR SHIPPING , 223 MAYDON RD, MAYDON WHARF, DURBAN.

DELIVERY:

ON 3/5/82.

PAYMENT:

ON PRESENTATION OF YR INVOICE TO US AT PO BOX 4205 JHB 2000.  
WOULD YOU ALLOW A CASH SETTLEMENT DISCOUNT ?

KINDLY CONFIRM.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA  
4-22022 SA  
K

59

IN  
26-4-82

⊕  
8-7578 SA  
4-22022 SA

TLX NO 256

TO: MRS VAN DE PUT COMHAN TRADING JHB  
FM: MR G D ELLIS BROWN TW BECKETT JHB

THANKS YOUR TELEX. CONFIRM WE WILL DELIVER TO  
MICOR ON 3 MAY. WILL ALLOW ONE PERCENT CASH  
DISCOUNT.

ok

REGARDS  
⊕  
8-7578 SA  
4-22022 SA  
0

60

7578#  
8-7578 SA

8-8204 SA  
TELEX NO 854  
29 APRIL 1982

59:MRS J VAN DE PUT

CONFIRM QUOTATION AND DETAILS AS FOLLOWS (DELIVERED JHB,  
PRICE PER CAN)

SIMILAC WITH IRON 500 GRAM R1.90  
ISOMIL 500 GRAM R2.35

245,0 cent.

PACK L X W X H IS 420 X 320 X 290MM GROSS 15,5 KG FOR 24  
CANS

DISCOUNT OF 7,5 PERCENT PAYMENT WITHIN 10 DAYS.

LOOK FWD TO YR APPROVAL  
REGARDS  
LUBKE/ABBOTT LABS

8-8204 SA  
#  
8-7578 SA

228.-

61

57-27264A SA

08H00

8-7578 SA

29.4.82. TLX 638  
TO TRANSATLANTIC SHIPPING CAPE TOWN  
FOR MR DIXON  
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT PER 'ANGO'

-----  
WHEN MAY WE EXPECT YR REPLY TO OUR TLX 622 OF 23/4 ?  
AWAITING YR NEWS URGENTLY.  
KIND REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA

57-27264A SA

V

PUBLISHERS • BOOKSELLERS

Sole Distributors in the U.K. of Polish Books, Periodicals and Newspapers.  
Retail Book and Gift Shop

„POLONEZ“

129/130, SHEPHERD'S BUSH CENTRE, LONDON, W.12

Telephone: 01 - 749 3097 & 01 - 743 2391

Registered Office:  
18 Bentinck Street  
London, W1E 2QZ  
Reg. No. 953918

Your Ref.

FLX: 939445

Our Ref.

Polish Relief Fund,  
for Polish Organisation  
in the Republic of South Africa  
P.O.Box/Postbus 4205,  
Johannesburg

Londyn, 29.04.1982

4.5.82

Szanowni Państwo,

W odpowiedzi na Państwa list z dnia 16 kwietnia 82 i telegram z dnia 29 marca 82 uprzejmie informujemy iż posiadamy na składzie następujące pozycje:

- |                                                             |              |   |
|-------------------------------------------------------------|--------------|---|
| 1. Stanislawski - Wielki słownik polsko-angielski 2-tomowy, | cena £ 16.20 | ✓ |
| 2. Stanislawski - Wielki słownik angielsko-polski 2-tomowy, | cena £ 16.20 | ✓ |
| 3. Stanislawski - Podreczny słownik polsko-angielski        | cena £ 5.40  | } |
| 4. Stanislawski - Podreczny słownik angielsko-polski        | cena £ 5.40  |   |
| 5. Retman - How to say it in Polish (tylko) WP '81          | cena £ 1.25  |   |
| 6. T. Jackowska - Rozmówki angielskie WP '79                | cena £ 1.25  | ✓ |
| 7. Mini rozmówki angielskie                                 | cena £ 0.75  |   |

Po otrzymaniu Państwa telegramu próbowaliśmy połączyć się telexem, lecz niestety bez rezultatu.

Przesyłamy więc powyższą wiadomość listownie czekając na Państwa zamówienie,

Z poważaniem

*Melmo*

Mrs. M. Werno

*Mr. 2*  
*Mr. 4*  
*Mr. 2000*



"THE Tragic situation in Poland, the aims and aspirations of the Polish people and the struggle to free themselves are all acts known to you. You will also realise that the transformation process in Poland, and its ultimate success, is of paramount importance not only to the Poles themselves, but also to the entire Western World, and thus also to us in this country.

"Solidarity" is not only a trade union of 9,5 million workers, but a nation locked in a mortal struggle to shed the yoke of totalitarian tyranny. We know that you appreciate this and sympathise with its aims. We also know that you are aware of tactics to deprive the nation of the basic necessities of life e.g. foodstuffs, soap, washing powder, matches, etc. etc., and through starvation, enforce submission. Queues in front of food shops form at 5 pm to buy the meager rations when shops open the next morning. It is our human duty to show generosity in helping them.

The Polish nation deserves and is in need of support - both moral and material. They can not by themselves overcome the might of totalitarian forces and the pressures of their entrenched adversaries. This is the reason for our appeal to you.

Poles around the world have formed action committees like ours, e.g. in Great Britain, where "Solidarity for Poland" Committee is chaired by Sir Bernard Braine, M.P. for S.E. Essex, and among the committee members are the Rt. Hon. Earl Jellicoe, P.C., D.S.O., M.C., Sir John Gielgud, Winston Churchill, M.P., and many others.

We, after deep thought, have decided to approach our friends in this, our country of adoption, to ask them to join us in support to our cause. We have already collected from within the Polish community funds for the purchase of one container

Dear Sir,

NEW EQUIPMENT NEWS EDITORIAL

I have much pleasure in enclosing editorial which appeared in issue of NEW EQUIPMENT NEWS.

Yours faithfully,

KRYSTYNA LOUW  
Editor  
NEW EQUIPMENT NEWS

NEW EQUIPMENT NEWS, April 1982

100

foodstuffs which has been transported free, and shipped to Poland. This has reached its destination and the food has been distributed through Church's Welfare Commission. However, one ton of baby food costs about R1 000 - and a single drum of maize oil R240 - and as a container holds 17 tons the total resources of the Polish community are quite inadequate. Furthermore a second container was hired by us and filled with food for the needy, the infirm and the helpless, and sailed on board the "Kolsnaren" in February to Gothenburg to await there at the expense of the shipping line, the opening of Port Gdynia.

We cannot do without your support, and we therefore appeal to you for a donation, either in cash or kind.

Please make out your cheque in favour of the "Polish Relief Fund". We are sure we can depend on your generosity and look forward to hearing from you.

Naturally, every donation will be acknowledged."

**Polish Relief Fund for Polish Organisations in the Republic of South Africa, P.O. Box 4205, Johannesburg. Tel: 23-9037.**

For further information circle No 463



8-8204 SA

64

16H10

8-7578 SA

30.4.82. TLX 643

TO ABBOTT LABORATORIES

U R G E N T

FOR MR LUBKE

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT OF 'SIMILAC' - RYTLX 854

WE HEREBY WISH TO PLACE FOLLOWING ORDER FOR IMMEDIATE DELIVERY :

70 X 15,5 KG CANS S I M I L A C EACH CONTAINING 24 UNITS.

PRICE:

R 45,60 PER CARTON OF 24 CANS = R 3192,00.

DELIVERY:

IMMEDIATE TO MICOR SHIPPING STORE, C/R VAN ACHT AND GEWEL STREETS, ISANDO TEL. 36.53.75.

PAYMENT:

WITHIN 10 DAYS OF RECEIPT OF INVOICE LESS 7,5 PERCENT. YR INVOICE EXCLUDING G S T, SHOULD PSE BE FORWARDED TO THE POLISH RELIEF FUND, PO BOX 4205 JHB 2000.

KINDLY CONFIRM ONCE DELIVERY HAS BEEN EFFECTED.

MANY THANKS .

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA

8-8204 SA

4-22370 SA

65

16H25

8-7578 SA

30.4.82. TLX 645

TO CEREBOS/FOOD CORPORATION

U R G E N T  
-----

FOR MRS H DE VILLIERS

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT OF PRO NUTRO TO GDYNIA - RYTLX 20/4/82.  
-----

WE HEREBY PLACE FOLLOWING ORDER FOR URGENT DELIVERY:

A)  
100 X 10 KG 'PRO-NUTRO' REGULAR AT R12,04 PER 10 KG BAG PLUS  
A FURTHER 10 X 10 KG BAGS AS YR KIND DONATION.

B)  
100 X 10 KG BABY PRO NUTRO NR. 1 AT R13,09 PER 10 KG BAG  
PLUS 10 X 10 KG BAGS AS YR KIND DONATION.

TOTAL QTY: 220 BAGS.

VALUE OF ORDER: R2513,00 (NO GST TO BE ADDED)

DELIVERY:  
-----

U R G E N T - IMMEDIATELY TO MICOR SHIPPING, 223 MAYDON RD,  
MAYDON WHARF DBN.

KINDLY CONFIRM ONCE DELIVERY HAS BEEN EFFECTED.

MANY THANKS.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA

4-22370 SA

T

6-22549 SA

66

16H35

8-7578 SA

30.4.82. TLX 646

TO MICOR SHIPPING

FOR MR J BIGGS

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT OF 1 FCL PER 'ANGO' VOY. A 423 -  
RE OUR TLX 623 OF 23/4.

-----  
WE HAVE NOW COMPLETED OUR PURCHASES WITH THE FOLLOWING  
ADDITIONAL ITEMS:

A) 70 X 15,5 KG CASES OF SIMILAC EX ABBOTT LABS JHB, WHICH WILL  
BE DELIVERED VERY SHORTLY TO YR ISANDO STORE. PSE LIAISE  
WITH ISANDO THAT THEY TRANSPORT THIS CONSIGNMENT TO YOU IN  
DBN IMMEDIATELY UPON RECEIPT BY ROAD.

B) 220 X 10 KG BAGS PRO NUTRO EX CEREBOS/FOOD CORP. DBN.

C) 600 PACKS PURITY BABY FOOD EX RECKITT AND COLMAN.

WE REMIND YOU ALSO THAT THE 1526 KG CHOCOLATE STILL IN COLD  
STORAGE, SHOULD BE STOWED IN THE CENTRE OF THE CONTAINER.

KINDLY CONFIRM ONCE ALL ITEMS FULLY DELIVERED TO YOU.

THANKS AND REGARDS.

MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA

6-22549 SA

T

67

8-7578 SA  
6-22118B SA

3.5.82 15.40

TO COMHAN TRADING CO JHBURG  
FM MCSHIP DURBAN

ATTN : MRS.VAN DER PUT/MOORE  
=====

THANKS YOUR TELEX 654 3/5 AND MR.DIXON OF TRANSATLANTIC CAPETOWN  
WILL BE TELEXING YOUR SHORTLY

+++

15.41  
8-7578 SA

6-22118B SA  
T

3.5.82

8-7578 SA

4-22370 SA

TO: MRS J VAN DE PUT  
COMHAN TRADING CO  
  
FROM: MRS H DE VILLIERS  
CEREBOS FOOD CORP LTD

RE: PRONUTRO - POLISH RELIEF FUND  
-----

I REGRET TO ADVISE THAT MY TELEX DID NOT STATE (AS DISCUSSED TELEPHONICALLY) THAT THE PRONUTRO BABY CEREAL IS NOT PACKED IN 10KG BAGS BUT IN PACKETS OF 250G AND 500G ONLY. UNFORTUNATELY WE ARE UNABLE TO SUPPLY 10KG BAGS OF THE BABY CEREAL.

THEREFORE THE PRICES QUOTED ARE RESPECTIVELY FOR PACKS OF  
24 X 250G AND  
12 X 500G

PLEASE ADVISE SOONEST IF YOU WISH TO PLACE AN ORDER FOR THE PRONUTRO AND WHETHER THE ORDER FOR PRONUTRO REGULAR REMAINS THE SAME.

APOLOGISE FOR ANY INCONVENIENCE CAUSED, PLEASE REVERT SOONEST.

THANK YOU  
H DE VILLIERS  
CEREBOS FOOD CORP LTD

8-7578 SA

4-22370 SA

PLEASE NOTE: THAT IS DO YOU WISH TO PLACE AN ORDER FOR THE PRONUTRO BABY CEREAL?

8-7578 SA

4-22370 SA

69

4-22370 SA

09H55

8-7578 SA

3.5.82. TLX 649

TO CEREBOS/FOOD CORP LTD

U R G E N T

-----  
\*\*\*\*\*  
-----

FOR MRS H DE VILLIERS  
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT OF PRO NUTRO TO GDYNIA

-----

RE YR UNDATED TELEX - IN VIEW OF INFORMATION CONTAINED  
THEREIN, KINDLY AMEND OUR ORDER PLACED ON 30/4 TO READ  
AS FOLLOWS:

220 X 10 KG PRO NUTRO REGULAR AT R 12,04 PER 10 KG BAG  
INCL. 200 KG DONATION.

PSE CONFIRM.

THANKS AND REGARDS.

MRS J VAN DE PUT.

8-7578 SA

4-22370 SA

\*\*\*\*\*

70

⊕  
6-22118A SA

12H45

8-7578 SA

3.5.82. TLX 654

TO MITCHELL COTTS DBN

U R G E N T

-----  
FOR MR HOOKINS/MR PREVIN  
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT OF 1 FCL PER 'ANGO' VOY. A 423

-----  
WHEN MAY WE EXPECT TO RECEIVE YR CONFIRMATION OF OUR TLX NR  
622 OF 23/4 ?

MATTER IS NOW MOST URGENT SINCE PURCHASES FOR THIS CONTAINER  
HAVE NOW BEEN COMPLETED.

AWAITING YR RESPONSE.

REGARDS/MRS VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA  
⊕  
6-22118A SA  
T

71

⊕  
8-7578 SA

8-8204 SA  
MSG NO 898-  
MAY 5, 1982

TO : MRS VAN DE PUT

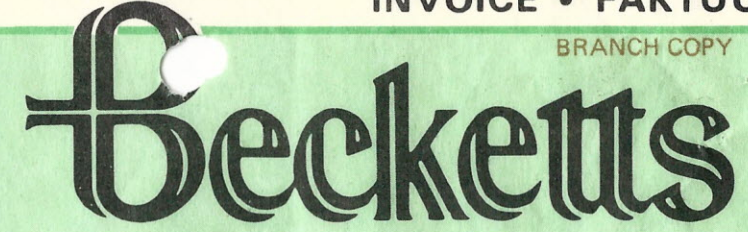
SIMILAC SHIPMENT BEING DELIVERED TODAY. AFTER FRUSTRATING TELEPHONE CALL TO MICOR (NOBODY SEEMED TO BE ABLE OR WILLING TO TELL ME IF IT HAD ARRIVED) APPARENTLY NOT YET DELIVERED, BUT OUR TRUCK HAS SEVERAL ORDERS IT WILL BE AT THEIR STORES THIS AFTERNOON.

REGARDS  
LUBKE/ABBOTT LABS

⊕  
8-7578 SA



BRANCH COPY



PLEASE REMIT TO:  
STUUR ASSEBLIEF AAN:

**T.W. BECKETT & CO. LTD.**  
  
P O Box 680  
JOHANNESBURG  
2000

|                                          |                                                                               |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                    |                                          |                                                       |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| DELIVERED FROM<br>AFGELEWER VAN          | <b>T. W. BECKETT &amp; CO. LTD.</b>                                           | DELIVERY ADDRESS<br>AFGELEWERINGS ADRES     | <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%;"> <b>MARKS:</b><br/>PRF<br/>GDYNIA<br/>POLAND                 </td> <td style="width: 50%;"> <b>DELIVERY:</b><br/>Micor Shipping<br/>223 Mayden Road                 </td> </tr> </table> | <b>MARKS:</b><br>PRF<br>GDYNIA<br>POLAND | <b>DELIVERY:</b><br>Micor Shipping<br>223 Mayden Road |
| <b>MARKS:</b><br>PRF<br>GDYNIA<br>POLAND | <b>DELIVERY:</b><br>Micor Shipping<br>223 Mayden Road                         |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                    |                                          |                                                       |
| INVOICE TO<br>FAKTUUR AAN                | Polish Relief Fund<br>Comhan Trading Co.<br>P O Box 4205<br>JOHANNESBURG 2000 | DESTINATION/BESTEMMING<br><br><b>POLAND</b> |                                                                                                                                                                                                                                                    |                                          |                                                       |

|                              |                                         |                                 |                     |               |               |                            |               |
|------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------|---------------------|---------------|---------------|----------------------------|---------------|
| INVOICE DATE<br>FAKTUURDATUM | CUSTOMER ORDER NO.<br>KLIENT BESTEL NR. | OUR ORDER NO.<br>ONS BESTEL NR. | A/C No.<br>REK. Nr. | REP.<br>VERT. | BRANCH<br>TAK | INVOICE NO.<br>FAKTUUR NR. | PRICE<br>PRYS |
| 5-5-82                       | TELEX 625                               | EX316                           |                     |               |               | 316                        |               |

| OUTER CARTONS<br>BUIITE VERPAKKING | PACK<br>PAK | DESCRIPTION<br>BESKRYWING | RAIL MASS<br>SPOOR MASSA | DISCOUNT<br>AFSLAG | SALES UNIT<br>VERKOOPS<br>EENHEID | QUANTITY<br>HOEVEELHEID | NET PRICE<br>NETTO PRYS | SCALE<br>SKAAL | NET AMOUNT<br>NETTO BEDRAG | NET PRICE PER PACK<br>NETTO PRYS PER PAK |
|------------------------------------|-------------|---------------------------|--------------------------|--------------------|-----------------------------------|-------------------------|-------------------------|----------------|----------------------------|------------------------------------------|
| 22                                 |             | x 45 KG CHESTS DINOYA     |                          |                    | KG                                | 990kg                   | @ R2,22/kg              |                | R2197,80                   |                                          |

|    |     |                                                                        |                                                                                            |                                     |                   |                  |                 |
|----|-----|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------|------------------|-----------------|
| 22 | B/S | INDICATES A BROKEN<br>PACK ISSUE<br>DUI 'N GEBREEKTE<br>VERPAKKING AAN | PLEASE QUOTE YOUR A/C No. IN CORRESPONDENCE<br>HAAL AUB. U REK. Nr. AAN OP KORRESPONDENSIE | FOR PAYMENT BY<br>VIR BETALING VOOR | DEDUCT<br>TREK AF | <b>R 2197,80</b> | TOTAL<br>TOTAAL |
|----|-----|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------|------------------|-----------------|

9

C B HC  
7-9

4-22022 SA

10H35

8-7578 SA

5.5.82. TLX 665

TO T W BECKETT

U R G E N T

-----  
FOR MR G D ELLIS BROWN

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT OF TEA TO GDYNIA

-----  
PLEASE CONFIRM URGENTLY WHEN DELIVERY OF OUR ORDER PLACED  
ON 23/4 WAS EFFECTED.

MANY THANKS.

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA

4-22022 SA

94

OCC  
V#  
8-8204 SA

10H45

8-7578 SA

5.5.82. TLX 668  
TO ABBOTT LABORATORIES  
U R G E N T

-----  
FOR MR LUBKE  
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT OF SIMILAC  
-----

PLEASE CONFIRM URGENTLY WHEN DELIVERY OF OUR ORDER PLACED  
ON 30/4 WAS EFFECTED.

MANY THANKS.

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA  
#  
8-8204 SA  
0

|                      |                                                   |
|----------------------|---------------------------------------------------|
| 3-4 kg - 4-6 tygodni | 3-4 miesiące - 75-100 cal. wody. Gazy<br>dziennie |
| 4-5 kg - 7-8 - " -   | 4-5 - " - 100-125 " - " 5-6 razy                  |
| 5-6 kg 2-4 months -  | 5-6 " 125-150 " " 5 razy                          |
| 6-7 kg 4-6 " "       | 6-7 " 150-175 " " 4-5 "                           |
| more - 6 i więcej    | 10 " 250- 4 razy dziennie                         |

Woda przygotowana i lekcia  
sterilised bottles wlewasz do dziesięciu probek.  
i smoczek

75

⊕  
4-22370 SA

11H20

8-7578 SA

5.5.82. TLX 669  
TO CEREBOS/FOOD CORP LTD

U R G E N T  
-----

FOR MRS H DE VILLIERS  
FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT OF PRO NUTRO TO GDYNIA  
-----

REFERENCE OUR TLX NRS. 645 OF 30/4 AND 649 OF 3/5, PLEASE  
ADVISE URGENTLY WHETHER DELIVERY HAS NOW BEEN EFFECTED.

MANY THANKS.

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA

⊕  
4-22370 SA

57-27409 SA

GMTU CAN YOU KINDLY DELIVER FOLL MSG TO MR B SACHSE OK ?

YES OK

TKS

57-27409 SA

*P.R.F.  
Cape Town*

76

11H30

FOR MR B SACHSE

FOLLOWING IS CONTEXT OF TLX MESSAGE WE SENT TODAY TO BISHOP  
DOMIN OF THE POLISH EPISKOPATE IN POLAND :

QUOTE:

8-7578 SA

5.5.82. TLX 670

JEGO EKSCYLENCJA KS. BISKUP CZ. DOMIN

POJEMNIK NR. 3 STATKIEM 'A N G O' ODPLYWAJACYM Z DURBANU  
12 B.M. WYSYLAMY NASTĘPUJĄCE DARY :

- A)  
68 KART. CZEKOLADY W BŁOKACH : 1560 KG
- B)  
22 SKRZYŃKI HERBATY : 1000 KG
- C)  
200 X 25 KG WÓRKÓW CUKRU : 5000 KG
- D)  
220 X 10 KG KART. PRO NUTRO - JAK POPRZEDNIO : 2220 KG
- E)  
600 X 24 X 125 ML PURITY - JAK POPRZEDNIO : 14400 JEDNOSTEK  
POZYWKA DLA DZIECI - PUREE JARZYN/OWOCOW ETC.
- F)  
70 X 15,5 KG 'SIMILAC' : 1085 KG - PROSZEK DO FLASZEK DLA  
NIEMOWLĄT NA BAZIE MLEKA. SPOSOB UŻYCIA PO POLSKU POCZTA  
VIA GOTHEBURG.

TRZY OSTATNIE POZYCJE - NR. D, E, F SA SPECJALNE  
PRZYGOTOWANE PRZEZ LEKARZY, DR FARMACJI I DIETETYKI I  
ZALECANE PRZEZ PEDIATROW DLA DZIECI. ZAWIERAJA ONE PONADTO  
VITAMINY ZELAZO I SOLE MINERALNE. JAK WSPOMINALISMY UPRZEDNIO  
- PRONUTRO ZALECANE JEST ROWNIEZ DLA DOROSLYCH, SLABYCH I  
W WIEKU PODESZLYM.

SADZIMY ZE DOKUMENTY NALEZY WYSTAWIC JAK UPRZEDNIO. JESLI SA  
ZMIANY PROSIMY O NATYCHMIASTOWA WIADOMOSC NA TELEKSIE.

SERDECZNIE POZDRAWIAMY.

JADWIGA.

8-7578 SA

57-27409 SA

INTLX SA49  
63315749+  
051124

8-7578 SA

77

0315749 CHAR PL

8-7578 SA

5.5.82. TLX 670

JEGO EKSCYLENCJA KS. BISKUP CZ. DOMIN

POJEMNIK NR. 3 STATKIEM 'A N G O' ODPLYWAJACYM Z DURBANU  
12 B.M. WYSYLAMY NASTEPUJACE DARY :

A)  
68 KART. CZEKOLADY W BLOKACH : 1560 KG

B)  
22 SKRZYNKI HERBATY : 1000 KG

C)  
200 X 25 KG WOKOW CUKRU : 5000 KG

D)  
220 X 10 KG KART. PRO NUTRO - JAK POPREZDNI0 : 2220 KG

E)  
600 X 24 X 125 ML PURITY - JAK POPREZDNI0 : 14400 JEDNOSTEK  
POZYWKA DLA DZIECI - PUREE JARZYN/OWOCOW ETC.

F)  
70 X 15,5 KG 'SIMILAC' : 1085 KG - PROSZEK DO FLASZEK DLA  
NIEMOWLAT NA BAZIE MLEKA. SPOSOB UZYCIA PO POLSKU POCZTA  
VIA GOTHEBURG.

TRZY OSTATNIE POZYCJE - NR. D, E, F SA SPECJALNE  
PRZYGOTOWANE PRZEZ LEKARZY, DR FARMACJI I DIETETYKI I  
ZALECANE PRZEZ PEDIATROW DLA DZIECI. ZAWIERAJA ONE PONADTO  
VITAMINY ZELAZO I SOLE MINERALNE. JAK WSPOMINALISMY UPRZEDNIO  
PRONUTRO ZALECANE JEST ROWNIEZ DLA DOROSLYCH, SLABYCH I  
W WIEKU PODESZLYM.

SADZIMY ZE DOKUMENTY NALEZY WYSTAWIC JAK UPRZEDNIO. JESLI SA  
ZMIANY PROSIMY O NATYCHMIASTOWA WIADOMOSC NA TELEKSIE.

SERDECZNIE POZDRAWIAMY.

JADWIGA.

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

CZY JEST DOBRY ODBIOR ?  
0315749 CHAR PLO

6-22271A SA

10H40

8-7578 SA

5.5.82. TLX 666

TO SA SUGAR DISTRIBUTORS DBN

U R G E N T

-----

FOR MRS EDMUNDS

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT OF SUGAR TO GDYNIA

-----

PLEASE CONFIRM URGENTLY WHEN DELIVERY OF OUR ORDER PLACED  
ON 23/4 WAS EFFECTED.

MANY THANKS.

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA

6-22271A SA

(18)



#  
8-7578 SA

79

6-22271B SA

1414

GDTU 5/5/82

SASD TO COMHAN TRADING CO JHB

TLX NR 188

FROM : D MACOIT

REPLY TO YOUR TLX666 DD 5/5/82

SUGAR BEING SHIPPED ON 10TH OR 12TH MAY  
ON ''ANO'' ARRANGED BY MIRCOR SHIPPING

CORRECTION '' ANGO''

ENDS#

8-7578 SA

6-22271B SA

80

✚  
8-7578 SA

✚  
8-7578 SA

57-27264A SA  
TO COMHAN TRADING JHB - MRS VAN DER PUT  
CC : MITCHELL COTTS DURBAN - CEM

FROM TRANSATLANTIC SHIPPING CAPE TOWN - JED

5/5/82

POLISH RELIEF FUND SHIPMENTS WILL RPT  
8-7578 SA

57-27264A SA  
TO COMHAN TRADING JHB - MRS VAN DER PUT  
CC : MITCHELL COTTS DURBAN - CEM

FROM TRANSATLANTIC SHIPPING CAPE TOWN - JED

5/5/82

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT TO GDYNIA

REF TELEXES AND PLEASED TO ADVISE THAT ONE 20 FT CONTAINER  
WILL BE PLACED AT YOUR DISPOSAL FOR SHIPMENT ON ANGO VOY 423.

RATE SAME AS PREVIOUS USD 750.

REGARDS

+++✚  
8-7578 SA

57-27264A SA

OORSPRONKLIK/ORIGINAL

REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA  
DEPARTEMENT VAN VERVOERREPUBLIC OF SOUTH AFRICA  
DEPARTMENT OF TRANSPORT

GOEDERE/GOODS

G 308511

GELDE:  
FEES: R 5 -KWITANSIE  
RECEIPT 30780

## TYDELIKE PADVERVOERPERMIT — TEMPORARY ROAD CARRIER PERMIT

Uitgereik kragtens en onderworpe aan die bepalings  
van die Wet op Padvervoer, 1977 (Wet 74 van 1977).Issued in terms of and subject to the provisions of the  
Road Transportation Act, 1977 (Act 74 of 1977).

Sonder veranderings of uitkrappings uitgereik.

Issued without alteration or erasure.

## A. BESONDERHEDE VAN HOUER VAN PERMIT/PARTICULARS OF HOLDER OF PERMIT:

NAAM  
NAME

Mico Shipping Pty Ltd.

BESIGHEIDSADRES/BUSINESS ADDRESS:

Pritchard Street  
Johannesburg

POSADRES/POSTAL ADDRESS:

PLAASLIKE PADMAGTIGING  
GEBIED/AREA  
1982 5 6  
PRIVAATSAK/PRIVATE BAG X12  
JOHANNESBURG 2000  
LOCAL ROAD TRANSPORTATION BOARD  
11 H 05

TYD UITGEREIK:  
TIME ISSUED:

## B. GELDIGHEIDSDUUR/PERIOD OF VALIDITY

HIERDIE PERMIT IS GELDIG VANAF  
THIS PERMIT IS VALID FROM

1982-05-07

TOT  
TO

1982-05-07

## C. MAGTIGING/AUTHORITY

ONDERWORPE AAN DIE VOORWAARDES WAT IN HIERDIE PERMIT OF ENIGE AANVULLENDE DOKUMENT WAT AS BYLAE TOT HIERDIE PERMIT UITGEREIK IS,  
VERVAT IS, VERLEEN HIERDIE PERMIT MAGTIGING VIR DIE VERVOER VAN:SUBJECT TO THE CONDITIONS CONTAINED IN THIS PERMIT OR IN ANY SUPPLEMENTARY DOCUMENT ISSUED AS AN ANNEXURE TO THIS PERMIT, THIS  
PERMIT AUTHORIZES THE CONVEYANCE OF:

Seventy x 15,5 Kg Cartons of Similar Milk  
Base, One thousand and Eight Five Kilograms  
from Abbot Labs Isando to Mayden Wharf  
Durban via the shortest route

D. MOTORVOERTUIG WAARMEE DIE VERVOER WAT IN C. GEMAGTIG WORD, ONDERNEEM MOET WORD:  
MOTOR VEHICLE WITH WHICH THE CONVEYANCE AUTHORISED UNDER C. MUST BE UNDERTAKEN:

REGISTRASIE Nr./REGISTRATION No. NPN 30873

FABRIKAAT/MAKE

Hevel

SOORT VOERTUIG/TYPE OF VEHICLE

Trailer

DRAVERMOE/CARRYING CAPACITY

22 Ton

JAAR VAN VERVAARDIGING/YEAR OF MANUFACTURE

*[Signature]*  
SEKRETARIS/SECRETARY

82

PRIORITY MAIL

JvdP/mes

7th May 1982

Micor Shipping (Pty) Ltd  
P O Box 1008  
DURBAN  
4000

FOR ATTENTION :  
MR J. BIGGS

Dear Sirs,

RE : POLISH RELIEF FUND  
SHIPMENT OF 1 F C L  
PER " A N G O "

As requested we enclose herewith the special  
S.A.R. Concession and N.E.P. Form duly completed.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

  
MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

encs.

83

8-7578 SA  
TKS

TKS VM

89 7-

⊕

8-7578 SA

0315749 CHAR PL DF GA

TLX NR 940/82 KATOWICE 7.5.82 PSA- 17/82

PANI JADWIGA VAN DE PUT

DZIEKUJEMY ZA WIADOMOSC O TRANSPORCIE STATKIEM 'ANGO'.  
PRZEZNACZYLIŚMY TOWAR DLA KATOWIC. TEN ZESTAW JEST  
NAPRAWDE CENNY I WSPANIAŁY. NIECH DOBRY BOG WYNAGRODZI  
PANI I WSZYSTKIM OFIARODAWCOM.  
PO OTRZYMANIU PRZESYŁKI POWIADOMIMY.

SZCZESC BOZE

KS. STRZODKA

⊕

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

WELL RECEIVED PLS?

5 5

84

✚  
8-7578 SA

6-22448 SA

TO: COMHAM TRADING/ JHB/ MRS VAN DE PUT  
FM: MICOR SHIPPING/ DBN/ J. BIGGS  
10/5/82 11H00

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT PER ANGO  
CONFIRM RECEIVED 5 M/ TONS SUGAR 1M/ TON TR TEA, 1526 KGS  
CHOCOLATE, 70 CASES SIMILAC, 220 BAGS PRO NUTRO AND  
600 PACKS PURITY. PACKING CONTAINER TODAY FROM 10.00 AM  
AS STACK CLOSES TONIGHT

REGARDS

✚  
8-7578 SA

6-22448 SA

8-7578 SA

10.5.82. TLX 683

TO MICOR SHIPPING

U R G E N T

FOR MR J BIGGS

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT PER 'ANGO' VOY. A423

1)  
RECKITT AND COLMAN PROMISED TO DELIVER ORDER FOR 600 X 24 X 125 ML PURITY ON 7/5.

2)  
SIMILAC - THE ROAD PERMIT WAS DULY OBTAINED AND COLLECTED BY YR MR EGAN. TRANSPORT TO YOU WAS SCEHEDULED FOR 7/5.

PSE CONFIRM URGENTLY THAT ALL ITEMS LISTED IN OUR TLX 623 OF 23/4 AND 646 OF 30/4 ARE NOW IN YR STORE.

3)  
FORM N E P AND THE SPECIAL RAILWAY CONCESSION AIRMAILED TO YOU BY PRIORITY MAIL ON 7/5. PSE CONFIRM RECEIPT.

4)  
PSE NOTE THAT ALL INSTRUCTIONS REGARDING DOCUMENTS, CONSIGNEE ON B/L, NOTIFY PARTIES, DESTINATION, DISTRIBUTION OF DOCUMENTS, DESCRIPTION ON B/L, CERTIFICATE OF ORIGIN, INSURANCE, HEALTH CERTIFICATE, COMMERCIAL INVOICES - ALL AS PER PREVIOUS SHIPMENT IN FEBRUARY PER 'KOLSNAREN' - REFER OUR TLX 270 OF 8/2.

HOWEVER ONLY CHANGE IS THAT IN CONSIGNEES ADDRESS, I E C HARTWIG SA, SHOULD BE MARKED FOR THE ATTENTION OF MRS KUCHARCZYK - DZIAL 5.

MANY THANKS.

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA

6-22549 SA

0

⊕  
4-22007 SA

11H15

8-7578 SA

10.5.82. TLX 686

TO STANDARD BANK ROSEBANK  
FOR MR FISHER - LEDGER DEPT

KINDLY TRANSFER SOONEST FROM OUR CURRENT ACCOUNT NR.  
2047780 TO OUR PLUS PLAN KRUIS ST JHB ACCOUNT NR  
6325017 ACCUMULATED FUNDS, LEAVING A BALANCE OF R50,00.

MANY THANKS.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

8-7578 SA

⊕  
4-22007 SA



# Protea Assurance Company Limited

Head Office  
PROTEA ASSURANCE BUILDING  
GREENMARKET SQUARE  
CAPE TOWN

87

## CERTIFICATE OF MARINE INSURANCE

AGENCY: MICOR SHIPPING (PTY) LTD.



Please note this document may require to be stamped within a given period in order to conform with the laws of the country of destination. Holders are therefore advised to ascertain the amount of stamp duty that may be required.

THIS IS TO CERTIFY that this Company has insured under POLICY/OPEN COVER No. D/C/4664 - 1975/82

in favour of MICOR SHIPPING / POLISH RELIEF FUND  
the undermentioned goods, viz.:

ON: 1 x 20' CONTAINER SAID TO CONTAIN  
68 CARTONS CHOCOLATE, 200 x 25 KG BAGS SUGAR,  
220 x 10 KG BAGS PRO-NUTRO, 22 x 45 KG CHEST TEA,  
600 x 24 x 125 ML PURITY BABY FOOD,  
70 x 15.5 KG CARTONS SIMILAC  
CONTAINER NO: SCPU 2R0883/3

MARKS: MESSRS C HARTWIG S.A  
UL DERDOWSKEIGO 7  
81 - 369 GDYNIA, POLAND  
ATT: MRS KUCHARCZYK

per " ANGO " 14-05-82 from DURBAN

to VIA: GOTHENBURG TO: GDYNIA, POLAND

for the sum of R12500 ( TWELVE THOUSAND AND FIVE HUNDRED RAND )  
the CONDITIONS of the insurance being as follows, viz.:

INCLUDING THEFT AND NON-DELIVERY OF  
COMPLETE CONTAINER.

INSTITUTE CARGO CLAUSES (F.P.A.)  
INSTITUTE WAR CLAUSES.  
INSTITUTE STRIKES, RIOTS AND CIVIL COMMOTIONS CLAUSES

1. Warranted free of capture, seizure, arrest, restraint or detentions, and the consequences thereof or of any attempt thereat; also from the consequences of hostilities or warlike operations, whether there be a declaration of war or not; but this warranty shall not exclude collision, contact with any fixed or floating object (other than a mine or torpedo), stranding, heavy weather or fire unless caused directly (and independently of the nature of the voyage or service which the vessel concerned or, in the case of a collision, any other vessel involved therein, is performing) by a hostile act by or against a belligerent power, and for the purpose of this warranty "power" includes any authority maintaining naval, military or air forces in association with a power.

Further warranted free from the consequences of civil war, revolution, rebellion, insurrection, or civil strife arising therefrom, or piracy.

2. Warranted free of loss or damage caused by strikers locked-out workmen or persons taking part in labour disturbances riots or civil commotions.

3. (a) Should the risks excluded by Clause 1 (F.C. & S. Clause) be reinstated in this policy by deletion of the said clause or should the risks or any of them mentioned in that clause or the risks of mines, torpedoes, bombs or other engines of war be insured under this Policy, Clause (b) below shall become operative and anything contained in this contract which is inconsistent with Clause (b) or which affords more extensive protection against the aforesaid risks than that afforded by Clause 3 of the Institute War Clauses relevant to the particular form of transit covered by this insurance is null and void.

(b) This Policy is warranted free of any claim based upon loss of, or frustration or, the insured voyage or adventure caused by arrests restraints or detentions of Kings Princes Peoples Usurpers or persons attempting to usurp power.

SUBJECT TO THE INSTITUTE DANGEROUS DRUGS CLAUSE

### IMPORTANT

#### CARRIERS' AND/OR BAILEES' LIABILITY

Assured or their Agents must:

1. Claim on the Carriers and on the Port Authorities for any missing packages.
2. Apply immediately for survey in the docks by carriers' representatives if any loss or damage be apparent and claim on the Carriers for any actual loss or damage at such survey.
3. In no circumstances give clean receipts where goods are in doubtful condition except under written protest.
4. Give notice in writing to the carriers' representative within three days of delivery if the loss or damage was not apparent at time of taking delivery.

Note—The Consignees or their Agents are recommended to make themselves familiar with the Regulations of the Port Authorities in force at the port of discharge.

All correspondence with Carriers regarding their liability should be forwarded when submitting any claim to Underwriters.

CLAIMS PAYABLE IN POLAND BY REFER PROTEA ASSURANCE COMPANY - CAPE TOWN

IN THE EVENT OF LOSS OR DAMAGE, for which the Company may be liable, immediate notice of such loss or damage must be given at the port of discharge to NEAREST LLOYDS AGENTS

in order that a Surveyor may, if necessary, be appointed.

DATED 11TH MAY 19 82

EXD. LR

For the Company

Micor Shipping (Pty) Ltd.

DA 23

BILL OF ENTRY – FOR EXPORT OF SOUTH AFRICAN PRODUCTS  
(NOT EX WAREHOUSE)

|                              |
|------------------------------|
| Exporter's reference         |
| Forwarding Agent's reference |
| 1975                         |



Place of entry  
**DURBAN**

---

Ship/aircraft/rail/road  
**ANGO**

Name and address of exporter  
POLISH RELIEF FUND  
P.O. BOX 4205  
JOHANNESBURG

Registration No.: 70707070

Country of final destination  
**POL**

| Marks & Numbers. | No. and description of packages. | Line Ref. | Description and particulars of goods.                        |
|------------------|----------------------------------|-----------|--------------------------------------------------------------|
| ADD.             |                                  |           | <u>CONTAINERISED CARGO - FCL</u>                             |
|                  | <b>1 x 20' CONTAINER</b>         |           | <b>CONTAINING FOOD STUFFS &amp; MEDICAL SUPPLIES</b>         |
|                  |                                  |           | <b>N.E.P. FORM PRODUCED.<br/>EXPORT PERMIT NOT REQUIRED.</b> |
| Total No.        | <b>1</b>                         |           |                                                              |

| Line ref. | Country of origin. | Statistical Code No. | Statistical quantity | Export value |
|-----------|--------------------|----------------------|----------------------|--------------|
|           | ZAF                | 21.07                | 16000 kgs            | 12500        |
| Totals R  |                    |                      |                      | 12500        |

I, **M. REDDY**  
for exporter, hereby declare that all the particulars entered herein are correct and that this entry complies with the requirements of a valid entry. I undertake to comply with all relative provisions of the Customs and Excise Act in respect of the goods entered herein.

*M. Reddy*  
**Micor Shipping (Pty) Ltd.**

CONTROLLER

Date **10.5.82**

For revenue stamp (on original only).

No. **1128**

Exporter/Agent  
**MICOR SHIPPING (PTY) LTD**  
 (AS AGENTS)  
**POLISH RELIEF FUNDS**

**SOUTH AFRICAN RAILWAYS**

Order Number  
**37022055**

**CONTAINER TERMINAL ORDER**

Reference Number

FOR EXPORTS ONLY

Invoice Number

1 Shipping Order  
 2 Transport Order  
 3 Combined Order

**1975**

Collect packed container from  
**MICOR SHIPPING (PTY) LTD**  
**223 MAYDON RD.,**  
**MAYDON WHARF**

Collect Empty Container From

**N/A**

Forwarding Terminal/Station Zone No. **600792**

Container Operator  
**MITCHELL COTTS MARITIME**

Wharfage Payable by

Operator Exporter/Agent

Mass in kg

**16725**

Collection Date  
**10/5** AM/PM

Railage PAID/TO PAY

Rail Ledger/Deposit

Account No.

MODE OF TRANSPORT  
 Road Rail

Ship  
**ANGO**

Voyage Number

**423**

If to pay party to be debited with railage

From (Port)  
**DURBAN**

To (Port)

**GOETHEBURG/GYDNIA**

Container Prefix and Number

DESCRIPTION OF CONTAINER CONTENTS

**SCP4 280883/3**

**1 x 20' CONTAINER S.T.C.**

Mass in kg

**16000**  
kgs

FOR RAILWAY USE ONLY

Misc. Tariff Com. Code Rate Rebate Code Charges

R c

Seal Number(s)

**01471**

SIZE Stowage Type  
 1A 1C  
 1AA **100** Special

**TRANSPORT ORDER NO. 8/021489**

If special a full description is required

DESCRIPTION  
**XXXX** LCL MT

Reefer Cargo  
 Temperature Setting °C °C

**21m3**

Mass Code

TOTAL

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5 | 6 | 7 | 8 |
| 9 |   |   |   |



CONTAINER OPERATOR STAMP

HARBOUR CHARGES

| Sub code | Rate code | Factor   | Rate      | R         | c         |
|----------|-----------|----------|-----------|-----------|-----------|
|          |           | <b>1</b> | <b>90</b> | <b>90</b> | <b>00</b> |

I/We request the Administration to receive and forward the above-mentioned empty container to the Exporter and when tendered after packing to receive and forward packed container to the destination indicated by the mode of transport indicated and thereafter to place the container on board the ship indicated, in accordance with its regulations and the conditions published in the Official Harbour Tariff Book and Official Railway Tariff Book or any amendments thereof or supplement thereto, or the regulations and conditions of any other Railway Administration over whose lines the container may have to be conveyed; it is agreed that all such regulations and conditions shall be deemed to form part of this contract.

Subtotal

Rebate

TOTAL **90 00**

Name of Authorised Signatory

**M. REDDY**

Place and date of Issue

**DBN 10.5.82**

Signature

*[Handwritten Signature]*

Wharfage Clearance Number

Harbour Account Number **5908**

Exporter/Agent  
**MICOR SHIPPING (PTY) LTD**  
 (AS AGENTS)  
  
**POLISH RELIEF FUND**

**SOUTH AFRICAN RAILWAYS**  
**CONTAINER TERMINAL ORDER**  
 FOR EXPORTS ONLY  
 1 Shipping Order  
 2 Transport Order **XX**  
 3 Combined Order

Order Number  
 Reference Number **8/021489**  
 Invoice Number  
**1975**

Collect packed Container from  
**MICOR SHIPPING (PTY) LTD**  
**223 MAYDON RD.,**  
**MAYDON WHARF**

Collect Empty Container From  
**AFTAL CONT. DEPOT**  
**FLOWER RD.,**  
**CLAIRWOOD** **602566**

Forwarding Terminal/Station Zone No.  
 Container Operator  
**MITCHELL COTTS MARITIME**

Wharfage Payable by  
 Operator Exporter/Agent  
 Mass in kg

Collection Date  
**10/5 10 AM/PM**  
 MODE OF TRANSPORT  
 Road  Rail

Ship Voyage Number  
**ANGO A423**  
 From (Port) To (Port)  
**DURBAN GOTHENBURG**

Railage PAID/TO PAY  
 Rail Ledger/Deposit  
 Account No.  
 If to pay party to be debited with railage

Container Prefix and Number  
 DESCRIPTION OF CONTAINER CONTENTS  
**1 x 20' CONTAINER S.T.C.**  
**FOOD STUFFS**  
**MEDICAL SUPPLIES**

| Mass in kg        | FOR RAILWAY USE ONLY |        |           |      |             |         |
|-------------------|----------------------|--------|-----------|------|-------------|---------|
|                   | Misc.                | Tariff | Com. Code | Rate | Rebate Code | Charges |
| <b>114000 kgs</b> |                      |        |           |      |             | R c     |

Seal Number(s)  
 SIZE Stowage Type  
 1A 1C  
 1AA  Special  
 If special a full description is required  
 DESCRIPTION  
 FCL  LCL  MT   
 Reefer Cargo Temperature Setting °C  
**18m3**

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5 | 6 | 7 | 8 |
| 9 |   |   |   |

CONTAINER OPERATOR STAMP  
**RECEPTION/ORGANIS**  
**CONTAINER TERMINAL**  
**- 7 MAY 1982**  
**HOUEREINDPUNT**  
**DURBAN**

HARBOUR CHARGES

| Sub code | Rate code | Factor   | Rate      | R         | c         |
|----------|-----------|----------|-----------|-----------|-----------|
|          |           | <b>1</b> | <b>19</b> | <b>19</b> | <b>00</b> |
|          |           | <b>1</b> | <b>38</b> | <b>38</b> | <b>00</b> |

Subtotal  
 Rebate  
 TOTAL **57 00**

Wharfage Clearance Number  
 Harbour Account Number **5908**

Name of Authorised Signatory  
**M. REDDY**  
 Place and date of Issue  
**DEW 30.7.5.82**  
 Signature

Schika's 4257 (2057 45456 010) 1000 Pads x 30 x 7 10/80

# SIMILAC DLA NIEMOWLĄT.

| WIEK                    | WAGA<br>w kg.       | ILOŚĆ<br>MAREK | ILOŚĆ<br>WODY         | ILOŚĆ<br>FLASZEK | DZIENNIE |
|-------------------------|---------------------|----------------|-----------------------|------------------|----------|
| 0-14 dni                | 2 1/2 kg i<br>mniej | 2              | 50 ml<br>(1/20 litra) |                  | 7.       |
| 0-4 tyg.                | 2 1/2 kg - 3 kg.    | 2-3            | 50-75 ml.             |                  | 6-7      |
| 4-6 "                   | 3-4 kg.             | 3-4            | 75-100 ml.            |                  | 6        |
| 7-8 "                   | 4-5 kg.             | 4-5            | 100-125 ml            |                  | 5-6      |
| 2-4 mies.               | 5-6 kg.             | 5-6            | 125-150 ml            |                  | 5        |
| 4-6 -u-                 | 6-7 kg.             | 6-7.           | 150-175 ml.           |                  | 4-5      |
| 6 miesięcy<br>i starsze | 6 kg. więcej        | 10             | 250 ml. (1/4 litra)   |                  | 4 razy   |

### UWAGA!

WODA MUSI BYĆ PRZEGOTOWANA I LETNIA.

ROZRABIAC PŁOSZEK W LETNIEJ WODZIE -

NIGDY WIGORACEJ.

FLASZKI I SMOZKI MUSZA BYĆ STERYLIZOWANE.

14761

No.

88

# The Durban Chamber of Commerce

Commerce House - 37 Field Street - P.O. Box 1506 - Durban - Telephone 63692 - Telegrams: Chamber

## CERTIFICATE OF ORIGIN

11 MAY 1982

I, J. DAYN of the Durban Chamber of Commerce,  
do hereby certify that according to a sworn statement lodged with us  
by M. REDDY (Full names)

as CLERK (designation) of, and duly  
authorised by Messrs. POLISH RELIEF FUND of  
P O BOX 4205, JOHANNESBURG (Address)

the information relating to the merchandise described below is true and correct and the goods are  
of SOUTH AFRICAN Origin.

Description: 1 X 20' CONT. SCPU 280883/3 CONTAINING 3 PALLETS STC  
600X24X125 ML PURITY BABY FOOD, 70X15,5 KG SIMILAC, 68 CTNS CHOCOLATE  
200X25 KG BAGS SUGAR, 220X10 KG BAGS PRO-NUTRO, 22X45 KG CHESTS TEA

Gross Weight: \_\_\_\_\_ Net Weight: 13375 KGS

Value: R12 500.00 Vessel: "ANGO"

Shipped From: DURBAN Sailing Date: 14/5/82

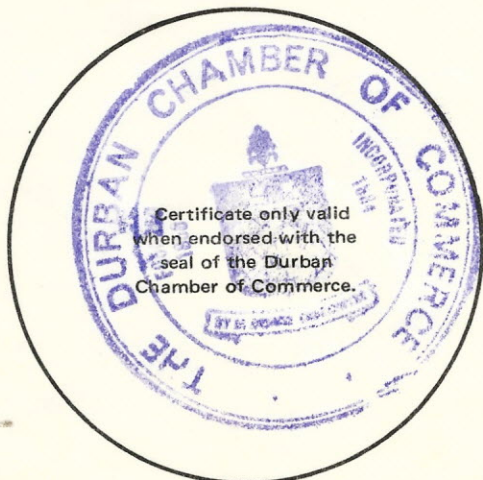
Consignee: MESSRS G HARTWIG SA, UL. DERDOWSKIEGO 7,  
81-369, GDYNIA, POLAND. ATT: MRS MUCHARCZYK - OZIAL 5,

Destination: GOTHENBURG - FINAL DESTINATION GDYNIA

Marks: N/M

Further Necessary Information: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



Certificate invalid if altered or corrected.

For GENERAL MANAGER  
DURBAN CHAMBER OF COMMERCE

**INVOICE of FOOD SUPPLIES**

supplied.

by **POLISH RELIEF FUND**

of **BOX 4205, JOHANNESBURG**

State here general nature or class of goods.

to **MESSRS C HARTWIG SA**

of **UL. DERDOWSKIEGO 7, 81-369 Gdynia, Poland**

to be shipped per **"ANGO"**

**ATT: MRS. KUCHARCZYK**

Order No. ....

| Country of Origin               | Marks and numbers on packages | Quantity and Description of Goods                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Current domestic values in currency of exporting country (See pars. 3 and 4 of certificate) |        | Selling price to purchaser |        |
|---------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------|----------------------------|--------|
|                                 |                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | @                                                                                           | Amount | @                          | Amount |
| <b>REPUBLIC OF SOUTH AFRICA</b> | <b>ADD.</b>                   | <p><b>1 X 20' CONTAINER STC</b></p> <p><b>68 CTNS CHOCOLATE</b></p> <p><b>200 X 25 KG BAGS SUGAR</b></p> <p><b>220 X 10 KG BAGS PRO-NUTRO</b></p> <p><b>22 X 45 KG CHESTS TEA</b></p> <p><b>3 PALLETS STC -600X24X125ML PURITY BABY FOOD</b></p> <p><b>70 X 15,5 KG CTNS SIMILAC</b></p> <p><b>CONTAINER NO: SCPU 280883/3</b></p> <p><b>SEAL: 01471</b></p> |                                                                                             |        | <b>NO COMMERCIAL VALUE</b> |        |

Enumerate the following charges and state whether each amount has been included in or excluded from the above current domestic value:

|                                                                                                  | Amount in currency of exporting country | State if included |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------|
| (1) Cartage to rail and/or docks                                                                 |                                         | /                 |
| (2) Inland freight (rail or canal) and other charges to the dock area including inland insurance |                                         |                   |
| (3) Labour in packing the goods into outside packages                                            |                                         |                   |
| (4) Value of outside packages                                                                    |                                         |                   |
| (5) If the goods are subject to any charge by way of royalties                                   |                                         |                   |

State full particulars of Royalties below:

Signature: \_\_\_\_\_  
 Witness: \_\_\_\_\_  
 Date: \_\_\_\_\_

Combined Certificate of Value and/or Origin, to be Written, Typed or Printed on Invoice of Goods for exportation to **POLAND**

(1) Here insert Manager, Chief Clerk, or as the case may be  
 (2) Here insert name of firm or company.  
 (3) Here insert name of place or country.  
 (4) These words should be omitted when the manufacturer or supplier himself signs the Certificate.

I, **M. REDDY** (1) **CLERK**  
 of (2) **MICOR SHIPPING (PTY) LTD** of (3) **BOX 1008, DURBAN**  
 manufacturer/supplier of the goods enumerated in this invoice amounting to R. **N/V**  
 hereby declare that I (4) have the authority to make and sign this certificate on behalf of the aforesaid manufacturer/supplier and that I have the means of knowing and do hereby certify as follows:—

**VALUE**

1. That this invoice is in all respect correct and contains a true and full statement of the price actually paid or to be paid for the said goods, and the actual quantity thereof.  
 2. That no different invoice of the goods mentioned in the said invoice has been or will be furnished to anyone; and that no arrangements or understandings affecting the purchase price of the said goods has been or will be made or entered into between the said exporter and purchaser, or by anyone on behalf of either of them either by way of discount, rebate, compensation or in any manner whatever other than as fully shown in this invoice, or as follows: (5) .....

3. That the domestic values shown in the column headed "Current Domestic Values" are those at which the above-mentioned firm or company would be prepared to supply to any purchaser for home consumption in the country of exportation and at the date of exportation identically similar goods in the usual wholesale quantities, at (6) ..... subject to ..... per cent. cash discount, and that such values include/exclude the cost of outside packages, if any, in which the goods are sold in such country for domestic consumption.

4. That the said domestic value includes any duty leviable in respect of the goods before they are delivered for home consumption, and that an exportation a drawback or remission of duty amounting to ..... has been/will be allowed by the revenue authorities in the country of exportation.

**ORIGIN**

(Delete whichever is not applicable)

5. (a) That every article mentioned in the said invoice has been grown or produced in (7) **REPUBLIC OF SOUTH AFRICA** .....

(b) That every article mentioned in the said invoice has been wholly manufactured in the British Empire from materials grown or produced in the British Empire and that the final process or processes of manufacture has been performed in (7) .....

6. That every article mentioned in the said invoice has been partially produced or manufactured in the British Empire, the final process or processes of manufacture having taken place in (7) ..... and that the expenditure in material produced in and/or labour performed in the British Empire, calculated subject to qualifications hereunder, in each and every article is not less than **75%** ..... per cent. of the factory or works cost of such article in its finished state (see note below).

7. That, in the calculation of such proportion of produce of labour of the British Empire none of the following items has been included or considered:- Manufacturer's profit, or remuneration of any trader, agent, broker or other person dealing in the articles in their finished condition; royalties, cost of outside packages or any cost of packing the goods thereinto; any cost of conveying, insuring or shipping the goods subsequent to their manufacture.

8. With regard to bottles, flasks or jars being containers of goods mentioned in the invoice that such bottles, flasks or jars are of British Empire manufacture, and if purchased from bottles exchanges, have distinctive marks of features which enable me to certify to their British Empire origin.

NOTE - In the case of goods which have at some stage entered into the commerce of or undergone a process of manufacture in a foreign country, only that labour and material which is expended on or added to the goods after their return to the British Empire shall be regarded as the produce or manufacture of the British Empire in calculating the proportion of labour and material in the factory or works cost of the finished article.

Dated at **DURBAN** ..... this **11TH** ..... day of **MAY** ..... 19 **52**.  
 Witness **J. S. Stenagun** ..... Signature **M. Reddy** .....





DEPARTEMENT VAN GESONDHEID  
DEPARTMENT OF HEALTH

Telegramadres } HEALTH  
Telegraphic address }

Telefoon } 316925  
Telephone } ~~XXXXX~~

Adres } van Street

Telefoon } 36/3/2/2

STREEKDIREKTEUR VAN GESONDHEIDSDIENSTE  
REGIONAL DIRECTOR OF HEALTH SERVICES

TRUST BANKSENTRUM CENTRE

SMITHSTRAAT 475-481 SMITH STREET

POSKANTOR  
PRIVATE BAG 40418

DURBAN

DEPARTEMENT VAN WELFARE  
DEPARTMENT OF HEALTH AND WELFARE  
STRAAT 475-481 SMITH STREET  
DURBAN

TO WHOM IT MAY CONCERN

13 MAY 1982

This is to certify that all foodstuffs intended for sale in the Republic of South Africa, including the 68 cartons chocolates, 200 x 25 Kg white sugar, 220 x 10 Kg Pro-Nutro, 22 x 45 Kg Tea, 600 x 24 x 125 ml Parity Baby Food, 70 x 15.5 Kg Similac, to be shipped to the Polish Relief Fund, Poland, by Messrs Micor Shipping (Pty) Ltd, 223 Maydon Road, Durban, Republic of South Africa, must comply in all respects with the provisions of the Foodstuffs, Cosmetics and Disinfectants Act, 1972 (Act 54 of 1972).

*[Signature]*  
REGIONAL DIRECTOR:  
HEALTH AND WELFARE: DURBAN

B/L No. 1002

Shipper

NISSON SHIPPING (PTY) LTD  
(AS AGENTS)

**BILL OF LADING**  
for Combined Transport or  
Port to Port Shipment

Reference No.

SCANDINAVIA-SOUTHERN AFRICA  
SOUTHERN AFRICA-SCANDINAVIA



Carrier  
REDERIAKTIEBOLAGET  
TRANSATLANTIC  
GOTHENBURG

Consignee or order

MESSRS. C. HARTWIG S.A.  
UL. DENDOWSKIEGO 7  
81-369 GDNIA  
POLAND

ATT: MRS. KUCIARCZYK

Notify address

KOMISJA CHARITATYWNA EPISKOPATU POLSKI  
ODDZIAŁ NIEKORZAJNY GDANSK-OLIVA  
UL. GYSTRKOW 5  
ATT: KS. STEFAN DUDA

Received by the Carrier from the Shipper in apparent good order and condition (unless otherwise noted herein) the total number of containers/transportable tanks/flats/pallets/packages or pieces or quantity of other cargoes indicated below, stated by the Shipper to comprise the cargo specified below, for transportation from the place of receipt or the port of loading, whichever applicable to the port of discharge or the place of delivery, whichever applicable subject to all the terms hereof (including the terms on the reverse side hereof and the terms of the Carrier's applicable tariff). On presentation of this document (duly endorsed) to the Carrier, by or on behalf of the Holder, the rights and liabilities arising in accordance with the terms hereof shall (without prejudice to any rule of common law or statute rendering them binding upon the Shipper, Holder and Carrier) become binding in all respects between the Carrier and Holder as thought the contract contained herein or evidenced hereby had been made between them.

Vessel/voyage

ANOO

Port of loading

DUBAI

Port of discharge

GOTHENBURG

Place of delivery\*

GDNIA

Marks and Nos.  
Container No.\*\*

Quantity and type of packages. Description of goods

Gross weight Measurement

| Marks and Nos.<br>Container No.** | Quantity and type of packages. Description of goods | Gross weight | Measurement          |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------|----------------------|
| SCPU 280883/3                     | 2 x 20' CONTAINER S.T.C.                            |              |                      |
| SEAL: 01172                       | 68 CTNS., CHOCOLATE                                 | 13375 kgs    | 25.520m <sup>3</sup> |
|                                   | 200 x 25 kg BAGS WHITE SUGAR                        |              |                      |
|                                   | 220 x 30 kg BAGS FID - RUERO                        |              |                      |
|                                   | 22 x 45 kg CHESTS TEA                               |              |                      |
|                                   | 600 x 24 x 225ml PACKS PURITY BABY FOOD             |              |                      |
|                                   | 70 x 15.5 kg CTNS. SIMILAG                          |              |                      |

**FREIGHT PREPAID**

**ALSO NOTIFY**

KOMISJA CHARITATYWNA EPISKOPATU POLSKI  
10-013 KATOWICE  
UL. JORDANA  
ATT. KS. BP. CZESLAW DOKIE

**FREIGHT PREPAID**

1 Cont @ \$750.00  
(el-172)

Particulars declared by the Shipper.

As far as this Bill of Lading covers Combined Transport it is based on the uniform rules for a Combined Transport document (CC Brochure No. 298).

\* Applicable only when document used as Combined Transport B/L. Place of delivery always to be an address if Notify address not applicable.

\*\* Container No(s) to be inserted only in respect of containers supplied by or on behalf of the Carrier.

\*\*\* If same place of payment not applicable for total freight this box to be filled in.  
European Zone charge    South African Zone charge    Ocean freight

In Witness whereof Two (2) original Bs/L have been signed, if not otherwise stated below, one of which being accomplished the other(s) to be void.

|                                      |                                                 |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Freight payable at***<br>DUBAI       | Place and date of issue<br>DUBAI<br>12 MAY 1982 |
| Number of original Bs/L<br>THREE / 3 | for REDERIAKTIEBOLAGET TRANSATLANTIC            |

**COPY - NOT NEGOTIABLE**

As Agents only (if not signed by TRANSATLANTIC)

B/L No. 1002

Shipper  
MIGOR SHIPPING (PTY) LTD  
(AS AGENTS)

**BILL OF LADING**  
for Combined Transport or  
Port to Port Shipment

Reference No.

SCANDINAVIA-SOUTHERN AFRICA  
SOUTHERN AFRICA-SCANDINAVIA



Carrier  
REDERIAKTIEBOLAGET  
TRANSATLANTIC  
GOTHENBURG

Consignee or order  
MESSRS. C. HARTWIG S.A.  
UL. BERDONSKIHO 7  
82-369 Gdynia  
POLAND  
ATT: MRS. KUCHANCZYK

Notify address  
KOMISJA CHARTYTOWNA EPISKOPATU POLSKI  
ODDZIAŁ DIERŻYJALNY GDANSK-OLIVA  
UL. CYSTEROW 5  
ATT: KS. STEFAN DUDA

Received by the Carrier from the Shipper in apparent good order and condition (unless otherwise noted herein) the total number of containers/transportable tanks/flats/pallets/packages or pieces or quantity of other cargoes indicated below, stated by the Shipper to comprise the cargo specified below, for transportation from the place of receipt or the port of loading, whichever applicable to the port of discharge or the place of delivery, whichever applicable subject to all the terms hereof (including the terms on the reverse side hereof and the terms of the Carrier's applicable tariff). On presentation of this document (duly endorsed) to the Carrier, by or on behalf of the Holder, the rights and liabilities arising in accordance with the terms hereof shall (without prejudice to any rule of common law or statute rendering them binding upon the Shipper, Holder and Carrier) become binding in all respects between the Carrier and Holder as thought the contract contained herein or evidenced hereby had been made between them.

|                   |                    |  |  |  |
|-------------------|--------------------|--|--|--|
|                   | Place of receipt*  |  |  |  |
| Vessel/voyage     | Port of loading    |  |  |  |
| ANCO              | DUNBAR             |  |  |  |
| Port of discharge | Place of delivery* |  |  |  |
| GOTHENBURG        | Gdynia             |  |  |  |

| Marks and Nos.<br>Container No.** | Quantity and type of packages. Description of goods | Gross weight | Measurement         |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------|---------------------|
|                                   | 2 x 20' CONTAINER S.T.G.                            |              |                     |
| SCFU 280683/3                     | 68 CTNS. CHOCOLATE                                  | 13375 kgs    | 25.52m <sup>3</sup> |
| SEAL: 01471                       | 200 x 25 kg BAGS WHITE SUGAR                        |              |                     |
|                                   | 220 x 30 kg BAGS FRO - BUTER                        |              |                     |
|                                   | 22 x 15 kg CHESTS TEA                               |              |                     |
|                                   | 600 x 24 x 1250g PACKS PURITY BART FOOD             |              |                     |
|                                   | 70 x 15.5 kg CTNS. SIMILAC                          |              |                     |

FREIGHT PREPAID

ALSO NOTIFY

KOMISJA CHARTYTOWNA EPISKOPATU POLSKI  
10-013 KASOWICE  
UL. JONDANA  
ATT. KS. BP. CZESLAW DOMIN

1 Cont @ B 750.00  
(all in)

**FREIGHT PREPAID**

\* Applicable only when document used as Combined Transport B/L. Place of delivery always to be an address if Notify address not applicable.

\*\* Container No(s) to be inserted only in respect of containers supplied by or on behalf of the Carrier.

\*\*\* If same place of payment not applicable for total freight this box to be filled in.  
European      South African      Ocean freight  
Zone charge      Zone charge      Zone charge

In Witness whereof Two (2) original Bs/L have been signed, if not otherwise stated below, one of which being accomplished the other(s) to be void.

|                                      |                                                  |
|--------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Freight payable at***<br>DUNBAR      | Place and date of issue<br>DUNBAR<br>12 MAY 1982 |
| Number of original Bs/L<br>THREE / 3 | for REDERIAKTIEBOLAGET TRANSATLANTIC             |

**COPY — NOT NEGOTIABLE**

As Agents only (if not signed by TRANSATLANTIC)

As far as this Bill of Lading covers Combined Transport it is based on the uniform rules for a Combined Transport document (CC Brochure No. 298).

Particulars declared by the Shipper.

Shipper  
**NIJOK SHIPPING (PTY) LTD**  
**(AS AGENTS)**

**BILL OF LADING**  
 for Combined Transport or  
 Port to Port Shipment

Reference No.

SCANDINAVIA-SOUTHERN AFRICA  
 SOUTHERN AFRICA-SCANDINAVIA



Carrier  
**REDERIAKTIEBOLAGET**  
**TRANSATLANTIC**  
 GOTHENBURG

Consignee or order  
**MESSRS. C. HARTWIG S.A.**  
**UL. DZIEDZICZYNSKI 7**  
**81-369 Gdynia**  
**POLAND**  
**ATT: MRS. KUCHARCZYK**

Notify address  
**KONISJA CHARYTATYWA EPISKOPATU POLSKI**  
**ODDZIAŁ DZIEDZICZYNSKI ODANSEL-OLIVA**  
**UL. GIESZKOW 5**  
**ATT: KS. STEFAN DUDA**

Received by the Carrier from the Shipper in apparent good order and condition (unless otherwise noted herein) the total number of containers/transportable tanks/flats/pallets/packages or pieces or quantity of other cargoes indicated below, stated by the Shipper to comprise the cargo specified below, for transportation from the place of receipt or the port of loading, whichever applicable to the port of discharge or the place of delivery, whichever applicable subject to all the terms hereof (including the terms on the reverse side hereof and the terms of the Carrier's applicable tariff). On presentation of this document (duly endorsed) to the Carrier, by or on behalf of the Holder, the rights and liabilities arising in accordance with the terms hereof shall (without prejudice to any rule of common law or statute rendering them binding upon the Shipper, Holder and Carrier) become binding in all respects between the Carrier and Holder as thought the contract contained herein or evidenced hereby had been made between them.

Place of receipt\*  
 Vessel/voyage  
**ANCO**  
 Port of discharge  
**GOTHENBURG**

Port of loading  
**DUBAI**  
 Place of delivery\*  
**Gdynia**

| Marks and Nos.<br>Container No.** | Quantity and type of packages. Description of goods | Gross weight     | Measurement               |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------|------------------|---------------------------|
|                                   | <b>1 x 20' CONTAINER S.F.C.</b>                     |                  |                           |
| <b>SCPU 280881/3</b>              | <b>68 CTNS. CHOCOLATE</b>                           | <b>13375 kgs</b> | <b>25.52m<sup>3</sup></b> |
| <b>SEAL: 01172</b>                | <b>200 x 25 kg BAGS WHITE SUGAR</b>                 |                  |                           |
|                                   | <b>220 x 10 kg BAGS FRO - FURRO</b>                 |                  |                           |
|                                   | <b>22 x 45 kg CHESTS TEA</b>                        |                  |                           |
|                                   | <b>600 x 24 x 125ml PACKS PURITY BABY FOOD</b>      |                  |                           |
|                                   | <b>70 x 15.5 kg CTNS. SIMILAC</b>                   |                  |                           |

**FREIGHT PREPAID**

**ALSO NOTIFY**  
**KONISJA CHARYTATYWA EPISKOPATU POLSKI**  
**40-013 KATOWICE**  
**UL. JORDANA**  
**ATT. KS. SP. CZESLAW DOMIE**

**1 Cont @ \$750.00**  
**(all-in)**

**FREIGHT PREPAID**

\* Applicable only when document used as Combined Transport B/L. Place of delivery always to be an address if Notify address not applicable.

\*\* Container No(s) to be inserted only in respect of containers supplied by or on behalf of the Carrier.

\*\*\* If same place of payment not applicable for total freight this box to be filled in.  
 European South African Ocean freight  
 Zone charge Zone charge

In Witness whereof Two (2) original Bs/L have been signed, if not otherwise stated below, one of which being accomplished the other(s) to be void.

**12 MAY 1982**

|                                             |                                         |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Freight payable at***<br><b>DUBAI</b>       | Place and date of issue<br><b>DUBAI</b> |
| Number of original Bs/L<br><b>THREE / 3</b> | for REDERIAKTIEBOLAGET TRANSATLANTIC    |

**COPY — NOT NEGOTIABLE**

As Agents only (if not signed by TRANSATLANTIC)

Particulars declared by the Shipper.  
 As far as this Bill of Lading covers Combined Transport it is based on the uniform rules for a Combined Transport document (CC Brochure No. 298).

B/L No. 1002

Shipper  
NICOOL SHIPPING (PTY) LTD  
(AS AGENTS)

**BILL OF LADING**  
for Combined Transport or  
Port to Port Shipment

Reference No.

SCANDINAVIA-SOUTHERN AFRICA  
SOUTHERN AFRICA-SCANDINAVIA



Carrier  
REDERIAKTIEBOLAGET  
TRANSATLANTIC  
GOTHENBURG

Consignee or order  
MESSRS. C. HARTWIG S.A.  
UL. DESROBRESKIRO 7  
62-369 OZYDIA  
POLAND  
ATT: MRS. KUCHARCZYK

Notify address  
KONIKWA CHAKTATOWNA EPISKOPATU POLSKI  
ODDEL DIERZELAJNY ODANSK-OLIVA  
UL. CZYBROW 5  
ATT: KS. STEFAN DUDA

Received by the Carrier from the Shipper in apparent good order and condition (unless otherwise noted herein) the total number of containers/transportable tanks/flats/pallets/packages or pieces or quantity of other cargoes indicated below, stated by the Shipper to comprise the cargo specified below, for transportation from the place of receipt or the port of loading, whichever applicable to the port of discharge or the place of delivery, whichever applicable subject to all the terms hereof (including the terms on the reverse side hereof and the terms of the Carrier's applicable tariff). On presentation of this document (duly endorsed) to the Carrier, by or on behalf of the Holder, the rights and liabilities arising in accordance with the terms hereof shall (without prejudice to any rule of common law or statute rendering them binding upon the Shipper, Holder and Carrier) become binding in all respects between the Carrier and Holder as thought the contract contained herein or evidenced hereby had been made between them.

|                   |                   |                    |  |  |
|-------------------|-------------------|--------------------|--|--|
|                   | Place of receipt* |                    |  |  |
| Vessel/voyage     |                   | Port of loading    |  |  |
| ARCO              |                   | DURBAN             |  |  |
| Port of discharge |                   | Place of delivery* |  |  |
| GOETHEBURG        |                   | OZYDIA             |  |  |

| Marks and Nos.<br>Container No.** | Quantity and type of packages. Description of goods | Gross weight | Measurement          |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------|----------------------|
|                                   | 1 x 20' CONTAINER S.T.C.                            |              |                      |
| SCFU 250883/3                     | 66 CTNS. CHOCOLATE                                  | 13075 kgs    | 25.521m <sup>3</sup> |
| SEAL: 01472                       | 200 x 25 kg BAGS WHITE SUGAR                        |              |                      |
|                                   | 220 x 10 kg BAGS FRO - BUTIR                        |              |                      |
|                                   | 22 x 15 kg CHESTS TEA                               |              |                      |
|                                   | 600 x 24 x 125ml PACKS PURITY BABY FOOD             |              |                      |
|                                   | 70 x 15.5 kg CTNS. SIMILAC                          |              |                      |

FREIGHT PREPAID

ALSO NOTIFY

KONIKWA CHAKTATOWNA EPISKOPATU POLSKI  
10-013 KATOWICE  
UL. JORDANA  
ATT. KS. SP. CZESLAW DOMIN

1 Cont @ \$750.00  
(all-in)

**FREIGHT PREPAID**

Particulars declared by the Shipper.

As far as this Bill of Lading covers Combined Transport it is based on the uniform rules for a Combined Transport document (CC Brochure No. 298).

\* Applicable only when document used as Combined Transport B/L. Place of delivery always to be an address if Notify address not applicable.

\*\* Container No(s) to be inserted only in respect of containers supplied by or on behalf of the Carrier.

\*\*\* If same place of payment not applicable for total freight this box to be filled in.  
European Zone charge    South African Zone charge    Ocean freight

In Witness whereof Two (2) original Bs/L have been signed, if not otherwise stated below, one of which being accomplished the other(s) to be void.

|                                      |                                                 |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Freight payable at***<br>DURBAN      | Place and date of issue<br>DURBAN<br>2 MAY 1982 |
| Number of original Bs/L<br>THREE / 3 | for REDERIAKTIEBOLAGET TRANSATLANTIC            |

**COPY — NOT NEGOTIABLE**

As Agents only (if not signed by TRANSATLANTIC)

" SIMILAC "

DLA NIEMOWLAT NA BAZIE MLEKA

UWAGA

WODA MUSI BYC PRZEGOTOWANA I LETNIA, ROZRABIAC PROSZEK W LETNIEJ WODZIE - NIGDY GORACEJ.

FLASZKI I SMOZKI MUSZA BYC STERILIZOWANE.

| WIEK                 | WAGA<br>DZIECKA<br>W KG | ILOSC<br>MIAREK | ILOSC<br>WODY      | ILOSC<br>FLASZEK<br>DZIENNIE |
|----------------------|-------------------------|-----------------|--------------------|------------------------------|
| 0 - 14 DNI           | 2½ KG I MNIEJ           | 2               | 50 ML (1/20 LITRA) | 7                            |
| 0 - 4 TYGODNI        | 2½ - 3 KG               | 2 - 3           | 50 - 75 ML         | 6 - 7                        |
| 4 - 6 TYGODNI        | 3 - 4 KG                | 3 - 4           | 75 - 100 ML        | 6                            |
| 7 - 8 TYGODNI        | 4 - 5 KG                | 4 - 5           | 100 - 125 ML       | 5 - 6                        |
| 2 - 4 MIESIACY       | 5 - 6 KG                | 5 - 6           | 125 - 150 ML       | 5                            |
| 4 - 6 MIESIACY       | 6 - 7 KG                | 6 - 7           | 150 - 175 ML       | 4 - 5                        |
| 6 MIESIACY I STARSZE | 6 KG I WIECEJ           | 10              | 250 ML (¼ LITRA)   | 4 RAZY                       |



DEPARTEMENT VAN GESONDHEID  
DEPARTMENT OF HEALTH

Telegramadres } HEALTH  
Telegraphic address }

Telefoon } 316925  
Telephone } X54318

Navrae/Inquiries Mr J. van Straaten

Verwysing Reference: 5/15/2/2

STREEKDIREKTEUR VAN GESONDHEIDSDIENSTE  
REGIONAL DIRECTOR OF HEALTH SERVICES

TRUST BANKSENTRUM/CENTRE  
SMITHSTRAAT 475-493 SMITH STREET

PRIVAATSAK  
PRIVATE BAG X54318

DURBAN

4000

RE WELKE  
DIE EN WELKE  
WELKE EN WELKE

TO WHOM IT MAY CONCERN

13 MAY 1982

This is to certify that all foodstuffs intended for sale in the Republic of South Africa, including the 68 cartons chocolates, 200 x 25 Kg white sugar, 220 x 10 Kg Pro-Nutro, 22 x 45 Kg Tea, 600 x 24 x 125 ml Purity Baby Food, 70 x 15.5 Kg Similac, to be shipped to the Polish Relief Fund, Poland, by Messrs Micor Shipping (Pty) Ltd, 223 Maydon Road, Durban, Republic of South Africa, must comply in all respects with the provisions of the Foodstuffs, Cosmetics and Disinfectants Act, 1972 (Act 54 of 1972).

*J. van Straaten*  
REGIONAL DIRECTOR:  
HEALTH AND WELFARE: DURBAN

COPY.  
89

POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA  
POLISH RELIEF FUND  
POOLSE VERENIGING IN SUID-AFRIKA  
POOLSE NOODLENINGSFONDS

Fund Raising Registration No. 01-100319-000-9  
P.O. Box 3011, Cape Town, 8000  
Tel: (021) 21 7639 Telex: 57 27409

1982 - 05 - 13

Przewielebny Księżę Prałacie,

Z wzruszeniem i wdzięcznością wysłuchałem zapowiedzi Księdza Prałata w czasie nabożeństwa o przeznaczeniu zbiórki na cel Pomocy dla Polski.

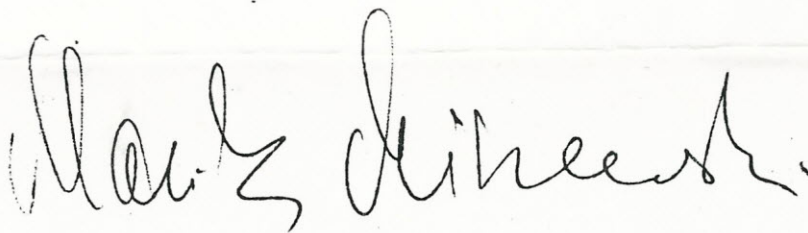
W imieniu Komitetu Akcji Pomocy dla Polski i własnym, przesyłamy gorące podziękowanie za tak wspaniałomyślny dar. Otrzymaliśmy łączną sumę R338.00.

Pozwalam sobie podkreślić jak bardzo cenimy poparcie naszej akcji przez Księdza Prałata, tymbardziej iż zostało nam dane w czasie uroczystej Mszy Świętej z okazji święta 3-go Maja. Poparcie naszej działalności daje nam bodźca do podjęcia dalszych wysiłków. Wydaje mi się, iż pomoc będzie potrzebna przez długie lata.

Pragnę także dodać, iż jesteśmy dumni z zaszczytu współpracy z Komisją Charytatywną Episkopatu Polski. Zapewniam Księdza Prałata że nadal będziemy robić co możemy dla naszych Braci w Polsce.

Załączam serdeczne pozdrowienia i wyrazy szacunku.

Z poważaniem



MACIEK MISZEWSKI



8-7578 SA

8-7578 SA

57-27264A SA

TO COMHAN TRADING JHB  
CC M COTTS DURBAN  
FR TRANCY CPT  
14/5/82 14.42 JED/LB

ATTENTION MRS VAN DER PUT

ANGO 423

ONE CONTAINER POLISH RELIEF FUND.

WE HAVE TO ADVISE THAT OUR PRINCIPALS HAVE TODAY BEEN INFORMED BY THE POLISH LINE THAT THEIR CONTAINER SERVICE BETWEEN GOTHENBURG AND GDYNIA HAS STOPPED OPERATING. AS A RESULT WE HAVE TO USE ANOTHER FEEDER LINE AND TO COVER OUR EXPENSES TO MOVE THE CONTAINER TO GDYNIA AND HAVE IT RETURNED TO GOTHENBURG COSTS USD 950.

WE WOULD THEREFORE KINDLY REQUEST YOU TO CONSIDER ACCEPTING THE ADDITIONAL USD 200 AT THIS STAGE. THIS INCREASE IS REGRETFULLY BEYOND OUR CONTROL AND IS A DIRECT COST TO US.

WE AWAIT YOUR FAVOURABLE REPLY.

REGARDS  
DIXON.

8-7578 SA

57-27264A SA



**The Standard Bank of South Africa Limited**  
**Die Standard Bank van Suid-Afrika Beperk**

Registered Commercial Bank

Geregistreeerde Handelsbank

91

**General Purpose Foreign Exchange Application**  
**Algemene aansoek om buitelandse geld**

**Transaction Required:**  
**Transaksie benodig:**

- Draft  
Wissel
- Mail Transfer (Stanchart, London, only)  
Posremise (Stanchart, Londen, alleenlik)
- International Payment Order  
Internasionale betaalorder

- Cable Transfer -  
Kabelremise

Signal  
Sein

Time Received  
Tyd ontvang

Time Despatched  
Tyd afgestuur

Entered by  
Ingeskryf deur

Checked by  
Nagesien deur

*This form must be handed to the Cable Dept. together with the relative contra entry before being processed through the waste*

*Hierdie vorm moet saam met die betrokke teen-inskrywing aan die Kabelafdeling oorhandig word voordat dit deur die kladboekafdeling gaan*

**Applicant's Instructions:**  
**Aansoeker se opdragte:**

Draft will be collected  
Wissel sal gehaal word

time  
tyd

date  
datum **MON 17/5/82**

- Send draft to applicant  
Stuur wissel aan aansoeker
- Send draft to beneficiary  
Stuur wissel aan begunstigde
- Debit applicant's current account with amount and all charges  
Debiteer aansoeker se tjekrekening met bedrag en alle koste

**NB** - Applicant's signature must be in accordance with specimens and/or mandates held

**LW** - Aansoeker se handtekening moet ooreenstem met proefhandtekeninge en/of volmagte wat gehou word

**Exchange Control:**  
**Valutabeheer:**

- Form A  
Vorm A
- Under R200  
Onder R200
- Exchange Control Approval  
Valutabeheer toestemming
- Authority No.  
Magtigingno.
- dated  
gedateer

**STANDARD BANK**  
**HEERENGRACHT,**  
**CAPE TOWN**  
**14 MAY 1982**  
**BILLS**  
**02 - 03 - 09 - 00**

Branch Tak **CTHRN ^** Date Datum **14-5-82 ^**

Beneficiary's Name Begunstigde se naam **NATIONAL GEOGRAPHIC ^**

Address Adres

Beneficiary Bank Begunstigde bank **STANCHART ^**

Branch Tak **NEW YORK ^**

Currency and Amount required Geldeenheid en bedrag benodig **USD 75-00 ^**

Reason for payment/Special instructions/Telegraphic message (in need) Rede vir betaling/Spesiale opdragte/Telegrafiese boodskap (indien nodig)  
**SUBS. ^**

*It is agreed that the Bank is not to be held liable for errors or delays in transmissions, or for misinterpretation on receipt, or for any loss or damage from whatever cause, including failure to identify properly the person or persons mentioned in the message*

*Dit is die ooreenkoms dat die Bank nie aanspreeklik gehou sal word vir enige foute of vertragings in oorsendings, of vir verkeerde vertolking by ontvangs, of vir enige verlies of skade om watter rede ook al, insluitende versuim om die persoon of persone in die boodskap genoem, behoorlik te identifiseer nie*

Applicant's Name Aansoeker se naam **POLISH RELIEF FUND ^**

Address Adres

Signature Handtekening

|                                       |          |              |                                                                 |                   |
|---------------------------------------|----------|--------------|-----------------------------------------------------------------|-------------------|
| <b>Charges/Koste</b>                  | <b>R</b> | <b>c</b>     | Transaction Code<br>Transaksiekode                              | <b>N D I O</b>    |
| Commission<br>Kommissie               |          | <b>1-00</b>  | Foreign Agent Code<br>Buitelandse agent-kode                    | <b>0 09 07 15</b> |
| Postage/T/E<br>Posgeld/T/K            |          | <b>-20</b>   | Foreign Currency Amount<br>Bedrag in buitelandse geld           | <b>USD 75-00</b>  |
| Other<br>Ander                        |          |              | Exchange Rate<br>Wisselkoers                                    | <b>9378</b>       |
| <b>Total Charges<br/>Totale koste</b> |          | <b>1-20</b>  | Exchange Rate Type<br>Tipe wisselkoers                          | <b>ST</b>         |
| SA Currency Amount*<br>SA geldeenheid |          | <b>77-98</b> | South African Currency Amount<br>Bedrag in Suid-Afrikaanse geld | <b>77-98</b>      |
| <b>Total<br/>Totaal</b>               | <b>R</b> | <b>81-18</b> | Cover/FEC No.<br>Dekking/TVK no.                                |                   |
| <b>Payment Method/Betaalmiddel</b>    |          |              | Marketing Code<br>Bemarkingskode                                | <b>USA909</b>     |
| Notes<br>Note                         |          |              | Customer Acc. No<br>Kliënt se rek-no.                           | <b>4403974</b>    |
| Specie<br>Munt                        |          |              | Description -<br>Beskrywing                                     | <b>039787/2 ^</b> |
| Other<br>Ander                        |          |              |                                                                 |                   |
| Total Cash<br>Totale kontant          |          |              |                                                                 |                   |
| Cheques/Debit<br>Tjeks/Debet          |          | <b>81-18</b> |                                                                 |                   |
| <b>Total<br/>Totaal</b>               | <b>R</b> | <b>81-18</b> |                                                                 |                   |

Initials -  
Parawe -

Worker  
Werker

Checker  
Nasiener

92

57-27264A SA

15H30

8-7578 SA

17.5.82. TLX 721

TO TRANSATLANTIC SHIPPING CAPE TOWN

FOR MR DIXON

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT PER 'ANGO' 423 - RYTLX 14/5 -  
WE HAVE NO OPTION BUT TO ACCEPT THE ADDITIONAL USD 200.-

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

8-7578 SA

57-27264A SA

POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA  
POLISH RELIEF FUND  
POOLSE VERENIGING IN SUID-AFRIKA  
POOLSE NOODLENINGSFONDS

93

Fund Raising Registration No. 01-100319-000-9  
P.O. Box 3011, Cape Town, 8000  
Tel: (021) 21 7639 Telex: 57 27409

1982 -05 - 18.

P R O T O K O Ł

z posiedzenia Komitetu Akcji Pomocy dla Polski odbytego w srode  
12 maja 82r. w Fairmead Hotelu Rondebosch, o godz. 20-00.

Obecni : J. M. Miszewski - prezes, A. Gadomski, M. Jakubowski, J. Janik,  
G. Lisowski, B. Sachse, A. Urbaniak, T. Zawistowski, L. Swiechowska.

Nieobecny : Przedstawiciel Zjednoczenia Osadnikow Polskich w C.T.

1. Zatwierdzono protokol z posiedzenia z 10 marca br.
2. Komitet z podziękowaniem organizatorom przyjal do wiadomosci wplywy :
  - a). sprzedaz ciast - Kolo Pan - R347-97
  - b). turniej bridzowy - ~~Kolo~~ Kolo Pan - 315-00
  - c). zborgka podczas Mszy Sw. 9/5 z inicjatywy ks. pralata dr. Wesowlowskiego - 338-00
  - d). 500 znaczkow "Solidarnosc" przekazana Komitetowi Jhb bedzie stanowic czysty dochod. Sprzedaz w C.T. pokryje koszt.
3. Stan konta oszczednoscowego w Standard Bank R1 601 00
4. Komitet postanowil: zorganizowac publiczne zebranie sprawozdawcze z udzialem TV i zaproszonej osobistosci miejscowej z pośród ofiarodawcow. Cel : wzbudzenie zainteresowania dla pomocy Polsce.  
Przeprowadzenie kampanii wsrod Polonii celem uzyskania stalego miesiecznego opodatkovania na rzecz pomocy dla Polski. Akcja ta bedzie prowadzona nie droga pisemnego apelku, lecz przez osobiste kontakty miejscowych Rodakow.  
SPK zorganizuje spotkanie towarzyskie - dochod dla funduszu.  
Kol. Zawistowski i Lisowski zorganizuja wieczor polskich filmow. Dochod na fundusz.
5. Komitet uchwalil :
  - a. Utworzenie ~~Funduszu~~ funduszu operacyjno/administracyjnego dla finansowania dochodowych imprez. Skladki czlonkow Komitetu wyliczone beda z ogolnego funduszu i suma ich zapoczatkuje potrzebny fundusz. Ksiegowosc bedzie prowadzona odrebnie od zborgki na pomoc Polsce.
  - b. zakupienie 50 egzemplarzy dodatku o Polsce Geographical Mag. kosztem R75-00.
  - c. redagowanie "News from Poland" i wydatek R100-00 na zaczecie produkcji tygodnika.
  - d. podziękowanie pp. K. i. G. Marskim i A. Pekalskiemu za owocna prace dla dobra akcji pomocy Polsce.
  - e. Kolo Lekarzy ma do dyspozycji R500-00 na ewentualna nagla pomoc.

r. M. Jakubowski skontaktuje sie z szwedzka organizacja pomocy

pomocy medycznej dla Polski celem zbadania mozliwosci skierowania pomocy za ich posrednictwem. Wyniki inwigilacji przedstawione zostana na nastepnym zebraniu.

7. Komitet przyja do wiadomosci fakt zaladowania trzeciego pojemnika na statek szwedzkiej linii Transatlantic "Ango" (ro-Ro) w dniu 12/5/82. Teleks do Komisji Charytatywnej Episkopatu n°670 z 5/5 podajacy sklad towarowy zostal odczytany.  
Lekarstwa zebrane przez Kolo Lekarzy nie zostaly przyjete do ladunku pojemnika, wobec czego Komitet postanowil :  
wyekspediowac lekarstwa droga lotnicza w indywidualnych trzech paczkach. Sprawa zajmie sie kol. Zawistowski.
8. Komitet z Łalem przyjal do wiadomosci brak wspolpracy z Zrzeszeniem Osadnikow Polskich w Cape Town. Za zgoda prezesa Komitetu zostal wyslany list do Zarzadu Zjednoczenia z prosba o wspolprace i wyznaczenia czyhnego przedstawiciela na czlonka Komitetu.  
Komitet postanowil : dolozyc staran dazacych do zachowania jednolitoscidzialania i dazeń organizacji polskich w C.T.
10. Komitet ponownie podkreslil swa wylaczna rele jako organizacji ukonstytuowanej dla zbierania funduszu na pomoc Polsce. Nie jest celem Komitetu rywalizowac z kimkolwiek na terenie pracy spoleczno/kurtularno/towarzyskimj. Jednak, przy braku wspolpracy, koordynacji dzialania oraz istniejacych trudnosci lacznosci z Zjednoczeniem Osadnikow, czlonkowie Komitetu sa wolni do dzialania wychodzacego poza zakres prac Komitetu, lecz nie w imieniu Komitetu.

Po wyczerpaniu dyskusji nad porzdkiem dziennym, zebranie zostalo zakonczone o godz. 21.35.

B.Sachse.

94

JvdP/mes

21st May 1982

His Excellency  
Bishop Czeslaw Domin  
Komisja Charytatywna  
Episkopatu Polski  
40-043 KATOWICE  
UL. JORDANA 39  
POLAND

Your Excellency,

RE : CONTAINER NO. 1 OF BOARD "1002"  
BILL OF LADING NO. 1002

We are enclosing for good orders sake an additional set of original documents for the above consignment, which left Durban on 12th May 1982, via Gothenborg.

Original Bill of Lading No. 1002,  
marked SCPU 280223-3.

Seal No. 01471.

Certificate of Origin No. 147 M  
dated 11th May 1982, issued by  
the Durban Chamber of Commerce.

One Customs Invoice.

One Health Certificate issued by the  
Regional Director of Health and Welfare.

"Similac" detailed specifications and usage.

We have airmailed other sets to Rev. Stefan Duda, C. Hartwig  
and for safety to Trans Atlantic Shipping Co. Gothenborg.

KOMISJA CHARYTATYWNA  
EPISKOPATU POLSKI

21ST MAY 1982

---

We trust that all formalities will be attended to without any difficulties and above all that the consignment will arrive in excellent condition.

We will be awaiting with great interest your news and comments, in the meantime on behalf of all of us warmest greetings and thoughts.

Very sincerely yours  
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



MRS J. VAN DE RUIT  
TRUSTEE

encs.

JvdP/mes

21st May 1982

C. Hartwig SA  
UL. Derdowskiego 7  
81-369 GDYNIA  
POLAND

FOR ATTENTION :  
MRS KUCHARCZYK - DZIAL 5

Dear Sirs,

RE : SHIPMENT OF 100 C L PER " ANGO "  
VOY. A 423 FROM DURBAN - BILL OF  
LADING NO. 1002 - KONSJA CHARYTATYWNA  
EPISKOPATU POLSKI

We are enclosing herewith the following original documents  
for this shipment, which left Durban on the 12th May 1982  
via Gothenborg.

Original Bill of Lading No. 1002,  
marked SCPU 280223-1.

Seal No. 01471.

Certificate of Origin No. 147 M  
dated 11th May 1982, issued by  
the Durban Chamber of Commerce.

One Customs Invoice.

One Health Certificate issued by the  
Regional Director of Health and Welfare.

We hope that the offloading of this consignment will be made  
as previously under the supervision of "Ships Control".  
Kindly advise by telex the safe receipt of documents as well  
as the condition in which the consignment arrived.

We wish you safe receipt of the container. andd

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND  
FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

encs.



96

JvdP/mes

21st May 1982

Komisja Charytatywa  
Episkopatu Polski  
Oddzial Diecezjalny Gdansk - Oliwa  
UL. CYSTEROW 5  
POLAND

FOR ATTENTION :  
KS STEFAN DUDA

Dear Reverend Father,

RE : SHIPMENT OF 11 F C L PER " ANGO " - VOY A 423  
FROM DURBAN - BILL OF LADING NO. 1002 -  
KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI

We are enclosing herewith the following original documents for this shipment, which left Durban on the 12th May 1982 via Gothenborg.

Original Bill of Lading No. 1002, marked SCPU 280223-3.

Seal No. 01471.

Certificate of Origin No. 147 M dated 11th May 1982, issued by the Durban Chamber of Commerce.

One Customs Invoice.

One Health Certificate issued by the Regional Director of Health and Welfare.

We hope that the offloading of this consignment will be made as previously under the supervision of "Ships Control". Kindly advise by Telex the safe receipt of documents as well as the condition in which the consignment arrived.

We wish you safe receipt of the container.

Yours sincerely  
POLISH RELIEF FUND  
FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

encs.

97

JvdP/mes

21st May 1982

Rederiaktiebolaget  
Trans Atlantic  
S-403 36  
GOTHENBURG  
SWEDEN

FOR ATTENTION :  
MR THOLANDER

Dear Sirs,

RE : "ANGO - POLISH RELIEF FUND - SOUTH AFRICA  
1 F C L FOOD STUFFS SHIPPED FROM DURBAN  
ON THE 12TH MAY 1982 AGAINST BILL OF LADING  
NO. 1002 - FOR SHIPMENT TO GDYNIA

---

We are enclosing herewith three different envelopes duly addressed to the consignees and two notify parties, kindly requesting you to post them to Poland debiting us with the charges.

For good orders sake we are repeating again the addresses.

C. HARTWIG SA  
UL. DERDOWSKIEGO 7  
81-369 GDYNIA  
POLAND

FOR ATTENTION : MRS KUCHARCZYK - DZIAL 5

KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI  
40-043 KATOWICE  
ODDZIAŁ DIECEZJALNY GDANSK - OLIWA  
UL. CYSTERSOW 5  
POLAND

FOR ATTENTION : KS STEFAN DUDA

REDERIAKTIEBOLAGET  
TRANS ATLANTIC

21st MAY 1982

---

KOMISJA CHARYTATYWNA EPISKOPATU POLSKI  
40-043 KATOWICE  
UL. JORDANA 39  
POLAND

FOR ATTENTION : KS BP. CZESLAW DOMIN

One set of ~~Non~~ negotiable documents are enclosed for your records.

Kindly send us a telex acknowledging receipt of the above documents.

Your kind assistance is greatly appreciated.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

*J*  
MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

encs.

INTLX SA50

63315749+

211551

✠

8-7578 SA

0315749 CHAR PL

98

8-7578 SA

21.5.82. TLX 734

JEGO EKSCYLENCJA KS. BISKUP CZ. DOMIN

-----

STATKIEM 'ANGO' WYSLALISMY 12/5/82 POJEMNIK NR. 3 KON. NR. 1002 ZAWIERAJACY DARY W/G N/TELEKSU NR. 670 5/5.

DOKUMENTY DO HARTWIGA I EPISKOPATU PRZEZ LINIE OKRETOWA W GOTHENBORGU.

PODOBNO POLSKA ZEGLUGA ZAPRZESTALA TRANSPORTU GOTHENBURG - GDYNIA. CZY TO PRAWDA ?

SPOSOB UZYCIA 'SIMILAC' PO POLSKU W LISZCIE.

SERDECZNIE POZDRAWIAMY.

JADWIGA.

8-7578 SA

✠

0315749 CHAR PL

99

JvdP/mes

24th May 1982

T.W. Beckett & Co. Ltd  
P O Box 680  
JOHANNESBURG  
2000

FOR ATTENTION :  
MR ELLIS-BROWN

Dear Sirs,

RE : 22 X 45 KG CHESTS  
DINOYA TEA PER "SS ANGO"

We enclose herewith our Cheque for the amount of R2 195,20 being in payment of your Invoice No. 316 dated 5th May 1982 for 22 chests of your special Tea Blend Dinoya, destined for Poland.

Kindly note that in terms of your Telex message we deducted 1 % from the above Invoice being R2 197,80.

We thank you for your excellent co-operation.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

  
MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

encs.

400

JvdP/mes

24th May 1982

Micor Shipping (Pty) Ltd  
P O Box 1008  
DURBAN  
4000

FOR ATTENTION :  
MR BIGGS

Dear Sirs,

RE : INVOICE NO. 7091  
REFERENCE 1975

Enclosed please find our Cheque for the amount of R1 011,63 drawn on yourselves by Standard Bank Kruis Street branch, covering the above mentioned Invoice for the latest shipment of one container to Gydaia via Gothenberg for "SS ANSO".

We thank you most sincerely for your excellent co-operation and care.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND.

FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

encs.

**Micor Shipping (Pty) Ltd**

223 Maydon Road,  
Durban.  
4001.  
South Africa  
Telephone: 252383  
Telegrams "Nunsoquick"

P.O. Box 1008  
Durban.  
4000  
South Africa  
Telex: 6-22448/6-22549

6849

M. POLISH RELIEF FUND  
P. O. Box 4205  
JOHANNESBURG  
2000.



**INVOICE SED No. 7091**

Your Reference

Our Reference

Date

1975

18-5-82.

| REFERENCE MARKS                                          | PACKAGES            | EX                      | A/C     |
|----------------------------------------------------------|---------------------|-------------------------|---------|
|                                                          | 1x20' CONT.         | ANGO                    | 55557   |
| Wharfage as per Order No.                                | 8/021489            | moving into position v. | 57 00   |
| Freight                                                  | 21296               |                         | 785 09  |
| Marine Insurance and Stamps                              |                     |                         | ✓ 34 74 |
| Railage                                                  | WHG: 8/022055       | putting on board ?      | 90 00   |
| Leasehold Cargo                                          |                     |                         |         |
| Disbursements                                            | DURBAN CHAMBER CRT. |                         | 4 80    |
| Sundries                                                 |                     |                         |         |
| TOTAL DISBURSEMENTS                                      |                     |                         | 971 63  |
| Disbursement Fee                                         |                     |                         |         |
| Customs Entry                                            |                     |                         |         |
| Shipping Order                                           |                     |                         |         |
| Agency Forwarding                                        | @                   |                         |         |
| Bill of Lading                                           |                     |                         |         |
| Rail Lading Permit                                       |                     |                         |         |
| Railage Service Fee                                      |                     |                         |         |
| Arranging Insurance                                      |                     |                         |         |
| Cartage                                                  | Tons @              |                         |         |
| Handling In and Out                                      | Tons @              |                         |         |
| Storage/Packing                                          |                     | packing - ?             | 40 00   |
| Chamber of Commerce Declarations (Consular certificates) |                     |                         |         |
| Finance Form F1/8                                        |                     |                         |         |
| Rail Consignment Note                                    |                     |                         |         |
| Postage, Petties, Stamps, Telex & Telegram               |                     |                         |         |
| Exchange                                                 |                     |                         |         |
| Freight Service Fee                                      |                     |                         |         |
| Weight Certificate                                       |                     |                         |         |
| Documentation, Other                                     |                     |                         |         |

*paid 24/5/82*

TOTAL R **1011 63**

A/C .....

provincial design & print

All business is undertaken subject to the Standard Trading Conditions of the S.A. Shipping & Forwarding Agents Association.

E. & O.E.

CB49

401

JvdP/mes

PRIORITY MAIL

24th May 1982

South African Sugar  
Distributors (Pty) Ltd  
P O Box 491  
DURBAN  
4000

FOR ATTENTION :  
MRS EDMONDS - ACCOUNTS DEPT.

Dear Sirs,

RE - 200 POCKETS SUGAR FOR  
GYDNIA PER "SS ANGO"

Enclosed please find a Cheque for the amount of R2 115,00 drawn on yourselves by Standard Bank Kruis Street branch, covering the delivery of 200 pockets of white sugar to Maydon Road. Your Invoice No. 800219610 dated 5th May 1982 refers.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND  
FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

encs.



P.O. BOX 52  
POSBUS  
BLOEMFONTEIN

P.O. BOX 1314  
POSBUS  
CAPE TOWN

P.O. BOX 352  
POSBUS  
EAST LONDON

INVOICE / FAKTUUR

# S.A. SUGAR DISTRIBUTORS (PTY.) LIMITED

TEL. 62512 P.O. BOX/POSBUS 491 TELEX 6-2271 TEL. AD. 'CUBE'  
12th FLOOR, EAGLE BUILDING, 359 WEST STREET, DURBAN, 4001  
12de VLOER, EAGLEGEBOU, WESTSTRAAT 359, DURBAN, 4001

P.O. BOX 68  
POSBUS  
MOSSEL BAY  
P.O. BOX 9354  
POSBUS  
JOHANNESBURG  
P.O. BOX 1547  
POSBUS  
PORT ELIZABETH

POSTAL ADDRESS/POSADRES

CONSIGN ADDRESS/VERSEND ADRES

CASH SALES SASD  
BOX 491  
DURBAN  
4000

POLISH RELIEF FUND  
MICOR SHIPPING  
223 MAYDON RD

DATE  
DATUM

05/05/82

INVOICE NO.  
FAKTUUR NR.

800219610

WHEN REFERRING TO THIS INVOICE PLEASE  
QUOTE THIS NUMBER

WANNEER U NA HIERDIE FAKTUUR VERWYS  
MELD ASSEBLIEF HIERDIE NOMMER

SALES TAX APPLIES - *no zak*

ACCOUNT NO.  
REKENING NR.

09363

| QUANTITY<br>HOEVEELHEID | PACK<br>VERPAKKING | CODE<br>KODE | DESCRIPTION OF SUGAR OR CHARGE<br>BESKRYWING VAN SUIKER OF KOSTE | UNIT MASS<br>EENHEID MASSA<br>kg | QUANTITY IN TONS<br>HOEVEELHEID IN TONNE | PRICE PER TON<br>PRYS PER TON<br>R | VALUE/WAARDE |
|-------------------------|--------------------|--------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------|--------------|
| 200 =                   | POCKET             | 401          | REFINED SUGAR 25KG                                               | 25,000 =                         | 5,0000 =                                 | 423,00 =                           | 2 115,00 =   |
| 200 =                   |                    |              |                                                                  |                                  | 5,0000 =                                 |                                    | 2 115,00 =   |

FOR INFORMATION ONLY/SLEGS VIR INLIGTING

TRUCK NO./SHIP  
TROK NR./SKIP

DESP. DATE  
VERS. DATUM

POINT OF DESPATCH  
PLEK VAN VERSENDING

CUST. ORDER NO.  
KLANT BESTEL NR.

AD VALOREM WHARFAGE AD VALOREM KAAIGELD

F.A.S. VALUE V.L.S. WAARDE R 2 124,10 =

03/05/82

HULETT'S REFINERY

INSURED WITH GUARDIAN ASSURANCE CO. SOUTH AFRICA LTD.  
IN TERMS OF OPEN COVER 66/4004 FOR

VERSEKER MET GUARDIAN VERSEKERINGSMPY. SA. BPK.  
KRAGTENS OPE DEKKING 66/4004 VIR

R

SLIP NO.  
BEWYS NR.

094126

INVOICE TOTAL  
FAKTUUR TOTAAL

R

2 115,00 =

Barlan

NO JUSTIFIABLE CLAIMS WILL BE CONSIDERED UNLESS  
REPORTED WITHIN 90 DAYS OF DATE OF THIS INVOICE

GEEN GEREGERDIGDE EISE SAL OORWEEG WORD TENSY DIT BINNE  
90 DAE VANAF DIE DATUM VAN HIERDIE FAKTUUR VERKLAAR WORD NIE

CONDITION OF SALE: F.O.R. ROSSBURGH  
VERKOOPSVORWAARDES: V.O.S. ROSSBURGH

GOODS ARE SOLD STRICTLY FOR ACCOUNT AND RISK OF THE PURCHASERS.  
GOEDERE WORD VERKOOP ALLEENLIK VIR REKENING EN RISIKO VAN DIE KOPER.

E. & O.E./F. EN W.U.

*paid  
24/5/82*

102

JvdP/mes

24th May 1982

Cerebos/Food Corporation (Pty) Ltd  
P O Box 51321  
RANDBURG  
2125

FOR ATTENTION :  
MRS H. DE VILLIERS

Dear Sirs,

RE : 220 BAGS PRO-UTRO REGULAR

Please find enclosed our Cheque for the amount of R2 403,17 being in payment of your Invoice No. 38 87034 dated 11th May 1982 for a quantity of 220 bags of Pro-utro Regular, recently delivered.


The consignment left on "SS AVON" to Durban via Gothenborg.

Kindly note that from your original invoice R2 403,00.

We thank you for your very kind and efficient co-operation.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

  
MRS J. VAN DE PUT  
TRBSTEE

encs.

P.O. Box 51321, Randburg 2125.  
 Telephone: 48-0320.  
 Telex: 4-22370 Grams: "Nutro"

2nd Floor, Randburg Centre,  
 166 Hendrik Verwoerd Drive.  
 Ferndale, Randburg 2194.

103

CB49



**Cerebos Food Corporation**  
 LTD.

CHARGE  
 DEBITEER

DELIVER  
 AFLEWER

POLISH RELIEF FUND  
 P O BOX 4205  
 JOHANNESBURG  
 2000

POLISH RELIEF FUND  
 P O BOX 4205  
 JOHANNESBURG  
 2000

**INVOICE**  
**FAKTUUR**

| Customer No.<br>Klant Nr.   | Order Number<br>Bestelling Nommer | Customer Order No.<br>Klant Best. Nr. | Consignment / Versending<br>Number / Nommer Date / Datum |                            | Rep./<br>Verteenv.           | Depot                           | Invoice Date<br>Faktuur Datum | INVOICE No.<br>FAKTUUR Nr. |         |
|-----------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------|------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|----------------------------|---------|
| 62600                       | 24648                             |                                       |                                                          | 4.05.82                    | 84                           | 19                              | 11.05.82                      | JB65024                    |         |
| Product Code<br>Winkel Kode | Description<br>Beskrywing         |                                       | Qty.<br>Hoef.                                            | Unit Price<br>Eenheid Prys | Gross Amount<br>Bruto Bedrag | Discount %<br>Afslag %          | Discount<br>Afslag            | Net Total<br>Netto Totaal  |         |
| 64810                       | PRO NUTRO REGULAR 1X10KG          |                                       | 200                                                      | 12,04                      | 2408,00                      |                                 |                               | 2408,00                    |         |
| 64810                       | PRO NUTRO REGULAR 1X10KG          |                                       | 20                                                       | 12,04                      | 240,80                       | 99,99                           | 240,78                        | 0,02                       |         |
|                             |                                   |                                       |                                                          |                            | <i>paid</i>                  | <i>249/5/82</i>                 | <i>less 2%</i>                | <i>22403,17</i>            |         |
| SALES TAX                   |                                   |                                       | REGISTRATION NO. EXEMPT                                  |                            |                              | INVOICE TOTAL<br>FAKTUUR TOTAAL |                               | R                          | 2408,02 |

Exakta

RECKITT & COLMAN SOUTH AFRICA (PTY.) LTD.

1474 SOUTH COAST ROAD  
MOBENI  
DURBAN  
4092

TELEGRAMS "RECKITTZ"  
DURBAN  
TELEX: 6-24204

P.O. BOX 32072, MOBENI 4060  
PHONE: 42-5161

MAV/jo'r  
17 May 1982

*24.5.82*

Polish Relief Fund  
c/o Comhan Trading Co (Pty) Ltd  
P O Box 4205  
Johannesburg  
2000

*Pojemnik Nr. 2*

Dear Sir

On reconciling your account, we note that there is a credit balance of R75,10 credit reflected on your account, made up as follows, and enclose our cheque number 1419 dated 13 May 1982.

|                    |          |                    |
|--------------------|----------|--------------------|
| 28 01 82 RM 867    | 2 583,36 |                    |
| 29 01 82 CN 200173 |          | 2 583,36           |
| RM 868             | 2 482,27 |                    |
| RM 873             | 22,98    |                    |
| 19 03 82 Payment   |          | 2 484,00 <i>a.</i> |
| 29 03 82 CN 210872 |          | 96,35              |
|                    | <hr/>    |                    |
|                    | 5 088,61 | 5 163,71           |
|                    |          | 5 088,61           |
|                    |          | <hr/>              |
| Due to you         |          | R 75,10            |
|                    |          | <hr/>              |

Yours faithfully  
RECKITT & COLMAN SOUTH AFRICA (PTY) LTD

*M. A. Johnson*  
CREDIT CONTROL

*Zdeponowane  
24/5/82*

## RECKITT &amp; COLMAN

SOUTH AFRICA (PTY) LTD

BOX32072 MOBENI  
4060

TEL: 42-5161

POLISH RELIEF FUND  
C/O COMHAN TRADING CO P/L  
P O BOX 4205  
JOHANNESBURG  
2000INCLUDE  
TRANSACTIONS TO  
INSLUITENDE  
TRANSAKSIES TOT25. 4. 82  
8 MOORE PARAGON

| DATE<br>DATUM                                                            | DETAILS<br>BESONDERHEDE | REF. No<br>VERW Nr | DEBITS<br>DEBIETE | CREDITS<br>KREDIETE |
|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------|--------------------|-------------------|---------------------|
| 26. 3. 82                                                                | BALANCE                 |                    | 21-25             |                     |
| 29. 3. 82                                                                | CREDIT NOTE             | CN210872           |                   | 96-35               |
| NET AMOUNT DUE/NETTO BEDRAG VERSKULDIG                                   |                         |                    |                   |                     |
| NOT SUBJECT TO FURTHER DISCOUNT<br>NIE ONDERWORPE AAN VERDERE AFSLAG NIE |                         |                    | CREDIT            | 75-10               |

## REMITTANCE ADVICE-VEREFFENINGSADVIES

PLEASE RETURN THIS SLIP WITH YOUR REMITTANCE TO:  
SLUIT ASSEBLIEF HIERDIE STROKIE IN BY U VEREFFENING AAN

## RECKITT &amp; COLMAN

SOUTH AFRICA (PTY) LTD  
BOX32072  
MOBENI  
4060

334051

NO REMITTANCE REQUIRED

014 000 000 000 POLI

## RECKITT &amp; COLMAN

SOUTH AFRICA (PTY) LTD

BOX32072 MOBENI  
4060

TEL: 42-5161

POLISH RELIEF FUND  
C/O COMHAN TRADING CO P/L  
P O BOX 4205  
JOHANNESBURG  
2000STA 30  
INCLUDES  
TRANSACTIONS TO  
INSLUITENDE  
TRANSAKSIES TOT25, 3.82  
\$ MOORE PARAGON

| DATE<br>DATUM                                                            | DETAILS<br>BESONDERHEDE | REF No<br>VERW Nr | DEBITS<br>DEBIETE | CREDITS<br>KREDIETE |
|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------------|-------------------|---------------------|
| 26. 2.82                                                                 | BALANCE                 |                   | 2505-25           |                     |
| 19. 3.82                                                                 | PAYMENT                 | CI256413          |                   | 2484-00             |
| AMOUNT DUE / NETTO BEDRAG VERSKULDIG                                     |                         |                   | 21-25             |                     |
| NOT SUBJECT TO FURTHER DISCOUNT<br>NIE ONDERWORPE AAN VERDERE AFSLAG NIE |                         |                   |                   |                     |

## REMITTANCE ADVICE-VEREFFENINGSADVIES

PLEASE RETURN THIS SLIP WITH YOUR REMITTANCE TO:

SLUIT ASSEBLIEF HIERDIE STROKIE IN BY U VEREFFENING AAN

## RECKITT &amp; COLMAN

SOUTH AFRICA (PTY) LTD

BOX32072

MOBENI  
4060

334051

POLISH RELIEF FUND

014 000 000 000 POLI



# The Kosciuszko Foundation

An American Center for Polish Culture

15 East 65th Street  
New York, N.Y. 10021  
(212) 734-2130

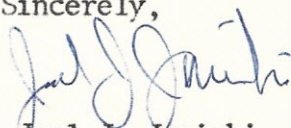
May 24, 1982

Dear Mrs. Van De Put,

I have been informed by Ms. Bogdan that you are interested in purchasing 100 sets of The Kosciuszko Foundation Dictionary @ 30% discount. I have included the cost of postage by UPS to such a shipping firm, which could repack the dictionaries to ensure their arrival to RSA in good condition. I have previously sent such a volume of dictionaries overseas by surface mail with not too positive results. Please let me know if you have any additional questions.

Thank you for your interest.

Sincerely,



Joel J. Janicki

Book Service Mgr.

Stony - 2 10. - 2a Stony. -  
Stawislawski -

£ 3,90  
mate

723-1368  
Wachowiak

106  
Londyn

Stawislawski  
Kierownik

INTLX ENQ NAVR AA

GATU CAN WE PSE HV TLX NR OF FOLL CO IN ENGLAND

VERITAS BOOKSHOP

REGRET NO ADDRESS AVAILABLE BUT THIS IS IN LONDON ++

PSE REVER AFTERWARDS TKS BI INTLX ENQ NAVR AA

8-7578 SA

INTLX ENQ NAVR AA

GATU CAN I PSE HV TLX NR OF FOLL CO IN LONDON

VERITAS BOOKSHOP

REGRET NO ADDRESS AVAILABLE

OTU ?

MOMENT PSE

VERITAS BOOKH BOOKSHOP AS SUCH NOT LISTED ON TELEX SORRY

WOULD ADVISE YOU SEND CABLE TELEGRAM TKU

OK TKS BIM



R 7725: 24.5.82

|                             |               |
|-----------------------------|---------------|
| Beckett's R 2197,80 less 1% | - R 2195,20   |
| S.A. Sugar -                | 2115.-        |
| Micoz Shipping -            | 1011,63       |
| Cerebos - R 2408 - less 2%  | - 2403,17.    |
|                             | <u>7725 -</u> |

do zaploenia

Reditt & Colman }  
abbott Lab.

oschijerij rachunkow!  
Prof.



The Standard Bank of South Africa Limited

Plusplan Account  
Withdrawal Receipt

Branch where account kept  
(as shown in Plusplan book)

Kruis Str.

Name  
(in block letters)

POLISH RELIEF FUND

R 7725.-

Postal  
Address

Box 4205, JHB 2000

Account Number

6325017

Teller's date stamp



For Bank Use Only

Number of  
days to run

Interest R 6753,10  
New  
Balance R 1335370

Balances Compared — Signature Verified —

W er. C

Check Clerk

Received from —

The Standard Bank of South Africa Limited

the sum of SEVEN THOUSAND SEVEN

HUNDRED AND TWENTY FIVE Rand

in terms of my/our  
Notice of Withdrawal dated 24.5.82

Signature



# The Kosciuszko Foundation

An American Center for Polish Culture

15 East 65th Street  
New York, N.Y. 10021  
(212) 734-2130

408

SOLD  
TO

Mrs. J. Van D e Put  
Comhan Trading Co. (PTY)  
PO Box 4205  
Johannesburg, 2000  
Republic of South Africa

INVOICE  
NO.

**B** 2800

INVOICE  
DATE

5/24/82

SHIPPED  
TO

|               |                |                |                         |             |               |
|---------------|----------------|----------------|-------------------------|-------------|---------------|
| OUR ORDER NO. | YOUR ORDER NO. | SALESMAN<br>jj | TERMS<br><b>PREPAID</b> | SHIPPED VIA | PPD. OR COLL. |
|---------------|----------------|----------------|-------------------------|-------------|---------------|

| QUANTITY | DESCRIPTION                      | PRICE | AMOUNT     |
|----------|----------------------------------|-------|------------|
| 100 sets | The KF Dictionary, Vol I & II ,. | 21.00 | 2,100.00   |
|          | 30% discount                     |       | 150.00     |
|          | postage                          |       |            |
|          | Total                            |       | \$2,250.00 |

**Please Return Pink Copy With Payment**  
**NO RETURNS:**

JH TX AB

8-7578 SA

8-7578 SA

87578/761 JOHANNESBURG TELEX 26.5.82. 17H00

VIA OVERSEAS

LT  
KOSCIUSKO FOUNDATION  
15 EAST 66TH ST  
NEW YORK NY 10021

MR J JANICKI - RE YOUR TELCONVERSATION WITH MRS BOGDAN  
STANILAWSKIS POLISH/ENGLISH DICTIONARIES IS USD 30 PER  
SET LESS 30 PCT BEST PRICE STOP IF PACKED IN CORRUGATED  
CARTONS WHAT IS APPROXIMATE PARCEL POST CHARGE  
PSE INDICATE TELEX NR AT WHICH WE CAN CONTACT YOU  
REPLY TO COMJEL JOHANNESBURG BEFORE 29 MAY TLX NR  
8-7578

JADWIGA VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND

COL 15 66 10021 30 30 29 8-7578

JH TX AB

8-7578 SA  
M

as adopted by the International Chamber of Commerce are commonly called 'Incoterms'.

In the introduction to his chapter on Incoterms in his book *Chartering & Shipping Terms*, author Mr J Bes explains the purpose of Incoterms as providing a "set of international rules for the interpretation of the chief terms used in foreign trade

Incidentally, FOB is the term of sale that most closely resembles the definition of normal price used to determine Customs duty payable on imports in South Africa.

#### FREE ON BOARD

In a sale concluded under FOB terms the seller and buyer have various respon-

# SAA carries the most, the most often.

110

# Freight World

26 MAY 1982

75 CENTS (including GST)

Vol 6 No 10

BY SUBSCRIPTION ONLY

Registered at the GPO as a newspaper

## Matrix ready

THE SATS' test of liability for bunching of rail trucks which was implemented on April 1 involves the use of a matrix of transit times (see *Freight World* March 31).

The SATS announce that the matrix is available from local station masters.

The test, which will be run over six months, requires private siding owners and site lessees to plan the arrival of truck loads of goods according to the daily off-loading norm and the transit

# Perishable airfreight

## Polish relief

POLISH orphans will soon receive a third container load of provisions including baby foods, chocolate, fortified milk and tea bought at special prices for funds provided by donors in South Africa.

Earlier this month the container left Durban for Gothenburg where it will be transhipped to Poland.

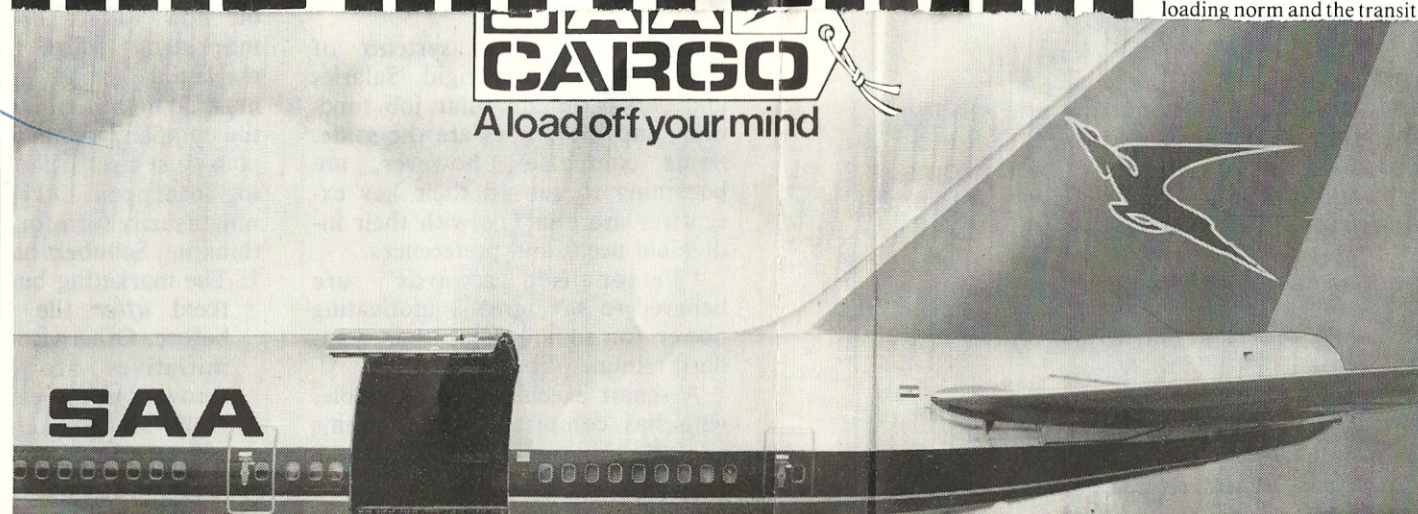
Micor Shipping handled and packed the container at special rates and it is carried by the Europe/South Africa

Conference ro-ro ship, the 21 400 dwt *Ango*, at special rates.

Natal's representative for the Polish Relief Fund, Mrs Marysia Bednarczyk, has praised wholesalers, shipping companies and the donors of funds, who are mainly Polish immigrants, for their continued support.

The first container load was sent in September 1981 and the second one, containing medical supplies as well, was shipped in January.

**SAA**  
**CARGO**  
A load off your mind





**NEDBANK LIMITED**  
(Registered Commercial Bank)

**APPLICATION FOR NEDPLAN**

The Manager,  
NEDBANK LIMITED

29.5.82

Sandton (branch)

Investor number

7970219861

Investment number

001415

**A. PERSONAL DETAILS:**

Applicant: Pakisa Reubie Fund  
(Full names in block letters)

Address: P.O. Box 78617 Sandton 2146

Telephone number: Home: \_\_\_\_\_ Business: 783 7037

**NEDPLAN (N.B. Nedplan deposits for periods of 89 days and longer are subject to Stamp Duty)**

31 days

60 days

88 days

Interest Rate: 13% (Subject to change from time to time)

120 days

5 months

6 months

AMOUNT: R. \_\_\_\_\_ (say \_\_\_\_\_)

**C. INTEREST**

FREQUENCY:  Monthly  Quarterly  Half yearly

PAYMENT:  Issue cheque in my/our favour

Credit account number 2970-408848

Interest to be capitalised

**D. ADVICE OF NOTICE**

NOTICE GIVEN ON: 29<sup>th</sup> May DUE DATE: 30<sup>th</sup> June 82

AMOUNT: R. \_\_\_\_\_ (say \_\_\_\_\_)

ON DUE DATE:  Credit my/our account number 2970-408848

Issue cheque in my/our favour

Telephone me/us.

**E. ADDITIONAL INFORMATION: (If information already on file please fill in Current Account No. below or previous Investment No. \_\_\_\_\_)**

The following additional information is purely for Marketing Research purposes and will be treated as strictly confidential. To be supplied voluntarily by client

Date of Birth: \_\_\_\_\_ Race/Nationality: \_\_\_\_\_

Occupation: \_\_\_\_\_

Marital Status:  Married  Single  Widow(er)  Divorced/Separated

CURRENT A/C NO. 2970408848

Pakisa  
(CLIENT'S SIGNATURE)



**NEDBANK LIMITED**  
(Registered Commercial Bank)

**APPLICATION FOR NEDPLAN**

The Manager,  
NEDBANK LIMITED

29.5.82

Sandton (branch)

Investor number 7970219861

Investment number 001415

**A. PERSONAL DETAILS:**

Applicant: Pakesia Relief Fund

Address: P.O. Box 78617 Sandton 2146

Telephone number: Home: Business: 763-7037

**NEDPLAN (N.B. Nedplan deposits for periods of 89 days and longer are subject to Stamp Duty)**

- 31 days
  - 60 days
  - 88 days
  - 120 days
  - 5 months
  - 6 months
- Interest Rate: 13% (Subject to change from time to time)

AMOUNT: R. (say )

**C. INTEREST**

FREQUENCY:  Monthly  Quarterly  Half yearly

PAYMENT:  Issue cheque in my/our favour  
 Credit account number 2970-408848  
 Interest to be capitalised

**D. ADVICE OF NOTICE**

NOTICE GIVEN ON: 29th May DUE DATE: 30th June 82

AMOUNT: R. (say )

ON DUE DATE:  Credit my/our account number 2970-408848  
 Issue cheque in my/our favour  
 Telephone me/us.

**E. ADDITIONAL INFORMATION: (If information already on file please fill in Current Account No. below or previous Investment No. )**

The following additional information is purely for Marketing Research purposes and will be treated as strictly confidential. To be supplied voluntarily by client

Date of Birth: Race/Nationality:

Occupation:

Marital Status:  Married  Single  Widow(er)  Divorced/Separated

CURRENT A/C NO. 2970408848

(CLIENT'S SIGNATURE)

crekolada -  
 22 shobobata - 219,78  
 cukier -  
 promi  
 purity  
 7i nilec.

+ exctaw. A 116,90

Belikoff - 2070

Bell. - { 8775  
 2400

Micov. 11175  
 1449  
12624

12624  
~~11774~~  
~~1178~~  
 1474  
12671,34

2070 -  
 11175  
 1449,12  
47,94

200  
 1000  
 1000  
 1000  
 1000  
 1000  
 1000  
 1000  
 1000  
 1000

Desc - 2484. -  
 Nola - 2549,60 ?  
 Micov. 1072,72  
 820. - v  
 116,90  
 C Town 2612,40

Jsg. -  
 C Town

7697,83

13,557,62

15,042,06

12,516,43

48,813,94

ca 50.000  
 for 8 tons 1594.

I Kolmaren 1981-december. R 7697,83

II { Kolmaren - 16.2.82. - 14,300kg. - 12,416. B/L - 1000  
Kolmaren " oil - R 13,557,62. B/L. 1.

III Argo voj 423. 14/5/82. 16 tons 12,516,43.

IV Kolsa. voj 422 15,042,06  
R 48,813,94.

Nr. 2.  
Purity 2494, ~~820~~  
bandages 820.-  
promis 3902,-  
19cr. 2612,40  
oil - 2549,601  
C Town 116,90 - ~~12,498,70~~  
+ Micor. 1072,72

R. -13557,62.-

Nr. 3.  
68 kerb. choc. - ~~1159~~  
promis 2513,-  
tea. - 910 x 2,22 = 2175,83  
Argas. 5 tons @ 423 = 2115,-  
purity coop @ 4,60 2760,-  
Amulec. 2952,60  
~~5152,-~~  
micor.  
12,516,43.

1 maj 82.!



milk, protein

I containers: 1981 - R 7697, 83 } 416 olwa, purity cond. milk, other  
 - december 81 - coats  
 II cereals 416 ↑ 12/5/82 - "Ango" food.  
 III ~~rehab~~ etc. ~~416~~ 423 - 10/2/82 ~~Kolman~~ <sup>Ango</sup> oil-  
 IV ✓ 15,042, <sup>06</sup> ~~11,175~~ - 422 - 20/4/83 Kolsuene clothing

do kiseline 82 - Zoton R 19,750 ?  
 Ango muj - 16 -

R 12,500

600 packs



Monieur  
 Gwylo Marwan  
 Köllgasse 33/3  
 1030 Wien  
 (Österreich)

MARTEL  
 1845  
 100  
 1982  
 LUL

TYGODNIK 113

# Polskie wiadomości

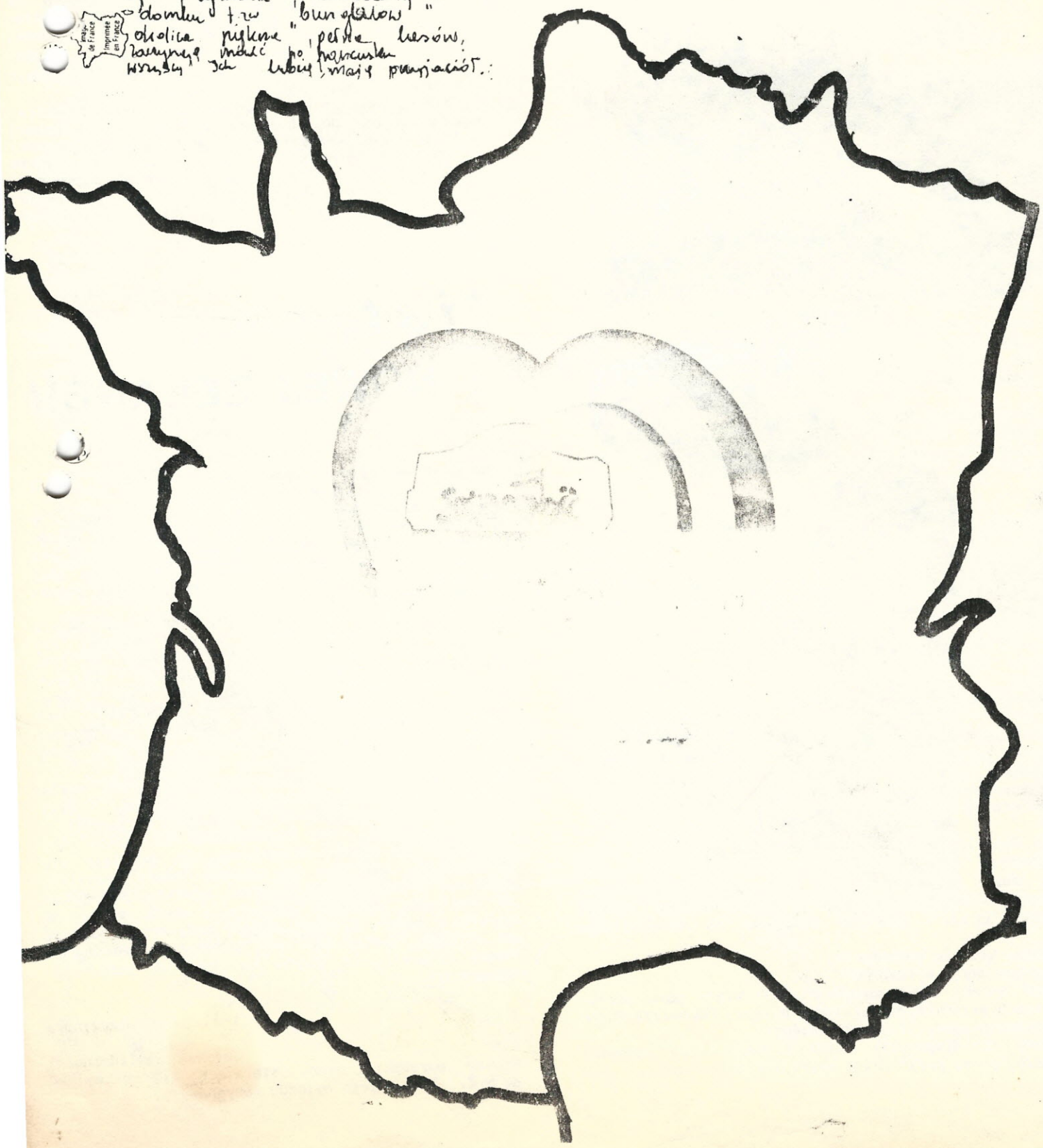
## SOLIDARNOŚĆ

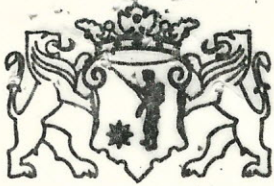
WIEDEN 25.07.1982 NR 43 CENA 6-65

24 BW - COLLONGES LA ROUGE  
 (Corrèze)

St Denis-Pis Markel  
 Nejsredniejse podwornicze  
 z kolonii letniej  
 z Corvèze wsiyfe

P.S. Dwie są zadowolone  
 moje apetyt ghecone, wrenurki  
 są przyzwyczajone mieszkanym w  
 domku + w "bun gletow"  
 okolica piknie "petite lesion",  
 rozrywki melic po hawcanku  
 wspaniały ich lubię, mają pragnięci.

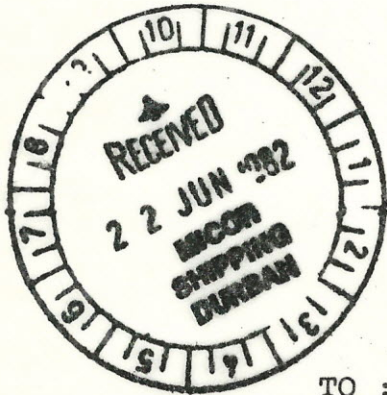




114  
X Mrs V.

### Certificate of desinfection/fumigation

We, the undersigned, Ontsmettingsbedrijf „JANSZE”,  
certify by means of this document that they have desintected upon  
request of:



the following goods: SECONDHAND CIVILIAN AND MILITARY  
BELL OVERCOATS  
JHB VIA Cont. No. 220201/1  
DURBAN Seal No. 9001  
180 Bales = 10.559 Kos.

Conference Contract No. COP/SAS/27/81

These abovementioned goods have been desinfected by vacuum formalin-  
steam with an average temperature of 65 C. during a period of 6 hour,  
before being shipped by steamer, ms. "SA WINTERBERG" or substitut

TO : Messrs. Bell Clothing Manufacturers (PTY) Ltd.,  
153, President Street  
JOHANNESBURG  
South Africa

The undersigneds further declare that cases of plaque, cholera, typhus fever,  
small-pox, relapsing and yellow fever have not been present in Alphen aan  
den Rijn for many years and that other contagious diseases have not occured  
in epidemic form in this town during the last four months.

Seen for legalisation of the signature  
of Mr. *B. Jansze*



-2 JUN 1982

1st June 1982.

Kamer van Koophandel en Fabrieken voor Rijnland  
te LEIDEN (Nederland) *Jansze*

415

5063315749+

MOM

NC

⊕

4-24786 SA

2300D TRANS S 82.06.03 14.53

IN  
3-6-82

ZCZC 401522  
TX0395424786

+++

REF.NO : TRAF 795 UJ/ILN+  
FROM : TRANSATLANTIC GOTHENBURG+  
TO : POLISH RELIEF FUND OF SOUTH AFRICA+  
DATE : 1982 06 03+

AID SHIPMENT M/S ANGO 423 DUR/GOT B/L 1002

--

REF YR LETTER 1982 05 21. CONFIRM WE HAVE RECEIVED THE DOCUMENTS. FOR YR INFORMATION WOULD MENTION THAT THE SHIPPING LINE PREVIOUSLY SERVING SWEDEN HAVE CLOSED THEIR SERVICE AND THE ONLY ALTERNATIVE IS TO SHIP BY OUR CHARTER-VESSEL SCHEDULED FOR GDYNIA BEGINNING JULY.

REGARDS

NNNN

⊕

4-24786 SA

2300D TRANS S

50542300+  
MOM

2300A TRANS S  
JH2 06/03 16:42

⊕  
4-24786 SA

3.6.82. TLX 787

TO TRANSATLANTIC SHIPPING

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT PER 'ANGO' 423 DUR/GOT B/L  
1002 RYTLX REF. TRAF. 795 UJ/ILN OF 3/6

-----

THANK YOU FOR INFORMATION BUT WE ARE DISTRESSED TO LEARN  
THAT FIRST SAILING TO GDYNIA IS ONLY EARLY JULY.

ARE YOU CERTAIN THAT NO OTHER POSSIBILITY EXISTS FOR AN  
EARLIER SAILING ?

WE ARE ESPECIALLY CONCERNED DUE TO THE CHOCOLATE IN THE  
CONTAINER AND THE PRESENT SUMMER CONDITIONS IN YR COUNTRY.  
IS THERE ANY WAY TO SECURE THE POSITION OF THE CONTAINER  
AWAY FROM SUNLIGHT IN THE COOLEST POSSIBLE PLACE ?

PSE ADVISE.

REGARDS/MRS VAN DE PUT - POLISH RELIEF FUND.

⊕  
2300A TRANS S

4-24786 SA

117

5063315749+

MOM

0315749 CHAR PL

JH2 06/04 15:51

⊕

4-24786 SA

⊕

0315749 CHAR PL4.6.82.

TLX 770

JEGO EKSCLENCJA KS. BISKUP CZ. DOMIN

-----

DOKUMENTY NA DARY 'ANGO' WYSLALISMY DO GOTHENBURGA DNIA  
21 MAJA B.R. I TERAZ OTRZYMALISMY POTWIERDZENIE ZE  
DOKUMENTY SA W ICH POSIADANIU DO WYSYLKI.  
NASTEPNY (CZARTEROWANY) STATEK DO GDYNI PRZEWIDZIANY JEST  
DOPIERO Z POCZATKIEM LIPCA.

ZWRACAMY UWAGE NA NASZ TYMCZASOWY NOWY NUMER TELEKSU:

4-24786 SA

-----

DO KONCA SIERPNIA B.R.

PROSIMY O WIADOMOSC OTRZYMANIA DOKUMENTOW.

SERDECZNIE POZDRAWIAMY.

JADWIGA.

⊕

0315749 CHAR PL

4-24786 SA

118

5812+

JH TX AX

⊕  
4-24786 SA

OUT.  
4.6.82

4-24786/790 JOHANNESBURG TELEX 4.6.82. 10H10

VIA OVERSEAS

KOSCIUSKO FOUNDATION  
15 EAST 66TH ST  
NEW YORK NY 10021

MR J JANICKI - OC 26/5 REPLY URGENTLY TO OUR NEW TELEX  
NR 4-24786

JADWIGA VAN DE PUT

COL 15 66 10021 26/5 4-24786

⊕

JH TX AX

⊕  
4-24786 SA

419

⊕  
4-24786 SA  
GA?  
GA?

TLX NR 1204/82 2 KATOWICE, 5.06.1982 PSA-21/82

PANI JADWIGA VAN DE PUT

DOKUMENTY NA DARY „ANGO” OTRZYMALISMY 02.06.1982.

DZIEKUJEMY I SERDECZNIE POZDRAWIAMY.

KS. STRZODKA

⊕  
4-247 6 SA  
⊕  
4-24786 SA

0315749 CHAR PL

0A



4-24786 SA

JXA 616 USS512 4-054167S155  
SAJN CO UWNX 033  
TDMT NEW YORK NY 33/31 04 0351P EST

IN. 100  
7.6.82.

TLX424786 JADWIGA VAN DE PUT  
COMHAN TRADING CO JOHANNESBURG

100 SETS OF PLISH ENGLISH DICTIONARY AT 30 PERCENT DISCOUNT  
AVAILABLE COST OF DICTIONARIES AND SHIPPING 2,575  
DOLLARS PREPAYMENT PREFERRED  
JOEL JANICKI

COL TLX424786 100 30 2,575 JXA 616

⊕  
4-24786 SA

25,75  
7,75  
\$18.-

120

5812+

JH TX AH

⊕  
4-24786 SA

4-24786/840      JOHANNESBURG TELEX      15.6.82.      12H00

VIA OVERSEAS

LT  
KOSCIUSKO FOUNDATION  
15 EAST 66TH STREET  
NEW YORK NY 10021

MR J JANICKI  
YOUR CABLE + LETTER PLEASE AIRMAIL PROFORMA INVOICE FOR  
ONE SET DICTIONARIES ONLY BEFORE ORDERING LARGER QUANTITY  
ARE THEY STANISLAWSKIS STOP ALSO SEND YOUR CATALOGUE TO  
US C/O PO BOX 65599 BENMORE 2010 TRANSVAAL RSA REGARDS

J VAN DE PUT

COL 15 66 10021 65599 2010      ⊕

JH TX AH

⊕  
4-24786 SA

122

50542300+  
50542300+  
MOM

2300A TRANS S  
JH2 06/17 15:37

⊕  
4-24786 SA

17.6.82. TLX 855

TO TRANSATLANTIC SHIPPING

FOR MR THOLANDER

POLISH RELIEF FUND SHIPMENT OF 1 FCL PER 'ANGO' 423 -  
B/L NR. 1002 - RE OUR TLX 787 OF 3/6 - WHEN MAY WE  
EXPECT YR REPLY AND WHEN IS SHIPMENT DUE TO GDYNIA ?  
PER WHAT VESSEL ?

THANKS FOR YR PROMPT REPLY.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT.

⊕  
2300A TRANS S

4-24786 SA

123

JvdP/mes

15th June 1982

Mr Jan Glazewski  
P O Box 61680  
MARSHALLTOWN  
2107

Dear Sir ,

On behalf of Polish Relief Fund I wish to thank you for your donation of R 20,00 for 10 "SOLIDARITY" tags purchased by you.

Your kind gesture is greatly appreciated.

Yours faithfully  
COMHAN TRADING CO. (PTY) LTD

MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE



# The Kosciuszko Foundation

An American Center for Polish Culture

15 East 65th Street  
New York, N.Y. 10021  
(212) 734-2130

124

SOLD  
TO

Ms. Jadwiga Van De Put  
PO Box 65599  
Benmore 20-10  
Transvaal, Republic of South Africa

INVOICE NO. **B 2219**

INVOICE DATE 6/16/82

SHIPPED TO

|               |                |                    |                        |                                 |               |
|---------------|----------------|--------------------|------------------------|---------------------------------|---------------|
| OUR ORDER NO. | YOUR ORDER NO. | SALESMAN <i>jj</i> | TERMS <i>pro-forma</i> | SHIPPED VIA <i>surface rate</i> | PPD. OR COLL. |
|---------------|----------------|--------------------|------------------------|---------------------------------|---------------|

| QUANTITY | DESCRIPTION                                    | PRICE   | AMOUNT         |
|----------|------------------------------------------------|---------|----------------|
| 1 set    | The KF Dictionary, Vol I & II Eng-Pol, Pol-eng |         | 30.00          |
|          |                                                | Postage | 5.00           |
|          |                                                | Total   | <u>\$35.00</u> |

*received.  
paid  
J.W.*

**Please Return Pink Copy With Payment  
NO RETURNS:**

425

*12/17.6.82*

⊕  
4-24786 SA  
⊕ 45 0:67  
3⊕  
4-24786 SA

054491 HART PL TLX 4703 17/6/82

PANI VAN DE PUT

ORYGINALNY KONOSAMENT OTRZYMALISMY  
TOWAR Z GETEBORGA SPODZIEWANY W GDYNI POD KONIEC CZERWCA  
POZDROWIENIA

CEHARTWIG GDYNIA DDZIA% 5

⊕  
4-24786 SA

054491 HART PL

T

126

JvdP/mes

17th June 1982

The Standard Bank of  
South Africa Limited  
Ledger Department  
Tyrwhitt Avenue  
ROSEBANK  
2196

FOR ATTENTION :  
MR FISHER

Dear Sirs,

RE : CURRENT ACCOUNT NO. 247780

We authorize hereby Messrs Peat Marwick Mitchell to obtain from you the necessary certificate reflecting a balance on our Current Account as per 31st March 1982 - R 284,90. This document is necessary for completing a Balance Sheet to be submitted to the Receiver of Revenue.

Thanking you in anticipation, we remain.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE.

INLEWERINGSBEWYS VAN 'N GEREGISTREERDE STUK – CERTIFICATE OF POSTING OF A REGISTERED ARTICLE

|                                              |                                                |                                      |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Soos volg geadresseer: Addressed as follows: | Geregistreeerde stuk<br>Registered article no. | 3/2082                               |
|                                              | Kantoor van<br>terposbesorging                 | Aanneembearmpte<br>Accepting Officer |
| B Sachse<br>Box 3011<br>Cap                  |                                                | (128)                                |
| (08465-80-65700-100) R.P.W.                  | Office of posting                              | P1/42                                |

REGISTERED ARTICLE CERTIFICATE OF POSTING OF A REGISTERED ARTICLE

PJ/mes

17th June 1982

Mr B. Sachse  
 P O Box 3011  
 CAPE TOWN  
 8000

Dear Mr Sachse,

We return herewith, with thanks your Plus Plan book just received from Mr Mychielski, after preparing details for a Balance Sheet to the Receiver of Revenue.

With kind regards.

Yours sincerely  
 POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN THE  
 REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MRS J. VAN DE PUT  
 TRUSTEE

encs.



128

5063315749+  
MOM

0315749 CHAR PL  
JH2 06/17 15:48

☐  
4-24786 SA

17.6.82. TLX 856

JEGO EKSCLENCJA KS. BISKUP CZ. DOMIN

-----

DOWIADUJEMY SIE ZE PODOBNO ISTNIEJE ROWNIEZ KRYTYCZNY BRAK  
ODZIEZY. PROSIMY O LASKAWA WIADOMOSC CO JEST NAJBARDZIEJ  
POTRZEBNE DLA DZIECI, STARYCH I CHORYCH.

SERDECZNIE POZDRAWIAMY.

JADWIGA.

☐  
0315749 CHAR PL

4-24786 SA

128

506354491+

MOM

054491A HART PL

JH2 06/17 15:58

+

4-24786 SA

17.6.82.

TLX 857

DLA PANI KUCHARCZYK - DZIAL 5

-----

'ANGO' - KOMISJA CHARYTATYWNA - DZIEKUJEMY ZA TELEX 4703.  
ZE WZGLEDU NA ZAWARTOSC CZEKOLADY W POJEMNIKU I WYSOKIE  
TEMPERATURY OBECNIE U WAS, PROSIMY O OCHRONE PRZED SLONCEM  
I NAJSZYBSZE PRZEPROWADZENIE FORMALNOSCI CELNYCH JAK  
ROWNIEZ DOSTAWY DO DYSPOZYCJI KOMISJI.

DZIEKUJEMY.

POZDROWIENIA.

J VAN DE PUT.

+

054491A HART PL

4-24786 SA

130

128

12  
18.6.82

4-24786 SA

23000 TRAMS 5 82.06.18 14.03

ZCZC 101145

TX0395424786

+++

REF.NO : TRAF 145 UJ/ILN+

FROM : TRANSATLANTIC GOTHENBURG+

TO : POLISH RELIEF FUND - ATTN MRS J VAN DE PUT+

DATE : 1982 06 18+

SHIPMENT B/L 1002 DUR/GOT AN60 423

AS MENTIONED IN OUR LAST TLX NO LINERSERVICE EXISTS ANY MORE  
BETWEEN SWEDEN AND GDYNIA. FOR YOUR GUIDANCE WE ARE PLANNING  
A DIRECT CALL TO GDYNIA FOR ELGAREN. SHE WILL THEN LOAD THE  
CONTAINER AT HELSINGBORG/GOTHENBURG AND DISCHARGE IT AT  
GDYNIA WITHOUT ANY EXTRA COSTS FOR YOU.  
ELGAREN.ETA GDYNIA 4/7.



139

JvdP/mes

24th June 1982

Nedbank Limited  
International Division  
2nd Floor, Syfret House  
85 Main Street  
JOHANNESBURG  
2001

FOR ATTENTION :  
OUTGOING MAIL TRANSFERS

Dear Sirs,


May we kindly request you to issue a draft for the amount of USD 35.00 drawn on The Kosciuszko Foundation, 15 East 65th Street, NEW YORK, N.Y. 10021, USA, this being for the purchase of a sample of an English/Polish and Polish/English Dictionary for the Polish Relief Fund of which the writer is a trustee.

A proforma No. B 2219 dated 16th June 1982 is enclosed herewith.

Kindly debit our account with this amount and transmit this draft to your Benmore Agency.

Thanking you in advance, we remain.

Yours faithfully  
COMHAN TRADING CO. (PTY) LTD

  
MRS J. VAN DE PUT  
MANAGING DIRECTOR

*received 6. 7. 82  
written Kosciuszko Foundation  
enclosing draft No 08 7546 - 1. 7. 82.*

encs.

132

JvdP/mes

24th June 1982

Abbott Laboratories SA (Pty) Ltd  
P O Box 1616  
JOHANNESBURG  
2000

FOR ATTENTION :  
ACCOUNTS DEPARTMENT

Dear Sirs,

We enclose herewith Nedbank Limited Cheque for the amount of R2 952,60 in payment of your Invoice No. 145438 dated 4th June and received on the 23rd June 1982.

You will see from this amount that the Tax amount of R 147,63 has been deducted, since this consignment was shipped to Poland thus Sales Tax does not apply.

We wish to thank you for your excellent cooperation in assisting us with the purchase of your Similac.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

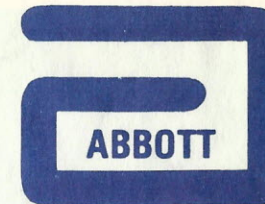
  
MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

encs.



# ABBOTT LABORATORIES SOUTH AFRICA (PTY.) LTD.

2 SAMUEL EVANS ROAD/SAMUEL EVANSWEG 2, AEROTON, JOHANNESBURG  
 TELEPHONE/TELEFOON: 942-3100/11 P.O. BOX/POSBUS: 1616 JOHANNESBURG, TRANSVAAL.



|                                                                |                        |
|----------------------------------------------------------------|------------------------|
| INVOICE TO/FAKTUUR AAN                                         | DELIVER TO/AFLEWER AAN |
| THE POLISH RELIEF FUND<br>P O BOX 4205<br>JOHANNESBURG<br>2000 | AS INVOICE             |

INVOICE  
145438

*23-6.82.*

| INVOICE DATE<br>FAKTUURDATUM | ACCOUNT NO.<br>REKENING NR. | YOUR REFERENCE<br>U VERWYSING | ORDER DATE<br>BESTELDATUM | AREA<br>GEBIED | BRANCH<br>TAK | PAGE NO.<br>BLADSY NR. |
|------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|---------------------------|----------------|---------------|------------------------|
| 4/ 6/82                      | 3013537                     |                               | 30/ 5/82                  | 11             | JHB           | 1                      |

503177

| PRODUCT CODE<br>PRODUKTKODE | PRODUCT DESCRIPTION<br>PRODUK BESKRYWING | UNIT PRICE<br>EENHEIDPRYS | QUANTITY<br>HOEVEELHEID | GROSS VALUE<br>BRUTO WAARDE | DISCOUNT %<br>AFSLAG % | DISCOUNT VALUE<br>AFSLAG WAARDE | NET VALUE<br>NETTO WAARDE |
|-----------------------------|------------------------------------------|---------------------------|-------------------------|-----------------------------|------------------------|---------------------------------|---------------------------|
| 036002                      | SIMILAC 500 GR                           | 1,900                     | 1680                    | 3192,00                     | 7,500                  | 239,40                          | 2952,60                   |
| SALES TAX CALCULATED        |                                          |                           |                         |                             |                        |                                 | 147,63                    |

*paid ↑  
24/6/82*

NET TOTAL  
NETTO TOTAAL R3100,23

134

JvdF/mes

25th June 1981

The Polish Association of South Africa  
P O Box 9484  
JOHANNESBURG  
2000

FOR ATTENTION :  
MR C. POTOCKI

Dear Sirs

POLISH RELIEF FUND

We refer to your Circular Letter dated 5th June 1981 and have pleasure in enclosing herewith our cheque number 1894 for R500,00 in favour of the Polish Relief Fund, being the contribution of Mrs J. Van De Put and Mr P. Jelonek, for the period 1st July 1981 to 30th June 1982.

Yours faithfully  
COMHAN TRADING CO. (PTY) LTD

MRS J. VAN DE PUT  
MANAGING DIRECTOR

encls.



RECKITT & COLMAN SOUTH AFRICA (PTY.) LTD.

135

1474 SOUTH COAST ROAD  
MOBENI  
DURBAN  
4092

TELEGRAMS "RECKITTZ"  
DURBAN  
TELEX: 6-24204

P.O. BOX 32072, MOBENI 4060  
PHONE: 42-5161

28.6.82

IL/jo'r  
18 June 1982

Polish Relief Fund  
c/o Comhan Trading Co Pty Ltd  
P O Box 65599  
Benmore  
2010

Dear Sir

Enclosed please find copy invoice RM 1174 - R1 980,00 as requested.

Yours faithfully  
RECKITT & COLMAN SOUTH AFRICA (PTY) LTD



CREDIT CONTROL

Encl.

RECEIPT & COLMAN

RECEIPT / OORSTROMING

SOUTH AFRICA (PTY) LTD

PO BOX 32072MOBENI  
4060

PHONE 42-516  
DURBAN

No.: H 01174  
DATE/DATUM: 07.05.82

INVOICE TO / DEBITEER AAN:

POLISH RELIEF FUND  
C/O COMHAN TRADING CO P/L  
P O BOX 4205  
JOHANNESBURG  
2000

DELIVER TO / LEWER AF AAN:

POLISH RELIEF FUND  
C/O COMHAN TRADING CO P/L  
P O BOX 4205  
JOHANNESBURG  
2000

*Deliver to  
micor shipping  
223 Maydon Rd  
Durban*

YOUR ORDER No.  
U BESTELNr.

RSE/908/ 4/5

OUR ORDER No.  
ONS BESTELNr.

F 33034

TERMS  
TERME

STA 30

DESTINATION (Rail / Road Transport)  
BESTEMMING (Spoor- / Padvervoer)

334051/334051

MOORE PARAGON

| No. of Packages<br>Gedal Pakkies | QUANTITY<br>HOEVEELHEID 1/12     | Unit<br>Eenheid            | DESCRIPTION OF GOODS<br>BESKRYWING VAN GOEDERE | UNIT PRICE<br>EENHEIDSPRYS       | DISCOUNT %<br>AFSLAG % | NET AMOUNT<br>NETTO BEDRAG |                                                               |
|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------|------------------------|----------------------------|---------------------------------------------------------------|
|                                  |                                  |                            | COLMAN FOODS                                   |                                  |                        |                            |                                                               |
| 70                               | 140                              | DZ                         | PURITY VEG&BEEF ST CAN                         | 1-65                             | NETT                   | 231-00                     |                                                               |
| 200                              | 400                              | DZ                         | PURITY VEG&CHIC ST CAN                         | 1-65                             | NETT                   | 660-00                     |                                                               |
| 130                              | 260                              | DZ                         | PURITY MIXD VEG ST CAN                         | 1-65                             | NETT                   | 429-00                     |                                                               |
| 100                              | 200                              | DZ                         | PURITY APPLE STR CAN                           | 1-65                             | NETT                   | 330-00                     |                                                               |
| 100                              | 200                              | DZ                         | PURITY PEARS STR CAN                           | 1-65                             | NETT                   | 330-00                     |                                                               |
|                                  |                                  |                            | TAXABLE TOTAL                                  |                                  |                        | 1980-00*                   |                                                               |
|                                  |                                  |                            | EXEMPT INTERNAL                                |                                  |                        |                            |                                                               |
| 600                              | TOTAL PACKAGES<br>TOTAAL PAKKIES | TOTAL MASS<br>TOTAAL MASSA | 2457 KG                                        | DESPATCHED FROM:<br>VERSEND VAN: | DURBAN                 | 9999                       | R 1980-00<br>TOTAL AMOUNT PAYABLE<br>TOTALE BEDRAG BETAALBAAR |

ORDERS ARE ACCEPTED SUBJECT TO PRICES RULING ON DATE OF DESPATCH.  
BESTELLINGS WORD GENEEM ONDERWORPE AAN PRYSE GELDIG TEN TYE VAN VERSENDING.

RECEIVED THE ABOVE IN GOOD CONDI  
IN GOEIE TOESTAND ONTVANG

*G. L. Brown 7/5/82*

CUSTOMER'S SIGNATURE  
KLANT SE VOLEE HANDTEKENING

\*\*\* OUT OF STOCK - CANCELLED - - - - - UIT VOORRAAD - GEKANSELLEER

\*\* TO BE SUPPLIED WHEN AVAILABLE - WORD VOORSIEN WANNEFER BESKIKRAAR

*5 Pallets (010700011111)*

JvdP/mes

30th June 1982

Reckitt & Colman SA (Pty) Ltd  
1474 South Coast Road  
MOBENI  
EURBAN  
4092

FOR ATTENTION :  
CREDIT CONTROL

Dear Sirs,

RE: INVOICE NO. RM 1174

Enclosed please find our Cheque for the amount of R1 980,00  
being in payment of your Invoice under the heading for a  
consignment of 600 packages of PURITY, delivered to  
Micor Shipping - Maydon Wharf for shipment to Poland  
per " SS ANGO ".

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

FOR POLISH ORGANISATIONS IN  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

  
MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

encs.

Polish Relief Fund  
P.O. Box 4205  
Johannesburg  
2000.

(136)  
K. PRĘDECKI  
68 LOCH AVE  
PARKTOWN WEST  
JHB 2193

5-7-82.

13.7.82

Dear Sir,

Attached is my cheque for R300-00.  
It is a donation from Mrs. MARIA  
LEPKOWSKA to Polish Relief Fund.

As usual please post your  
official receipt to me.

With kindest regards and best  
wishes for your splendid work.

Yours sincerely  
K. Prędecki

P.S.

list firmę po angielsku aby  
właściwie prace Wanej sekretarce.

deposited.  
13/7/82.

Ming

504188966035+

MOM

134

OCC

4

504188966035+

MOM

889660-35 DN D  
JH2 07/06 09:45

⊕

4-24786 SA

6.7.82.

TLX 934

OUT.  
6.7.82

TO DYNAMIT NOBEL

FOR MR SWOLINSKY - DEPT SC 1

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

WE WONDER IF YOU CAN ASSIST US BY ARRANGING WITH ONE OF  
YR STAFF TO OBTAIN THE NAMES, ADDRESSES AND TLX NRS. WHERE  
AVAILABLE OF THE MOST IMPORTANT BOOKSTORES IN YR COUNTRY  
FROM WHERE WE HOPE TO PURCHASE A CONSIDERABLE NUMBER OF  
ENGLISH/POLISH AND POLISH/ENGLISH STANISLAWSKI'S DICTIONARIES.

MANY THANKS IN ADVANCE FOR YR COOPERATION.

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

⊕

889660-35 DN D

4-24786 SA

138

STOWNIKI  
J. Wallas.

⊕  
4-24786 SA

8881067A SBK D  
8.45H

GOOD MORNING THIS IS SAARBACH GMBH COLOGNE GERMANY  
CONC: ~~XXXX~~ YOUR TELEX 938 OF 7.7.1982 TO MRS MENNE  
QUOTATION NOT YET AVAILABLE TO FOLLOW AS SOON AS POSSIBLE.

M F G  
SAARBACH GMBH COLOGNE  
MRS MENNE

⊕  
4-24786 SA

8881067A SBK D

50418881067+

MOM

8881067A SBK D  
JH2 07/07 09:04

☒

4-24786 SA

7.7.82. TLX 938

TO W E SAARBACH

FOR MRS MENNE

FROM COMHAN TRADING CO JHB.

STANISLAWSKI'S DICTIONARIES

-----

WE OWE YR NAME THANKS TO MESSRS DYNAMIT NOBEL DEPT SC 1 WHOM  
WE REPRESENT IN SOUTH AFRICA FOR CERTAIN PRODUCTS SINCE  
20 YEARS.

THE UNDERSIGNED IN HER PRIVATE CAPACITY IS A TRUSTEE OF THE  
POLISH RELIEF FUND. WE ARE SEEKING A POSSIBILITY TO  
PURCHASE A CONSIDERABLE NUMBER (50-100) TWO VOLUMED  
STANISLAWSKI'S POLISH/ENGLISH AND ENGLISH/POLISH DICTIONARIES  
FOR NEWLY ARRIVED POLISH IMMIGRANTS HERE.

PSE TLX WHETHER YOU COULD OBTAIN AND SELL THEM TO US AT  
DISCOUNT PRICES AND QUOTE, PACKING AND POSTAGE INCLUDED  
STATING QTIES AVAILABLE.

AWAITING YR REPLY.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT.

☒  
8881067A SBK D

4-24786 SA

4-24786 SA

140

889660-19 DN D  
08H31 07/07/82 FS.NR NXA517  
ATTN MRS VAN DE PUT  
STANIS LAWSKI'S DICTIONARIES

7.7.82

PLS CONTT THE FOLLOWING BOOK SHOP

W.E. SAARBACH GMBH  
POSTFACH 10 16 10  
FALLER STR 2  
5000 KOELN 1

IN CHARGE IS MRS. MENNE. TELEX NO 8881067.  
THEY INFORMED US THAT THEY THEY THINK THAT THEY WILL BE ABLE TO  
OBTAIN THE BOOKS. DYNAMIT NOBEL PURCHASES MOST OF INTERNATIONAL  
LITERATURE ABOUT THIS ENTERPRISE AS THEY HAVE EXCELLENT CONNECTIONS

REGARDS  
SC 1 SWOLINSKY ++  
NNNN  
889660-19 DN D

-24786 SA



149

⊕  
4-24786 SA

2300E TRANS S 82.07.07 09.51

ZCZC 101469  
TX0395424786  
+++

REF.NO : TRAF 469 BT/GMK+  
FROM : 2300 TRANS S+  
TO : POLISH RELIEF FUND , SA - ATT MRS VAN DE PUT+  
DATE : 1982 07 07+

RYT 787 OF 3RD JUNE

ABLE CONFIRM YOUR GOODS ARRIVED SAFE IN THE  
CONTAINER AT GDYNIA ON 4TH OF JULY. PARTIES CONCERNED  
ARE DULY ADVISED. TRUSTING CONDITION OF CHOCOLATE ETC OK  
AS HAVE HAD RAINY AND CHILLY WEATHER HERE LAST FEW WEEKS  
I E NORMAL SWEDISH SUMMER

REGARDS

TRANSATLANTIC / BO THOLANDER

+++

NNNN

⊕  
4-24786 SA

2300E TRANS S

5063315749+  
MOM

OCC

142

5063315749+  
MOM

NC

5063315749+  
MOM

NC

5063315749+  
MOM

0315749 CHAR PL  
JH2 07/12 14:38

☎  
4-24786 SA

12.7.82. TLX 957

JEGO EKSCYLENCJA KS. BISKUP CZ. DOMIN

=====

PROSIMY LASKAWIE O WIADOMOSC CZY POJEMNIK SCPU 280883/3  
Z 'ANGO/ELGAREN' PRZYPLYNAL DO GDYNI I W JAKIM STANIE  
ZWLASZCZA CZEKOLADA.

SERDECZNIE POZDRAWIAMY.

JADWIGA.

☎  
0315749 CHJR PL

4-24786 SA

CZY JEST MOZE DLA NAS TELEX ?  
0315749 CHAR PL

LX NR 1488/82

KATOWICE 15.7.82

PSA-23/82

143

15-07-1982

SZANOWNA PANI JADWIGA VAN DE PUT

SERDDCZNIE DZIEKUJEMY ZA CENNY TRANSPORT. WLASNIE ROZLADOWUJEMY  
GO. WSZYSTKO W IDEALNYM STANIE, ZWLASZCZA CZEKOLADA.  
KIEDY NASZE DZIECI BEDA KORZYSTALY Z TYCH DOBROCI, BEDA PODOBNE  
DO CZEKOLADOWYCH MURZYNKOW.

SZCZESC BOZE W DALEKIEJ AFRYCE.

POZDRAWIA KS. STRZODKA

+

4-24786 SA

0315749 CHAR PL

0

144

BvdP/ds

22 July 1982

C I C Theatres  
P O Box 5423  
JOHANNESBURG  
2000

FOR ATTENTION:  
MR N ENSLIN

Dear Mr Enslin

Reference is made to our telephone conversation today, and following your request we are repeating it herewnder.

The Polish Relief Fund is a registered welfare organization involved in collecting funds in order to purchase food, medicine etc. manufactured in the Republic of South Africa and sending them in container lots to Poland for distribution by The Church authorities amongst children, the elderly and the infirmed.

Since the inception of this organization - September 1981, we have shipped 3 X 20 FT Sea Containers, which safely reached their destination. This has been confirmed by the Bishops Commission via Telex, since we maintain this direct way of communication with the Bishops Commission. But unfortunately this is not enough. We must continue with our efforts and for that we need funds. One of the ways is a film show.

We would therefore kindly ask you to agree in hiring one of your Theatres to us - preferably accommodating about 400 people at a fee and date to be agreed upon, on days mentioned by you namely Monday, Tuesday or Thursday. The film will be supplied by us. We would need from you an Operator, lights, airconditioning, cloakroom facilities etc. After the show, we plan to give Cheese and Wine(which will be donated) to us.

We sincerely hope that in view of the cause of the proceedings of such a function, you would consider our request in a sympathetic wight.

Awaiting hearing from you soonest, *we remain*

Yours sincerely

MRS J VAN DE PUT  
TRUSTEE

145

JvdP/ds

29 July 1982

Ster-Kinekor Head Office  
P O Box 5000  
JOHANNESBURG  
2000

FOR ATTENTION: MR JOHAN PRONSLLOO  
REGIONAL DIRECTOR JHB CENTRAL

Dear Mr Prinsloo

I wish to confirm our todays telephone converstaion, and following your request I repeat the context.

The Polish Relief Fend is a registered welfare organization involved in collecting funds amongst the Polish community in Johannesburg, Durban, Pietermatitzburg and Cape Town. The proceedings of the collection go th the purchase of food, medicines etc., all manufactured in the Republic of South Africa and sent in container lots to Poland for distribution by the Church authorities amongst shildren, the elderly and the infirmed. You undoubtedly are aware of the most critical economic situation in Poland.

Since the inception of this organization - September 1981, we have shipped 3 X 20 Foot sea containers, which safely reached their destination. This has been confirmed by the Bishop's Commission via telex, since in spite of all the difficulties we maintain a direct communication link with the Bishop's Commission.

But unfortunately our past efforts must continue. And for this we must have more funds, which have been depleted by the last three shipments. We thought therefore of a new way of fund raising and thought of a film show.

We would therefore ask you kindly to agree, in hiring one of your theatres to us, preferably accommodating 300 or 400 people at a hiring fee to be agreed upon on a day to be mutually chosen. Would Sunday night for example be convenient? The film will be supplied by us. It has the certificate of a CENSOR BOARD. We would need from you an operator, lights, airconditioning, cloakroom facilities etc. We are planning to give after the show Cheese and Wine, which will be donated to us. We sincerely hope that you will be kind enough in assisting us by overcoming the Wine License problem.

We trust that in view of the ~~course~~<sup>cause</sup> of the proceeding for such a function, you would consider our request in a sympathetic light. Awaiting <sup>to</sup> hearing from you soonest. I remain,

Yours sincerely

  
MRS J VAN DE PUT

146  
146

⊕  
4-24786 SA

5E RENS PARIS F  
ESSAIS PARIS NKNKNBKBKBKBKBKBKBKBK  
50518881067+  
888106 GLENCO G  
JH2 07/13  
50418881067+  
MOM

8881067A SBK D  
JH2 07/13 11:41

⊕  
4-24786 SA

⊕  
8881067A SBK D

OUT.  
13.7.82

13.7.82. TLX 962

TO SAARBACH

FOR MRS MENNE - BOOK DEPT

FROM COMHAN TRADING CO .

THANKS FOR YR TODAYS OFFER FOR STANISLAWSKI'S DICTIONARIES,  
BUT THEIR PRICES SEEM EXORBITANT.

COULD YOU SEE A WAY OF OFFERING THEM AT A SPECIAL DISCOUNT  
SINCE THE PURCHASE WILL BE MADE BY THE POLISH RELIEF FUND  
HERE, A REGISTERED WELFARE ORGANISATION ?

CAN YOU THEREFORE REQUOTE ON A PARCEL POST RATE ?

THERE IS ALSO APPARENTLY A TECHNICAL STANISLAWSKI'S DICTIONARY  
(1 VOL.) AS WELL. CAN YOU OBTAIN THIS AND AT WHAT PRICE ?

PSE ADVISE.

REGARDS/MRS VAN DE PUT.

⊕  
8881067A SBK D

4-24786 SA

147

2,1225.

13.7.82.

14

☒ 4-24786 SA

8881067A SBK D  
7.40H

TELEXNO. 10662/82

13.7.1982/GB

ATTN. MRS. J. VAN DE PUT  
=====

THANK YOU FOR YOUR ENQUIRY OF JULY 7TH, 1982 TELEX 938.

WE ARE PLEASED TO INFORM YOU THAT THE PUBLISHING HOUSE IS ABLE TO  
SUPPLY 50 SETS OF ''STANISLAWSKI'S DICTIONARIES''

PRICE QUOTATION AS FOLLOWS:

50 SETS EACH

ENGL.-POL. DM 85,-- GROSS / 68,-- NET  
POL.-ENGL. DM 52,-- GROSS / 42,-- NET

TOTAL = DM 5.500 + AIRFREIGHT CHARGES APPROX. DM 1.000,--

R 2,591,28

PLEASE CONFIRM IF YOU REQUIRE.

REGARDS  
SAARBACH GMBH COLOGNE  
BOOKS-DEPT. (

@ 2110,- p. set + postage

☒ 4-24786 SA

8881067A SBK D

148

⊕

4-24786 SA

939445 POLNEZ G  
13.07.1982

ATTN. MRS. J. VAN DE PUT

=====

DZIEKUJEMY ZA WASZ TELEKS Z 13.07.82 INFORMUJEMY:

1. PRZY ZAKUPIE 50-75 EGZ. MOZEMY UDZIELIC 20 PROCENTNIZKI  
OD CENY DETALICZNEJ.
2. PO POTWIERDZENIU PANSTWA JAKIE ILOSCI MAMY PRZESLAC -  
50 CZY 75 EGZ. - WYSLEMY FAKTURE PRO-FORMA
3. CENA PRZESYLKI POCZTOWEJ JEDNEJ PACZKI 5KG WYNO SI  
FUNTOW 4.87

POZDROWIENIA/M. WERNO  
939445 POLNEZ G⊕  
4-24786 SA



149

5494+  
OCC

5494+  
OCC

5494+  
OCC

5494+  
OCC

5494+INTLX ENQ NAVR AA  
JH2 07/13 10:56

EARLS

CAN I PSE HV TLX NR OF FOLL CO IN LONDON U K

EARLSCOURT PUBLICATIONS LTD  
129/130 SHEPHERDS BUSH CENTRE LONDON W 12

OTU  $\alpha$   
MOMENT PSE  
OK

NUMBER 939445 FPR  
RPT 939445 CODE 51  
DIAL 5051939445 ALL IN ONE

TKS WHAT IS THEIR CALLBACK PSE ?MOMENT PSE

ANSWERBACK 939445 POLNEZ G

RPT 939445 POLNEZ G

OK TKS BI

5051939445+

M

5051939445+

150

5051939445+

MOM

939445 POLNEZ G

JH2 07/13 11:32

⊕

4-24786 SA

13.7.82. TLX 961

FOR MRS M WERNO - POLONEZ LONDON

=====

YR LETTER OF 29/4 ADDRESSED TO THE POLISH RELIEF FUND IN JOHANNESBURG - PSE SEND US ASAP PRO-FORMA INVOICES FOR STANISLAWSKI'S 'PODRECZNY SLOWNIK - POLSKO/ANGIELSKI - ANGIELSKO/POLSKI' AT STG 5,40 EACH.

AND

T JACKOWSKA - ROZMOWKI ANGIELSKIE WP 79 AT STG 1,25 EACH.

PSE ADD PARCEL POST CHARGES AND SECURE PACKING.

PSE ALSO ADVISE WHETHER ITEMS 1 + 2 OF YOUR ABOVE LETTER CAN GIVE US A USUAL DISCOUNT IN THE EVENT OF ORDERING 50-75 COPIES.

YOU MAY REPLY IN POLISH TO TELEX NR. 4-24786 SA.

PSE NOTE OUR NEW POSTAL ADDRESS IS PO BOX 65599, BENMORE 2010 TRANSVAAL, SOUTH AFRICA.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

⊕

939445 POLNEZ G

4-24786 SA

151

5051939445+  
MOM

939445 POLNEZ G  
JH2 07/14 12:12  
⊕  
4-24786 SA

14.7.82. TLX 973

FOR MRS M WERNO

RYT 13/7 REGRETFULLY YOU DID NOT UNDERSTAND OUR MESSAGE  
CORRECTLY.

THE PRO FORMA INVOICE REFERS TO 1 SET ONLY OF YOUR ITEMS  
3,4+6 OF YR LETTER TO US DD 29/4 TO WHICH PSE REFER.

IF FOUND SUITABLE ON RECEIPT WE SHALL ORDER THEM 50-75  
COPIES AND HOPE YOU WILL GRANT US 20 PCT DISCOUNT ON  
THE WHOLESALE NOT RETAIL PRICE ON SUCH A QTY.

PSE THEREFORE AIRMAIL A PRO FORMA INVOICE ASAP FOR THE  
THREE ITEMS INDICATED ABOVE.

REGARDS/MRS J VAN DE PUT.

⊕  
939445 POLNEZ G

4-24786 SA

452

☐

4-24786 SA

8881067A SBK D

14.20H.

15.7.1982      TELEX NR.10903/82/GDW

ATTN.: MR. J. VAN DE PUT  
-----

RE.: YOUR TELEX 962 OF 13-7-82 '' STANISLAWSKI'S DICTIONARIES''  
-----

SORRY, BUT WE ARE NOT ABLE TO GRANT A SPECIAL DISCOUNT ON THIS  
TITLE.

WE CAN ONLY QUOTE A LOWER POSTAGE CHARGE FOR SURFACE MAIL.

QUOTATION TO FOLLOW WITHIN THE NEXT DAYS,

REGARDS  
SAARBACH/COLOGNE  
MISS LANGEN/BOOKS-DEPT.

☐

4-24786 SA

8881067A SBK D

☐

4-24786 SA

14-07-1982  
15-07-1982

8881067Z SBK D  
14.00H

153

TELEXNO. 11028/82

19.7.1982/GB

19-07-1982

ATTN.: MRS. VAN DE PUT  
-----

RE.: YOUR TELEX 962/13-07-82/ OUR TELEX 10903/15-07-82  
-----

SORRY, BUT WE ARE ALSO NOT ABLE TO QUOTE A LOWER POSTAL CHARGE. AFTER CONSULTATION WITH THE PUBLISHER HE INFORMED US THAT THE POSTAL COST HE STATED IS ONLY FOR SURFACE MAIL AND NOT FOR AIRMAIL AS WE ERRORS LY STATED IN OUR TELEX 10662 OF 13-07-82.

ACCORDING TO THE PUBLISHER THERE IS A "DICTIONARY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY". DO YOU MEAN THIS ? AT THE MOMENT THE PUBLISHER CAN ONLY SUPPLY 30 COPIES WITH SLIGHTLY TATTERED COVERS OF THE POLISH-ENGLISH EDITION.

GROSS PRICE DM 79,00/NET DM 63,20/TOTAL = DM 1.896,00 WITH SURFACE POSTAGE COST OF DM 150,00. THE ENGLISH-POLISH EDITION IS NOT YET AVAILABLE.

WE REGRET THAT WE ARE NOT ABLE TO GIVE YOU A MORE FAVORABLE REPLY.

REGARDS  
SAARBACH GMBH COLOGNE  
BOOKS-DEPT.

-+  
4-24786 SA

8881067Z SBK D

*zawieszka w.  
Jankowski*

POLISH RELIEF FUND  
for Polish Organisations in the  
Republic of South Africa

Telephone/Telefoon <sup>803-16 73</sup> ~~29-9087~~  
Telex / Teleks 8-7578



154  
POOLSE NOODLENINGSFOND

vir Poolse Organisasies in die  
Republiek van Suid Afrika

P.O.Box/Posbus 4205  
Johannesburg 2000

Fund Raising Registration No

01-100319-0009 of/van 290981

Fondsinsamelings N<sup>o</sup>.

AID TO POLAND - July 1982

Report based on information received from Bishop DOMIN of Katowice (Poland)

Bishop Czeslaw Domin of Katowice, who is the head of the Catholic Church Charity Commission in Poland since 1980, visited Western Europe in June and July 1982 to express his gratitude to everyone helping Poland and to discuss further aid programmes. He visited Holland, West Germany, Belgium and France and was in England from 5th. to 7th. July. As well as meeting representatives of various charity organisations he also had meetings with representatives of EEC in Brussels to discuss allocations of further funds for the next five months; While in London he gave details of conditions in Poland and distribution of aid within the country; the following information is based on his comments.

Conditions in Poland

Although on the surface conditions appear better and there are shorter queues in the shops and more products available, life for the average citizen has not become easier. Prices of most essentials, not only food, have risen by an average of 400% since February.

Reliable sources estimate that 30 per cent of the population can no longer buy even their inadequate rations<sup>AL</sup> due to lack of money.

The following table shows the monthly rations of one person :

| <u>Commodity</u>    | <u>Kilograms</u> |
|---------------------|------------------|
| meat of all types   | 2.5              |
| butter              | 0.5              |
| margarine/oil       | 0.75             |
| Sugar - adult       | 1.5              |
| - child             | 2.0              |
| sweets for children | 0.25             |
| rice or cereals     | 1.0              |
| flour               | 1.0              |
| alcohol (not beer)  | 1 bottle         |
| cigarettes - adults | 12 packets       |
| washing powder      | 0.3              |
| soap                | half a bar.      |

It costs around 2,500 zloty per adult to buy out these goods, i.e up to 14,000 zloty for a family of four. The average old age pension is 3,000 zloty per month. The average monthly wage is 10 - 11,000 zloty although it must be remembered that very many earn well below this figure. The monthly budget must also cover rent (1,000 zloty for an old flat and 3,000 zloty for a new flat) and other foods such as bread, vegetables and dairy products as well as clothing, heating and transport. Even professional people have been hit by these rises and are now receiving aid from the church.

There is a severe shortage of milk for babies, so everyone regardless of income receives supplements from the church, subject to availability. Fresh vegetables and fruit are hard to come by in winter and even in summer their prices make them a luxury few can afford. It is feared that children's health is being affected by lack of vitamins and iron. Tuberculosis in children and young people is on the increase.

The hardest hit families are those of the interned, arrested or dismissed from work. It must be remembered that there is no state unemployment benefit, social security or supplementary benefit and many thousands have become unemployed over the last year. From available sources it appears that at the end of June there were 3,000 to 4,000 internees. The families of these people are receiving 70 per cent of the interned person's wage.

The internment camps are scattered over the whole of Poland and people are often put into camps far from their homes which makes visiting by relatives very difficult. Men generally fare better psychologically than women although the former are more segregated. Parents and young children suffer as a result of this separation. Relatives and priests are allowed to visit and all receive regular supplies from their parishes. The supplies come from local people or from aid received from the West (from overseas). Many people leave their ration cards and money they would have sent as subscriptions to "Solidarity" with the church for other needy families. The International Red Cross has visited some of the Camps and reported on them.

#### Distribution of food aid

The Bishop expressed his extreme gratitude to everyone who has sent aid and also for the generous way in which it is being given. The Poles have always been known as givers and to be considered a poor nation (when it has such rich natural resources) and forced into the role of a recipient is very difficult to accept. It has been estimated that for the year 1981 the aid received by the church alone, was equivalent to 600 gram (0.75 oz) of food per person. The Polish population amounts to 34 million. In the early part of this year supplies were greatly increased but during April they fell by 80 per cent compared to the

first three months. It is important to remember that not all aid is coming into Poland through the Church Charity Commission and there are other agencies distributing aid, e.g. The World Council of Churches, and the Red Cross or World Vision. Bishop Domin stressed that all aid addressed to the Church Charity Commission has been received but cannot say what methods of distribution others used.

The Church Charity Commission is trying to ensure that all aid addressed to it is being evenly distributed throughout the whole of Poland. If dioceses receive more than their share they are asked to distribute to surrounding dioceses.

The Bishop stressed at great length that all needy benefit from aid irrespective of religion. There are in Poland 2,000 practicing Jews and 600,000 other Christians. Some of these Churches receive aid from their own church organisations abroad but anyone not receiving aid will get it from the Catholic Church Charity Commission. For example, the Lutheran Church of Norway has promised to help supply the Jews with kosher food monthly through the Church Charity Commission.

In Poland there are over 2,000 people involved in ensuring correct allocation of food aid. Every parish has a specially appointed priest and lay people to carry out the work, each person is put "in charge" of 500 people. This method works well in smaller parishes but in the large parishes where, in order to maintain the proportion of one to 500, the committees would number over 80 people the process is unworkable. Some dioceses are extremely efficient, others are still trying to get themselves organised.

#### Distribution of Medical Aid

When the Church Charity Commission was first formed no medical supplies were handled by the church - "Solidarity" took on this role with the formation of a "Medicine Bank". However, since martial law and the declaration that "Solidarity" is a suspended organisation the church has temporarily accepted the role of receiving medical aid and distributing it to hospitals and clinics. Allocation and distribution of medical supplies remains difficult as the Church Charity Commission has little professional help. In some areas pharmacies have been set up under church sponsorship and are run by pharmacists. Hospitals then approach these centres when they require medicines. Some hospitals have better contacts overseas and have acquired more supplies than the smaller provincial hospitals. But the need for basic medical supplies throughout the country remains very great.

#### Future Aid.

Aid from overseas is still urgently needed and will be for the next few years. Priorities are basic medicines, medical equipment, milk for babies and clothing and shoes.

The EEC Emergency Aid to Poland is planning to allocate 7½ million ECUs about



8 million Rand) for the next five months to provide further aid. The aid will be distributed by non-Governmental agencies and those charities who can match the allocation from the EEC with an equal amount. Aid will be given to internees (this will be distributed by the International Red Cross), families of the interned, summer camps for sick and disabled children. Only seven per cent will be allocated for medical aid. The sum available for the latter is very low considering the cost of medical supplies and the enormous needs.

In the light of the information received from Bishop Domin it is clear that aid must be stepped up in order to ensue continuing help for the people of Poland who will this winter again face a great deal of hardship.

Through Bishop Domin the Polish people would like to thank every one for all they have given and for not forgetting them in their present plight.

#### Aid from South Africa

The Polish Relief Fund was first started by the Polish community in the Republic in June 1981. An appeal was made for funds to help the needy in Poland and to date (August 1982) three containers totaling 48 tons of food and medical aid have been sent by sea via Sweden to Poland. All have arrived ~~safe~~ safely.

Futher consignments will be sent when the necessary funds will come in.

Not only Poles contributed help but many many South Africans sent in donations. Also the South African Red Cross and World Vision of South Africa (Wereld Visie van Suidelike Afrika) collected funds and sent them direct to their international head quarters. The S.A. Catholic Bishops Conference and a Rotary Club also sent generous donations.

The Polish Relief Fund thanks everyone most sincerely for their help and hope that support for its efforts will continue so that aid can be delivered on a regular basis.

POLISH RELIEF FUND  
POOLSE NOODLEWINGSFOND

P.O. BOX 4205, Johannesburg 2000  
NEDBANK Acc.No. 2970-408848  
Sandton City Branch, P.O. SANDTON 2146.



# Earls Court Publications Ltd.

PUBLISHERS \* BOOKSELLERS

Sole Distributors in the U.K. of Polish Books, Periodicals and Newspapers  
Retail Book and Gift Shop

„POLONEZ“

155

**129/130 SHEPHERD'S BUSH CENTRE, LONDON W.12**

Telephone: 01 - 749 3097 & 01 - 743 2391

Registered Office:  
18 Bentinck Street  
London, W1E 2QZ  
Reg. No. 953918

Mrs. J. Van De Put,  
Polish Relief Fund.,  
P.O. Box 65599,  
Benmore 2010 Transvaal,  
South Africa

Your Ref.

Our Ref.

Londyn, 21.07.82

2.8.82

Szanowna Pani,

W załączeniu przesyłamy nasz rachunek pro-forma no. 48/B, na zamówione przez Panią pozycje. Natychmiast po otrzymaniu należności wysyłamy towar.

Równocześnie chcę Panią poinformować, iż zniżka jaką podaliśmy - 20%, odliczana będzie od ceny detalicznej. Cenami hurtowymi nie dysponujemy.

Z poważaniem,

*M. Werno*  
Mrs. M. Werno



# Earls Court Publications Ltd.

PUBLISHERS \* BOOKSELLERS

Sole Distributors in the U.K. of Polish Books, Periodicals and Newspapers.  
Retail Book and Gift Shop

„POLONEZ“

129/130, SHEPHERD'S BUSH CENTRE, LONDON, W.12

Telephone: 01-749 3097 & 01-743 2391

INVOICE No 48/B

DATE 21.07.1982

V/ Reg. No 227 3182 75

PRO - FORMA

Polish Relief Fund  
for Polish Organisation  
in the Republic of South Africa  
P.O.BOX 65599,  
Benmore 2010 Transvaal,  
South Africa

| Your order No | Quant. | DESCRIPTION                                                        | Price per copy | Price £ p | VAT Rate | Total £ p |
|---------------|--------|--------------------------------------------------------------------|----------------|-----------|----------|-----------|
|               | 1      | Jackowska T. - Rozmowki angielskie                                 | 1 25           | 1 25      |          |           |
|               | 1      | Stanislawski J., Szercha M. - Podreczny slownik polsko - angielski | 5 40           | 5 40      |          |           |
|               | 1      | Stanislawski J., Szercha M. - Podreczny slownik angielsko - polski | 5 40           | 5 40      |          |           |
|               |        |                                                                    |                | 12 05     |          |           |
|               |        |                                                                    |                | 2 61      |          |           |
|               |        |                                                                    |                | 14 66     |          | 14 66     |
|               |        |                                                                    |                |           |          |           |

p & p

Please pay in Pound Sterling

Payment within 30 days

p.p. NEDBANK BENMORE GARDENS BRERK LIMITED

Manageress  
EXCHANGE PROVIDED

Amount due

# NEDBANK LIMITED

(Registered Commercial Bank)

156

COMPLETE IN TRIPLICATE

## APPLICATION FOR OVERSEAS TRANSFER OF FUNDS

TO: Denmark Branch Date: 2-8-82

PAYMENT TO BE EFFECTED IN:  Foreign Currency (STG L)  Rand  
(state which currency)

TYPE OF TRANSFER:  Mail  Telegraphic  Draft (which will be collected)

AMOUNT: £14.66

BENEFICIARY: Name: E. ARLSCOTT PUBLICATIONS LTD  
Address: 129/130 SHERWOODS BUSH CENTRE, LONDON

CREDIT ACCOUNT AT: .....

REASON FOR PAYMENT: SUBS

INSTRUCTIONS:  Advise and pay  Pay on application and identification  Credit account under advice  
 Other: .....

IF TO BE EFFECTED UNDER FORWARD CONTRACT MENTION CONTRACT NO: ..... EXCON APPROVAL HELD  Yes  Not applicable

In case of a Telegraphic/Mail Transfer it is agreed that the bank is not liable for errors or delays in transmission, non-arrival, misinterpretation on receipt, or for any loss or damage from whatever cause arising, including failure to identify properly the stated beneficiary.  
I/We declare that I/we have not applied and will not apply to any other bank for the same foreign exchange facilities.

Please debit my/our account number 1986003728 with total cost.

APPLICANT'S NAME: Mr. V. D. POT

ADDRESS: COHAN TRADING

SIGNATURE: *[Handwritten Signature]*  
p.p. NEDBANK DENMARK GARDEN

### FOR BANK USE ONLY

F.A.A.S. (spot)  T/D Operator to enter number as supplied by the computer  
F.A.A.D. (forward drawing)  CODE: (Enter "SS" if spot sale and "DS" if drawing forward contract) SS

CURRENCY: (Refer to Alpha Abreviation) STG L FOREIGN AMOUNT £14.66

plus Correspondents charges: .....  
TOTAL: 14-66

RATE CHECK: (Ordinary rate = "2"; Special rate = "4"; Forward exch. rate = "6") 4

RAND EQUIVALENT: 29-58

TRANSACTION TYPE: 21 (Draft = "21"; Mail Trf. = "22"; Tel. Trf. = "23")  
PLUS: Commission 2.00  
Postage 0.75

ITEM NO.: (Number of draft, M.T. or T.T.) 005882  
Cable charges .....  
Other .....

DETAILS FOREIGN CORRESPONDENT: Name: Nedbank TOTAL R 32-33

Branch: London

REIMBURSEMENT: a) Debit our Johannesburg H.O. account with Yourselves  
b) Cover has been provided ..... ACCOUNT NUMBER 5810024009  
(state Account number of Bank through which cover has been provided)

**BANK STAMP**

|                     |          |
|---------------------|----------|
| Excon approval held | Initials |
| Number: .....       | .....    |
| Dated: .....        | .....    |

TRANSACTION CATEGORY: (Imports = "1"; Under R200 = "3"; R200 and over = "4"; Rand not wanted = "5") 3

FORWARD EXCHANGE CONTRACT: .....

TIME RECEIVED (for T/T's only) .....

DRAFT RECEIVED: (Signature of Client) .....

INLEWERINGSBEWYS VAN 'N GEREGISTREERDE STUK – CERTIFICATE OF POSTING OF A REGISTERED ARTICLE

Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

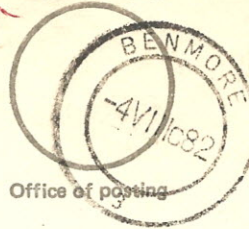
*Geartscourt Publications*  
*129/130 Shepherd's Bush*  
*Centre*  
*London W.12*

Geregistreeerde stuk  
 Registered article no.

*3 / 4458*

Kantoor van  
 terpostbesorging

*BENMORE*  
 Aanneembearmpte  
 Accepting Officer



*157*

(08465-80-65700-100) R.P.W.

P17

*Geartscourt Publications Ltd*  
*129/130 Shepherd's Bush Centre*  
*London W.12*

*4.8.1982*

*Registered*

*attention Mrs M Werno*

*Dear Mrs,*

*Re. your Pro-forme Invoice No 48/B - 21.7.82*  
*£ 14.66.*

*We refer to your letter of July 21st with the enclosed*  
*proforma invoice and enclose herewith a draft*  
*No 005882 drawn on yourselves, issued by Nedbank Ltd*  
*for the amount of £.14-66.*

*This amount covers your charges, as well as postage*  
*& packing for 3 books (2 vol. of Stainislawski's polish*  
*english & engl.-polish dictionaries) - 1 Jackowski's*  
*Manual. Please proceed with an immediate parcel*  
*post delivery, to the above address.*

*We are looking forward to the safe receipt of*  
*this parcel. Kindly ensure safe wrapping.*

*Yours faithfully*

**RELIEF FUND**  
 P.O. Box 65599  
 Benmore 2010  
 IVL

Fund Trustees - (Mrs) J Van De Put  
 K Potocki

*1 encl.*

**BANKERS: STANDARD BANK - ROSEBANK**  
 ACCOUNT NO 2047780

POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA  
POLISH RELIEF FUND  
POOLSE VERENIGING IN SUID-AFRIKA  
POOLSE NOODLENINGSFONDS

158

Fund Raising Registration No. 01-100319-000-9  
P.O. Box 3011, Cape Town, 8000  
Tel: (021) 21 7639 Telex: 57 27409

1982 - 08 - 09.

P R O T O K O Ł

9.9.82

Z POSIEDZENIA KOMITETU AKCJI POMOCY DLA POLSKI ODBYTEGO  
28 LIPCA BR. W HOTELU FAIRMEAD, RONDEBOSCH.

Obecni : J.M.Miszewski-prezes, A.Gadomski, J.Janik, G.Lisowski,  
B.Sachse, L.Swiechowska, T.Zawistowski.

Nieobecni usprawiedliwieni : M.Jakubowski, A.Urbaniak.

Nieobecny : K.Krawczyk lub przedstawiciel Zjednoczenia Osadników.

1. Protokół z posiedzenia z 12/5/82 został zatwierdzony.

2. Sprawy wynikające z poprzedniego zebrania :

a. postanowiono zorganizować publiczne zebranie w dniu  
31 sierpnia br celem uczczenia rocznicy powstania  
"Solidarności".

b. sprawa motywacji dobrowolnych stałych datków na rzecz  
pomocy Polsce będzie omówiona na następnym zebraniu.

3. Prezes w imieniu Komitetu podziękował za nadzwyczaj owocną  
pracę :

a, Kolu Pan na rece przewodniczacej p.L.Swiechowskiej  
za przygotowanie kanapek itd na popołudnie filmowe.  
P.T.Zawistowskiemu za filmy i wyświetlenie tychże.

Impreza przyniosła dochód : R224-00

b. Kolu Pan za zorganizowanie i przeprowadzenie  
"Rummage Sale" .

Dochód ze sprzedaży R466 80

Datki gotówki 194 00

Ogólny dochód imprezy R660 80

4. Przyszłe imprezy : pokaz filmowy - p.Zawistowski  
turniej brydżowy - p.Swiechowska  
zebranie publiczne w Baxter - p.Miszewski.

5. Kol.Janik powziął kroki o zwolnienie z opłat pocztowych  
paczek do Polski.

6. Dokumentacja przychodów/rozchodów została wysłana do Komitetu  
Głównego w Jbg dla sprawdzenia wymagana ustawa Fund Raising Act.

7. Stan konta w dn.28 ub.m. - R2 903 16. Suma R500,00 jest stale  
do dyspozycji Kola Lekarzy dla pomocy medycznej.

Zebranie zakończono o godz 21,30.

B.Sachse.

JGD/P/an

August 13 1982

J Glaizal & V Jordan (Pty) Ltd  
P O Box 378  
JOHANNESBURG  
2000

FOR ATTENTION :  
MR LANKWARDEN

Dear Mr Lankwarden,

It is with gratitude that we acknowledge receipt of your most generous donation of mixed Polish Spirits offered towards the Polish Relief Fund. Your willingness to share so abundantly at this time is greatly appreciated.

Yours sincerely  
POLISH RELIEF FUND

  
MRS J VAN DE PUT  
TRUSTEE

150

5422007+  
OCC

5422007+  
OCC

5422007+  
4-22007 SA

JH2 08/17 16:56

4-24786 SA

17.8.82. TLX 1093

TO STANDARD BANK ROSEBANK  
FOR MR FISHER - LEDGER DEPT

=====

RE POLISH RELIEF FUND - ACCOUNT NR. 2047780

=====

KINDLY ARRANGE TO TRANSFER ANY ACCUMULATED FUNDS FROM THIS  
ACCOUNT INTO NEDBANK SANDTON SAVINGS ACCOUNT NR. 2970-408848  
LEAVING A BALANCE IN YR BOOKS OF R50,00.

WE WOULD APPRECIATE IF THE NAMES OF PAYEES COULD BE REFLECTED  
IF ONLY ON ONE VOUCHER.

OUR NEW POSTAL ADDRESS IS PO BOX 65599 BENMORE 2010 WHICH  
PSE NOTE.

KIND REGARDS / MRS J VAN DE PUT - TRUSTEE - POLISH RELIEF FUND.

☐  
4-22007 SA

4-24786 SA



161

JVDP/an

August 24 1982

Earlscourt Publications Ltd  
129/130 Shepherds Bush Centre  
LONDON W 12  
ENITED KINGDOM

FOR ATTENTION :  
MRS WERNO

Dear Sirs,

Reference is made to our correspondence dealing with sample copies of Polish Dictionaries and the draft we airmailed to you in advance payment and postage.

In this connection, we would like to ask you to let us know by return of the mail when these were posted to the above address.

We look forward to hearing from you at your earliest convenience, and remain,

Yours faithfully,  
POLISH RELIEF FUND

MRS J VAN DE PUT  
TRUSTEE.

Earlscourt Publications Ltd.  
129/130 SHEPHERD'S BUSH CENTRE,  
LONDON W 12

LONDON 11 VIII 82 W.12.

GREAT BRITAIN 261 RR24228

23.9.82

INLEWERINGSBEWYS VAN 'N GEREGISTREERDE STUK – CERTIFICATE OF POSTING OF A REGISTERED ARTICLE

Soos volg geadresseer: Addressed as follows:

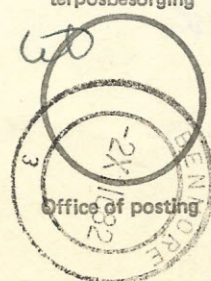
Earlscourt Publications  
130 Shepherds Bush Ctr  
London W12  
Englnd

Geregistreeerde stuk  
Registered article no.

5493

Kantoor van  
terposbesorging

Anneembesampte  
Accepting Officer



*[Handwritten signature]*

PRINTED MATTER  
REDUCED RATE

 *Earls Court Publications Ltd.*

129/130 Shepherd's Bush Centre,  
London, W.12.  
Tel.: 01-749 3097

P U B L I S H E R S  
B O O K S E L L E R S  
D I S T R I B U T O R S  
Retail Bookshop „POLONEZ“

Sole Distributors in United Kingdom of Books,  
Periodicals and Newspapers Published in Poland  
also Polish Gramophone Records and Folk Art  
(mail orders accepted)

PRINTED MATTER  
REDUCED RATE

Polish Relief Fund. for Polish  
Organisation in the Republic  
of South Africa,

2nd Floor,  
Benmore Gardens Centre,  
West St,  
Benmore 2196 Sandton  
(P.O.Box 65599)  
(Benmore 2010)

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

PRINTED MATTER  
REDUCED RATE

IF UNDELIVERED PLEASE RETURN TO SENDER

9065



**BELASBARE PAKKIE/KLEIN PAKKIE**  
**DUTIABLE PACKET/SMALL PACKET**

Manifes No. 9731  
Manifest 821371

Registrasiesertifikaatno.  
Registration certificate no.

| Waarde<br>Value                                                                  | R        | c         |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------|-----------|
| Doanereg<br>Customs duty . . . . .                                               |          |           |
| Bobelasting<br>Surcharge . . . . .                                               | 250      |           |
| * Reg Bylae 1 Deel 2B<br>* Duty Sch. 1 Part 2B . . . . .                         |          |           |
| † Verkoopbelasting<br>(Eindpuntverbruikers)<br>† Sales Tax (End users) . . . . . | 158      |           |
| Klaringskoste<br>Clearance fee . . . . .                                         |          | 60        |
| <b>TOTAAL/TOTAL</b>                                                              | <b>4</b> | <b>98</b> |

Inhoud  
Contents Books  
Geadresseer aan  
Addressed to Polish Relief Fund  
65599

*Pakkie afgelewer by betaling van die aangeduide bedrag.*  
*Packet delivered on payment of the charges specified.*

S. v.  
Afleringsbeampte/Delivery Officer

- \*Waarde waarop reg Bylae 1 Deel 2B bereken word = Waarde vir doanereg + 15% van daardie waarde + bedrag van doanereg.
- \*Value on which duty Sch. 1 Part 2B is calculated = Value for customs duty + 15% of such value + amount of customs duty.
- † Waarde waarop verkoopbelasting bereken word = Waarde vir doanereg + 10% van daardie waarde + bedrag van doanereg + reg Bylae 1 Deel 2B + bobelasting.
- † Value on which sales tax is calculated = Value for customs duty + 10% of such value + amount of customs duty + duty Sch 1, Part 2b + surcharge.

Hierdie vorm moet in drievoud ingevul word; die boonste kopie moet met die pakkie aan die geadresseerde oorhandig word, die duplikaat moet saam met die manifes ingestuur word en die onderste kopie moet as kantoorrekord gehou word.  
This form is to be prepared in triplicate, the original to be handed to the addressee with the packet, the duplicate to be rendered with the manifest and the third copy to be retained as th

slownik: 2tony @ £ 5.40  
 "noamnik 1.25  
 porto 2.61  
 £ 14.66 =  
 = R 29.32  
 + 4.98  
 R 34.30  
 5 PRF  
 39.30

posted  
today  
by Gasink.

162

⊕

4-24786 SA

57-27409 SA

ATT: MRS VAN DE PUT

TLX: 4 24786 25/8/82

URGENTLY REQUIRE RECEIPT BOOKS AND STANDARD SAVINGS BOOK.  
PLEASE EXPEDITE.

BRONEK

⊕

4-24786 SA

57-27409 SA



# ABBOTT LABORATORIES

SOUTH AFRICA (PTY.) LTD.

2 SAMUEL EVANS ROAD/WEG, AEROTON, JOHANNESBURG.

P.O. BOX/POSBUS 1616 JOHANNESBURG. TEL. 942-3100

TELEX 43-6063 SA. TEL. ADD. ABBOTLAB JOHANNESBURG.

163

THE POLISH RELIEF FUND  
P O BOX 4205  
JOHANNESBURG  
2000

STATEMENT  
STAAT  
PAGE 1

NEW TEL: 942-3100

| DATE/DATUM | A/C No./R/K Nr. |
|------------|-----------------|
| 24/09/82   | 3013537         |

| DATE/DATUM | REF./VERW. | DESCRIPTION<br>BESKRYWING | DEBIT/DEBIET | CREDIT/CREDIET |
|------------|------------|---------------------------|--------------|----------------|
| 04/06/82   | 145438     | I 503177                  |              | 7,38           |
| 24/09/82   | 924001     | I 801488                  | 7,38         |                |

| 150 + DAYS<br>DAE | 120 DAYS<br>DAE | 90 DAYS<br>DAE | 60 DAYS<br>DAE | 30 DAYS<br>DAE |
|-------------------|-----------------|----------------|----------------|----------------|
| 0,00              | 7,38            | 0,00           | 0,00           | 7,38           |

ABBOTT LABORATORIES  
ANALYSIS OF ACCOUNT RENDERED  
ONTLEDING VAN GELEWERDE REKENING

TO PAY  
VERSKULDIG  
0,00

**N.B.** TO ASSIST OUR COMPUTER OPERATION - AND FOR YOUR OWN CONVENIENCE - WOULD YOU KINDLY TICK THE ITEMS BEING PAID AND ATTACH THIS ADVICE TO YOUR CHEQUE AND RETURN TO:-

**L.W.** OM TE HELP MET ONS REKENAARBEDIENING - EN VIR U EIE GERIEF - MERK ASSEBLIEF DIE ITEMS AF WAT BETAAL WORD EN HEG HIERDIE ADVIESSTROKIE AAN U TJEK EN KEER TERUG AAN:-

ABBOTT LABORATORIES S.A. (PTY.) LTD., P.O. BOX 1616, JOHANNESBURG.

THE POLISH RELIEF FUND  
P O BOX 4205  
JOHANNESBURG  
2000

REMITTANCE  
ADVISE  
PAGE 1

NEW TEL: 942-3100

| DATE/DATUM | A/C No./R/K Nr. |
|------------|-----------------|
| 24/09/82   | 3013537         |

| DATE/DATUM | REF./VERW. | DESCRIPTION<br>BESKRYWING | DEBIT/DEBIET | CREDIT/CREDIET |
|------------|------------|---------------------------|--------------|----------------|
| 04/06/82   | 145438     | I 503177                  |              | 7,38           |
| 24/09/82   | 924001     | I 801488                  | 7,38         |                |

| 150 + DAYS<br>DAE | 120 DAYS<br>DAE | 90 DAYS<br>DAE | 60 DAYS<br>DAE | 30 DAYS<br>DAE |
|-------------------|-----------------|----------------|----------------|----------------|
| 0,00              | 7,38            | 0,00           | 0,00           | 7,38           |

ANALYSIS OF ACCOUNT RENDERED  
ONTLEDING VAN GELEWERDE REKENING

TO PAY  
VERSKULDIG  
0,00

SYSTEMFORMS

AS OUR TERMS ARE 30 DAYS, SETTLEMENT OF ANY OVERDUE PORTION WOULD BE APPRECIATED.  
AANGESIEN ONS VOORWAARDES 30 DAE IS, SAL VEREFFENING VAN ENIGE AGTERSTALLIGE GEDEELTE WAARDEER WORD.

AS OUR TERMS ARE 30 DAYS, SETTLEMENT OF ANY OVERDUE PORTION WOULD BE APPRECIATED.  
AANGESIEN ONS VOORWAARDES 30 DAE IS, SAL VEREFFENING VAN ENIGE AGTERSTALLIGE GEDEELTE WAARDEER WORD.

POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA  
POLISH RELIEF FUND  
POOLSE VERENIGING IN SUID-AFRIKA  
POOLSE NOODLENINGSFONDS

164

Fund Raising Registration No. 01-100319-000-9  
P.O. Box 3011, Cape Town, 8000  
Tel: (021) 21 7639 Telex: 57 27409

9.9.82

1982 -- 09 -- 06.

Do :-

Członków Komitetu Pomocy dla Polski, oraz  
Zarządu Zjednoczenia Osadników Polskich (z prośbą o wyznaczenia  
przedstawiciela)

Uprzejmie zawiadamiam i proszę o wzięcie udziału  
w następnym zebraniu Komitetu które odbędzie się :

W SRODE, 22 WRZESNIA b.r. O GODZ. 20,00

W FAIRMEAD HOTEL, COLLEGE ROAD, RONDEBOSCH, CAPE TOWN,  
o następującym porządku dziennym :

1. Zatwierdzenie protokołu z posiedzenia z 14.7.82.  
Protokół załączony.
2. Sprawy wynikające z protokołu -  
a. dobrowolne, stałe składki na Fundusz.
3. Ocena wpływu publicznego zebrania w Baxter w dn. 31 ub.m.
4. Sprawa rozwiązania Komitetu i przekazania funkcji  
upoważnionej organizacji.

Założenia inauguracyjne Komitetu z dn. 9 września 1981,  
potwierdzone przez zebranie z dn. 24 września 82r  
przewidują możliwość rozwiązania Komitetu z chwilą  
zebrania R10 000 00. Komitet powinien powziąć decy-  
zję w sprawie działalności w przyszłości lub formy  
i założeń kontynuowania działalności organizacji.

5. Wolne wnioski.

B. Sachse  
Powiernik Funduszu

165

JVDP/sh

20th September 1982

The Reverend Father Nereo  
c/o Catholic Church  
Kensington South  
P.O. Box 28289  
KENSINGTON

Dear Father Nereo,

On behalf of the Polish Relief Fund, I wish to confirm for good order's sake, your kind agreement to hire to us on the 11th of December 1982 the Parish Hall on the following conditions:

1. The fee has been exceptionally set at R50 and will include the use of your hall, vestibule (foyer), adjoining room (for cheese and wine).
2. Your operator will attend to the screening of the film "Repulsion" which will be delivered to you at least 3 days prior to screening. This film has the Censor Board certificate and will be supplied by us.
3. Lights and air conditioning will be in full operation.
4. Cleaning before and after the function will be attended to by your staff.
5. We will be allowed to display posters, thus inviting the Italian community to attend that evening.
6. The function will be set at 7 p.m.
7. We understand that you allow us to bring our own cheese and wine, which we hope to obtain by donations.

We wish to re-iterate that the whole object of the function is to raise more funds, enabling us to purchase and ship to Poland special food for babies, children and infirmed. All our shipments made so far, were sent for distribution to the Polish Episcopate Charity Commission, lead by Bishop CZ Domin and arrived safely.

We take this opportunity to thank you most sincerely for all your understanding, help and kindness extended to us.

Sincerely yours,

⊕  
4-27069 SA

165

JXB022 BTR532 VIA ITT QID100 4-012341S267  
TDMT NEW YORK NY 26/25 24 1002A EST

12  
27.9.82

TLX427069  
MRS J VAN DEPUT  
CARE CONHAN TRADING CO PTY  
PO BOX 4205  
JOHANNESBURG2000

BOOK ORDER KMUST BE PREPAID BEFORE SHIPMENT OF BOOKS  
KOSCIUSZKO FOUNDATION

COL TLX427069 4205 2000 RPT ORDER MUST BE JXB022

NNNN

⊕  
4-27069 SA



(164)

N. [redacted] 29 21-23-

Cic Tealbes  
no 5423

Metro Cinemas - for film - Premiere -

Norman Denis Publishers

only - Monday 300.-  
Tuesday 500.-  
Thursday -

37 3033 - Ster - claim str. - license -

Mrs - Elaine - Hrdnickowski - sale  
cheese  
& wine

Mr. Johnson - regional directors } 21-49-44  
Mr. Prinsloo -> J. B. Centel.  
Mr. Williams - Ster - Kinelsor. } Sunday -

-800-  
-600-  
-300-  
✓ -400-

1  
4/10

168

5  
5812+

JH TX AH

⊕  
4-27069 SA

4-27069/1212      JOHANNESBURG TELEX      23.9.82.      16H30

VIA OVERSEAS

LT  
KOSCIUSZKO FOUNDATION  
15 EAST 65TH STREET  
NEW YORK NY 10021 USA

MR J JANICKI

WHEN DID YOU DESPATCH THE DICTIONARIES ORDERED REPLY URGENT  
TOCOMJEL JOHANNESBURG TELEX 4-27069

J VAN DE PUT - POLISH RELIEF FUND

COL 15 65 10021 4-27069

⊕

JH TX AH

⊕  
4-27069 SA

# SABC

JOHANNESBURG

169

**SOUTH AFRICAN BROADCASTING CORPORATION**

BROADCASTING CENTRE, HENLEY RD., TELEGRAMS & CABLES "BROADCAST" JOHANNESBURG TELEX J7366-68

P. O. BOX 4559 JOHANNESBURG 2000 TELEPHONE (011) 714-0111

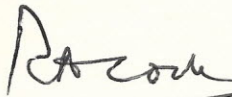
5 October 1982

Ms van der Put  
P O Box 65599  
BENMORE  
JOHANNESBURG  
2010

Dear Ms van der Put

Enclosed is a list of young artists which Mr Malan has asked me to send to you. They are to help you find artists for your Polish Relief Fund Concert.

Yours sincerely



RICHARD COCK  
acting ORGANISER: SERIOUS MUSIC

Leslie Shiells - flute - 5

H M Stander (soprano)  
Main Street 34  
MEAREDALE  
JOHANNESBURG  
2091

E T Wise (soprano)  
28 12th Street  
ORANGE GROVE  
2192

*Miss* A Fasser (piano) *f. v.g.*  
1 5th Street  
ORANGE GROVE  
2192

M Mierowsky (piano)  
55 3rd Ave  
PARKTOWN NORTH  
2193

*Miss* S Moshevich (piano) *f. v.*  
11 Harley Gardens  
44 Harley Street  
YEOVILLE  
2198

A Nel (piano) ✓  
15 Strathbogie  
Caroline Street  
HILLBROW  
2001

J Richards (piano) *f. accomp.*  
19 Orchards Road  
ORCHARDS  
2192

P A Holdcroft (cello)  
4 7th Street  
PARKHURST  
2193

S J Jooste (bassoon)  
Esselin Street 56  
POTCHEFSTROOM  
2520

V Rosenthal (harp) ✓ *III*  
National Symphony Orchestra  
SABC  
Johannesburg

Y L J Syx (guitar)  
Riecor 12  
Walker Street 410  
SUNNYSIDE  
PRETORIA  
0002

*st quintet*  
*trayers Schietering-*  
*flute, 46-49 11.*

*Vivaldi -*

*260 each*



HEAD OFFICE

5  
170

**SOUTH AFRICAN BROADCASTING CORPORATION**

BROADCASTING CENTRE, HENLEY RD., TELEGRAMS & CABLES "BROADCAST" JOHANNESBURG TELEX 4-24116 SA  
P.O. BOX 8606 JOHANNESBURG 2000 TELEPHONE (011) 714-0111

JdeVM/CCDS

30 September 1982

4.10.82.

Mrs van de Put  
P O Box 65599  
Benmore  
JOHANNESBURG  
2010

Dear Mrs van de Put

POLISH RELIEF FUND BENEFIT CONCERT

I regret to inform you that no amount of juggling with dates will make it possible for us to offer you either the National Symphony Orchestra or the SABC Youth Orchestra before the end of 1983. I was rather afraid that this might be the case, since we tend to plan at least 12 months in advance.

Should you be interested in contacting recitalists who may be keen to take part in such a concert, I would be grateful if you would inform me.

Sincere regrets and kind regards.

J DE VOS MALAN  
MANAGER: ORCHESTRAL SERVICES

Mr. Cook - 714-0739

CARLETONVILLE 1982-10-10

17  
171

H. Pan Jerzy WALKAS

Szanowny Panie!

Zgodnie z naszą umową przelać mu  
nie Panu zamówienie na słowniki i płyty.

|                           |                       |                   |               |
|---------------------------|-----------------------|-------------------|---------------|
| 1. HIEŠAN Kot             | - dwa tomy            | -R.40.00          | ✓             |
| 2. STANOMIR JARECKI       | - " -                 | R.40.00           | ✓ 25.         |
| 3. JANUR TRIMLA           | - " -                 | R.40.00           | ✓ potwierdził |
| 4. Zbigniew MILANO        | - " -                 | R.40.00           | ✓             |
| 5. MIECZYSLAW JUCHNIEWICZ | - " -                 | R.40.00           | ✓ - zwrot!    |
| 6. CZESŁAW ADAMCZAK       | - " -                 | R.40.00           | ✓ potwierdził |
| 7. RYSZARD KĘPKA          | - słownik turystyczny | 12.14.00          |               |
|                           |                       | RAZEM R. - 254.00 |               |

PROSZĘ W MIARĘ MOŻLIWOŚCI WYSŁAĆ EVENTUALNIE  
pokwitowanie, które odbiorcie dozwolę.

Łączę z tymi pozostawiając

POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA  
POLISH RELIEF FUND  
POOLSE VERENIGING IN SUID-AFRIKA  
POOLSE NOODLENINGSFONDS

172

Fund Raising Registration No. 01-100319-000-9  
P.O. Box 3011, Cape Town, 8000  
Tel: (021) 21 7639 Telex: 57 27409

14 października 1982r.

SPRAWOZDANIE Z DZIAŁALNOŚCI  
FUNDUSZU POMOCY DLA POLSKI

Upoważniony przez Zjednoczenie Polskie w Johannesburgu, Komitet Funduszu w Cape Town rozpoczął akcje zbiórki funduszy w listopadzie 1981 roku. Poniżej są wymienione ważniejsze osiągnięcia pracy :

1. Fundusz, łącznie z innymi ośrodkami akcji zbiórki, partycypował w wysyłce trzech 17 tonowych pojemników żywności do Polski. Wkład naszego komitetu do ogólnego wysiłku był następujący -
  - a. własnym staraniem uzyskaliśmy bezpłatny transport od linii okretowej "Transatlantic" pierwszego pojemnika z Durban do Gotteburgh oraz od PLO do Gdyni,
  - b. przekazaliśmy sumę R12-000-00 do Funduszu w Johannesburgu,
  - c. otrzymaliśmy datków w towarach wartości R2-500-00, które to towary zostały przetransportowane do Polski w trzecim pojemniku,
  - d. bieżący stan naszego konta wynosi R3-336-42. Suma ta przeznaczona jest na dalszy zakup towarów z chwilą gdy ogólne zbiórki wyniosą ponad R12-000-00 potrzebnych na wypełnienie pojemnika.
  - e. członkowie Komitetu darowali na koszt administracji sumę R600-00.
2. Poniżej wymienione są ważniejsze imprezy dochodowe na rzecz Funduszu :
  - a. rewia mody pani Elżbiety Rosenwerth przyniosła R5-000-00
  - b. Koło Pań Funduszu zorganizowało --

|                           |         |
|---------------------------|---------|
| sprzedaż ciast            | R347-95 |
| turniej brigdowy          | 315-00  |
| "rummage sale"            | 660-80  |
| łącznie z SPK- pokaz fil. | 264-00  |

1-587-75
  - c. z wdzięcznością wymieniamy dar ks. Prałata dr. Wesołowskiego - (zbiórka w kościele) 338-00
3. Komitet Funduszu zorganizował dwa bardzo udane zebrania publiczne :
  - w teatrze "Space" w dniu 11 lutego 82r.
  - w teatrze "Baxter" w dniu 31 sierpnia 82r. - łącznie z recytalem poezji i muzyki polskiej. Wziął udział JE Kardynał.
4. Wysłaliśmy ponad 2,500 apeli o dary. Zainteresowanie sprawami Polski podtrzymywane było wywiadami prasowymi i komentarzami radia powodowanymi przez członków Komitetu.
5. Nawiązany został kontakt z organizacjami o podobnych zadaniach w U.K., Francji, Szwecji, Szwajcarii, i U.S.A.
6. Komitet wierzy, iż dalsza akcja pomocy Polsce jest konieczna przy oparciu tej akcji na udziale całej miejscowej Polonii. Istnieje także potrzeba ciągłego naświetlania miejscowemu społeczeństwu aspiracji narodu polskiego, polskiej kultury i bieżących wypadków.
7. Plany dalszej działalności Komitetu mogą być sformułowane jedynie po wyborach nowego zarządu Zjednoczenia Osadników, którego współpraca jest konieczna dla utrzymania zcalenia wysiłku.

Komitet Funduszu Pomocy Polsce

POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA  
POLISH RELIEF FUND  
POOLSE VERENIGING IN SUID-AFRIKA  
POOLSE NOODLENINGSFONDS

173

Fund Raising Registration No. 01-100319-000-9  
P.O. Box 3011, Cape Town, 8000  
Tel: (021) 21 7639 Telex: 57 27409

14 października 1982 roku.

WALNE ZGROMADZENIE ZJEDNOCZENIA  
OSADNIKÓW POLSKICH W CAPE TOWN  
-----  
24 - 10 - 1982.  
-----  
W Y B O R Y D O Z A R Z A D U

Bieżący rozwój sytuacji w Polsce oraz napływ polskich emigrantów do Południowej Afryki, nakładają zupełnie nowe obowiązki na Polaków od dawna osiadłych w tym kraju i na ich organizacje. Pole pracy rozszerza się poza obręb działalności towarzyskiej i organizacji obchodu rocznic narodowych. Nowe zadania w dziedzinie opieki, pracy, wprowadzenie nowoprzybyłych w nasze środowisko, utrzymywanie zwyczajów, kultury i języka, stwarzają potrzebę zajęcia się tymi sprawami przez większą ilość ludzi gotowych do pracy. Ponadto, istnieje potrzeba utrzymania zainteresowania sprawą polską wśród miejscowego społeczeństwa i właściwego naświetlenia rozwoju sytuacji w Polsce. Wykonanie tych zadań wymaga scalenia wszystkich miejscowych sił polskich i zachowania jednolitości organizacyjnej.

W pełni uznając ogrom dotychczas dokonanej pracy i pozytywne osiągnięcia obecnego zarządu Zjednoczenia, grupa wymieniona poniżej postanowiła wzmocnić szeregi pracowników Zrzeszenia - podając swe kandydatury do wyboru do zarządu przez Walne Zgromadzenie. Następujące nominacje zostaną podane do wyborów przez Was ;

Na stanowiska :

PREZESA ZJEDNOCZENIA - Maciek MISZEWSKI - były prezydent Instytutu Architektów. Niestety nie będzie mógł brać udziału w zebraniu z powodu nieobecności w Cape Town.  
V-PREZESA " " Marian SNIHUR - były prezes Stowarzyszenia Polskiego w Harare.

CZŁONKOWIE ZARZĄDU :

|                  |                                              |
|------------------|----------------------------------------------|
| A. Gadomski      | v-prezes Laions International, Cape Town.    |
| M. Gara          | Koło Pań Funduszu                            |
| M. Jakubowski    | Koło lekarzy Funduszu                        |
| L. Jakutowiczowa | Koło Pań Funduszu                            |
| J. Janik         | przemysłowiec- członek Komitetu              |
| W. Jarmułowicz   | Prezes SPK                                   |
| G. Lisowski      | Ostatni prezes SPK                           |
| G. Marska        | była pracowniczka "Solidarności" w Krakowie  |
| A. Pękalski      | współpracownik Funduszu                      |
| B. Sachse        | były V-prezes Izby Przemysłowej w Cape Town. |
| L. Świechowska   | przewodnicząca Koła Pań                      |
| A. Urbaniak      | członek Hotel Board.                         |

Zgadając się na nominacje kandydatur, kandydaci rozumieją iż bez współpracy i doświadczenia obecnego Zarządu mieliby trudności w wykonaniu zadań statutowych, jak również nowo powstałych. Zarzut stawiany braku zainteresowania działalnością Zjednoczenia, jest nieistotnym. Jedynie obecnie istnieje dostatecznie szeroka baza działalności dla ludzi z doświadczeniem pracy w miejscowych organizacjach i kapitałem stosunków wśród tutejszego społeczeństwa. Prosimy Państwa o poparcie naszych kandydatur choćby dla zachowania jednolitości działania i spójności organizacji polskich.

Committee Members: A Gadomski, M Jakubowski, J Janik, K Krawczyk, G Lisowski,

J M Miszewski (Chairman), B Sachse, A Urbaniak, T Zawistowski



174  
21.10.82

1982 - 10 - 18.

P R O T O K Ó Ł

z posiedzenia Komitetu Akcji Pomocy dla Polski odbytego  
22 wrzesnia br. w Hotelu Fairmead, Rondebosch, Cape Town.

Obecni : J.M. Miszewski - prezes, A. Gadomski, J. Janik, W. Jarmułowicz,  
G. Lisowski, B. Sachse, L. Swiechowska i A. Urbaniak.

Nieobecni usprawiedliwieni : M. Jakubowski, T. Zawistowski.

Nieobecni : K. Krawczyk, lub przedstawiciel Zjedniczenia Osadników.

1. Prezes powital / p. W. Jarmułowicza, który wszedł do Komitetu  
z urzedu. P. G. Lisowski zostal koptyowany na czlonka Komitetu.

a. Zatwierdzono protokół z posiedzenia z 28 lipca br. z nastę-  
pującymi poprawkami :

w para 3(a) mylnie podano sume R224-00 zamiast R264-00;  
impreza filmowa zostala zorganizowana  
wspolnie przez SPK, Koło Pań oraz p. Zawisto-  
wskiego.

2. Sprawa dobrowolnych datków na Fundusz zostala odłożona do czasu  
ustalenia wspolpracy z nowym zarzadem ZOP.

3. Zebranie publiczne i uroczystosc w Baxter Theatre bylo duzym  
sukcesem przez wysoki poziom formy i tresci. Postanowiono  
ocenic bezinteresownosc p. Goodmana przez znalezienie odpowied-  
niego upominku. P. Goodman wlozyl duzo pracy na przygotowanie  
recytacji poezji polskiej.

4. Po dlugiej dyskusji nad przyszla dzialalnoscia Komitetu uznano :

iz ZOP wymaga wzmocnienia zarzadu dla przyjecia akcji pomocy  
Polsce wraz z podjeciem nowych zadan wynikajacych z rozwoju  
sytuacji w Polsce, naplywu nowych emigrantow na nasz teren,  
wystapien zewnetrznych celem pokazania kultury polskiej oraz  
oraz skutecznego naswietlania problemow polskich.

Celem scalenia energii i uzyskania jednolitosci kierunku,  
postanowiono : zglosic na Walnym Zgromadzeniu 24.11.br  
kandydatow do wyboru do zarzadu ZOP :

Na stanowiska - prezesa JM. Miszewski; v-prezesa M. Snihur,  
czlonkowie zarzadu : A. Gadomski, M. Gara, M. Jakubowski, L. Jakutowiczowa,  
J. Janik, W. Jarmulowicz, G. Lisowski, G. Marska, A. Pekalski, B. Sachse,  
L. Swiechowska, A. Urbaniak.

P. T. Zawistowski nie jest czlonkiem ZOP .

Pp. W. Jarmulowicz i G. Lisowski podjeli sie negocjacji z obecnym  
zarzadem (p. K. Krawczyk) o ustalenie wspolnej listy kandydatow,  
oraz metod wspolpracy.

Podpisano liste kandydatow do wyborow dla wreczemiaprzewodni-  
czacemu Zgromadzenia.

Zebranie zakonczono o godz. 21.30.

Committee Members: A. Gadomski, M. Jakubowski, J. Janik, K. Krawczyk, G. Lisowski,

J. M. Miszewski (Chairman), B. Sachse, A. Urbaniak, T. Zawistowski

L. Swiechowska  
W. Jarmulowicz

WPan  
Przewodniczacy Walnego Zgromadzenia  
Zjednoczenia Osadnikow Polskich  
Fairmead Hotel  
Cape Town

Dot.: Nominacja kandydatow do wyboru na Prezesa  
i czlonkow zarzadu . Walne Zgromadzenie  
majace sie odbyc 24-10.82.

Wyrazam zgode na nominacje


Prezes:

J.M.Miszewski

Czlonkowie Zarzadu :

A.Gadomski

M.Jakubowski

 Jakutowicz

J.Janik

G.Lisowski

B.Sachse

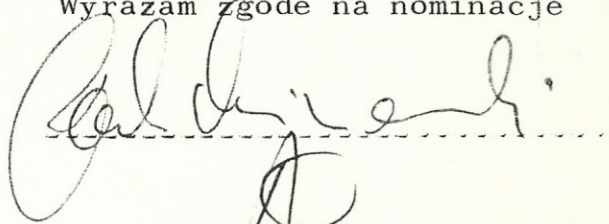
L.Swiechowska

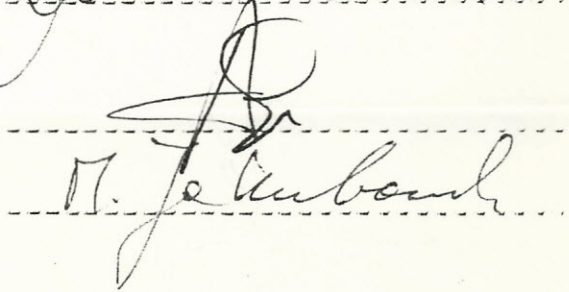
A.Urbaniak

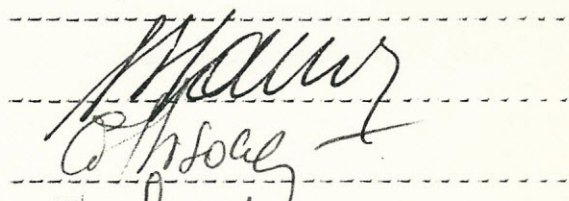
M.Śnihur

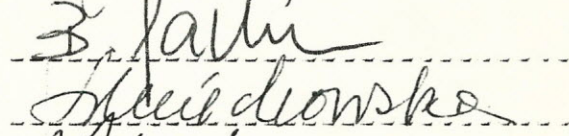
~~\_\_\_\_\_~~

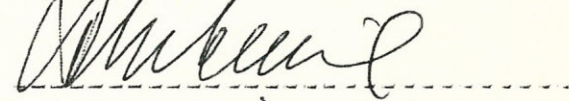
G. MARSKA  
A. PEKALSKI

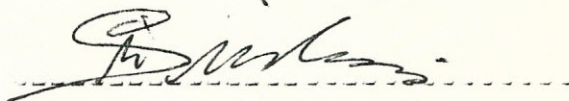


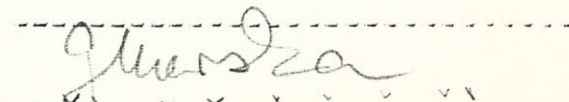


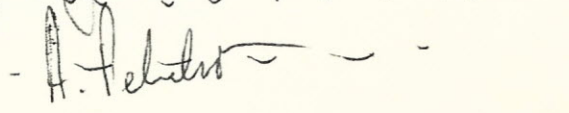












POLISH ASSOCIATION IN SOUTH AFRICA  
 POLISH RELIEF FUND  
 POOLSE VERENIGING IN SUID-AFRIKA  
 POOLSE NOODLENINGSFONDS

175

Fund Raising Registration No. 01-100319-000-9  
 P.O. Box 3011, Cape Town, 8000  
 Tel: (021) 21 7639 Telex: 57 27409

1982 - 10 - 25

WPan  
 A.S.Jasiukowicz  
 3 Oak Road  
 Fairvale  
 Johannesburg  
 2192

Szanowny Panie,

dot.: zaświadczenie bankowe stanu konta w dn 31 marca br.

Powołując się na list Pana do pani Swiechowskiej, treść którego dostaliśmy telefonicznie, załączam zadane zaświadczenie Standard Bank wykazujące stan konta oszczędnościowego Funduszu: w dn. 31.3.82. R7556-30 plus R47-71 odsetek.

Przy tej okazji zawiadamiam, iż wczorajsze Walne Zgromadzenie Zjednoczenia Osadników Polskich w Cape Town wybrało nowy zarząd jak następuje :

Prezes M.J. (Maciek) Miszewski

Członkowie zarządu :

~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~

A.R. Gadomski  
 G. Marska  
 T. Gasiorowski  
 M. Swihur  
 J. Swoboda  
 B. Sachse  
 L. Swiechowska

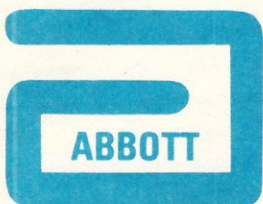
Pozostali członkowie Komitetu Funduszu, z wyjątkiem p. Krawczyka, zostaną kooptowani do zarządu Zjednoczenia.

Ta droga uzyskana została ścisła współpraca Polonii w działalności zboru funduszu ma pomoc krajowi. ~~Zebrań~~

Committee Members: A Gadomski, M Jakubowski, J Janik, ~~Krawczyk~~, G Lisowski, L. Swiechowska  
 J M Miszewski (Chairman), B Sachse, A Urbaniak, T Zawistowski W. Jarmolowicz.

Z poważaniem  
 B. Sachse (maz zaufania)





# ABBOTT LABORATORIES

SOUTH AFRICA (PTY.) LTD.

2 SAMUEL EVANS ROAD/WEG, AEROTON, JOHANNESBURG.

P.O. BOX/POSBUS 1616 JOHANNESBURG. TEL. 942-3100

TELEX 43-6063 SA. TEL. ADD. ABBOTLAB JOHANNESBURG.

176

THE POLISH RELIEF FUND  
P O BOX 4205  
JOHANNESBURG  
2000

STATEMENT  
STAAT  
PAGE 1

NEW TEL: 942-3100

DATE/DATUM A/C No./R/K Nr.

25/10/82 3013537

| DATE/DATUM | REF./VERW. | DESCRIPTION<br>BESKRYWING | DEBIT/DEBIET | CREDIT/CREDIET |
|------------|------------|---------------------------|--------------|----------------|
| 04/06/82   | 145438     | I 503177                  |              | 7,38           |
| 24/09/82   | 924001     | I 801488                  | 7,38         |                |

| 150 + DAYS<br>DAE | 120 DAYS<br>DAE | 90 DAYS<br>DAE | 60 DAYS<br>DAE | 30 DAYS<br>DAE |
|-------------------|-----------------|----------------|----------------|----------------|
| 0,00              | 7,38-           | 0,00           | 7,38           | 0,00           |

ABBOTT LABORATORIES  
ANALYSIS OF ACCOUNT RENDERED  
ONTLEDING VAN GELEWERDE REKENING

TO PAY  
VERSKULDIG  
0,00

AS OUR TERMS ARE 30 DAYS, SETTLEMENT OF ANY OVERDUE PORTION WOULD BE APPRECIATED.  
AANGESIEN ONS VOORWAARDES 30 DAE IS, SAL VEREFFENING VAN ENIGE AGTERSTALLIGE GEDEELTE WAARDEER WORD.

N.B. TO ASSIST OUR COMPUTER OPERATION - AND FOR YOUR OWN CONVENIENCE - WOULD YOU KINDLY TICK THE ITEMS BEING PAID AND ATTACH THIS ADVICE TO YOUR CHEQUE AND RETURN TO:-

OM TE HELP MET ONS REKENAARBEDIENING - EN VIR U EIE GERIEF - L.W. MERK ASSEBLIEF DIE ITEMS AF WAT BETAAL WORD EN HEG HIERDIE ADVIESSTROKIE AAN U TJEK EN KEER TERUG AAN:-

ABBOTT LABORATORIES S.A. (PTY.) LTD., P.O. BOX 1616, JOHANNESBURG.

THE POLISH RELIEF FUND  
P O BOX 4205  
JOHANNESBURG  
2000

REMITTANCE  
ADVISE  
PAGE 1

NEW TEL: 942-3100

DATE/DATUM A/C No./R/K Nr.

25/10/82 3013537

| ✓ DATE/DATUM | REF./VERW. | DESCRIPTION<br>BESKRYWING | DEBIT/DEBIET | CREDIT/CREDIET |
|--------------|------------|---------------------------|--------------|----------------|
| 04/06/82     | 145438     | I 503177                  |              | 7,38           |
| 24/09/82     | 924001     | I 801488                  | 7,38         |                |

| 150 + DAYS<br>DAE | 120 DAYS<br>DAE | 90 DAYS<br>DAE | 60 DAYS<br>DAE | 30 DAYS<br>DAE |
|-------------------|-----------------|----------------|----------------|----------------|
| 0,00              | 7,38-           | 0,00           | 7,38           | 0,00           |

ANALYSIS OF ACCOUNT RENDERED  
ONTLEDING VAN GELEWERDE REKENING

TO PAY  
VERSKULDIG  
0,00

AS OUR TERMS ARE 30 DAYS, SETTLEMENT OF ANY OVERDUE PORTION WOULD BE APPRECIATED.  
AANGESIEN ONS VOORWAARDES 30 DAE IS, SAL VEREFFENING VAN ENIGE AGTERSTALLIGE GEDEELTE WAARDEER WORD.

178

Earlscourt Publications Limited  
129/130 Shepherd's Bush Centre  
LONDON W.12

29 October 1982

Dear Sirs,

We wish to confirm, for good order's sake, the safe receipt of your first delivery consisting of two volumes of Stanislawski's dictionaries as well as the booklet of T. Jackowska - Rozmowki angielskie WP '79 .

We wish to order now a further six sets of two volumes each (12 booklets) at £5,40 each plus postage.

Please prepare the corresponding proforma invoices and sent them to P.O. Box 65599, Benmore, 2010 .

It is impossible for us to collect in advance money from fifty people at a time, we are, therefor, compelled to send you orders as and when received and suggest, therefor, that a discount be deducted from our last order when reaching a figure of fifty sets. We hope that in view of the circumstances you will agree to our suggestion.

We are looking forward to receiving, by return, our proforma invoice for which we wish to thank you in advance.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

MRS J. VAN DE PUT

JVDP/mt

W.P. H. Kayte  
P.O. Box 580  
Carltonville 2500

11 listopada 1982r.

Wansury, Panie,

Przepraszam i pokwitować na 2000 \$ Stodriks w/0  
zostawienia zawartego w liście Wans 2 dn. 10. 10. 82  
adresowanego do Genego Wallace - na Reun # 254. -  
Stodriki zostały zamówione, ale w związku ze  
zbliżającymi się świętami i nadstaniem porządku, proszę  
tę o przeproszenie.

Zgus przeproszenie.

Ja pa v. de Put.  
Praduf

225.

179

Contal Company  
17 Degrares Street  
Melbourne, Vic  
AUSTRALIA  
3000

4 November 1982

Dear Siss

We are in possession of your catalogue and for one of our newly arrived Poles would need a Polish/English Dictionary, namely, Jaslan J. Stanislawski J. - Słownik turystyczny angielsko - ~~polski, polsko-angielski~~ at a price of \$9,60 . (It appears on page 10)

Please proceed in airmailing to us your pro-forma invoice for the amount reflected plus postage, which will enable us to obtain a draft from our bankers. We shall advise you further on receipt of your pro-forma invoice and subsequently draft, how to proceed with the despatch.

Looking forward to hearing from you at your earliest convenience.

We remain,

Yours faithfully  
COMMON RELIEF FUND



MRS J. VAN DE PUT



# Carls court Publications Ltd.

180

PUBLISHERS • BOOKSELLERS

Sole Distributors in the U.K. of Polish Books, Periodicals and Newspapers.  
Retail Book and Gift Shop

„POLONEZ“

129/130, SHEPHERD'S BUSH CENTRE, LONDON, W.12

Telephone: 01-749 3097 & 01-743 2391

INVOICE No 81/B

DATE 4.11.1982

VAT Reg. No 227 3182 75

PRO - FORMA

Polish Relief Found for Polish  
Organisations in the Republic of  
South Africa,  
P.O.Box 65599,  
Benmore 2010  
South Africa

| Your order No | Quant. | DESCRIPTION                                                            | Price<br>per copy | Price<br>£ p | VAT<br>Rate | Total<br>£ p |
|---------------|--------|------------------------------------------------------------------------|-------------------|--------------|-------------|--------------|
|               | 6      | Stanislowski J., Szercha M., - Podreczny<br>slownik polsko - angielski | 5 40              | 32 40        |             |              |
|               | 6      | Stanislowski J., Szercha M., - Podreczny<br>slownik angielsko - polski | 5 40              | 32 40        |             |              |
|               |        | p & p                                                                  |                   | 64 80        |             |              |
|               |        |                                                                        |                   | 14 61        |             |              |
|               |        | (Sent in 3 parcels)                                                    |                   | 79 41        |             | 79 41        |
|               |        | Please pay in Pound Sterling                                           |                   |              |             |              |
|               |        | Payment within 30 days                                                 |                   |              |             |              |
|               |        |                                                                        |                   |              |             | Amount due   |

R: 152,30  
for draft.



# KATALOG KSIĄŻEK

## WYDAWNICTWA POLSKIE

- Antologia młodej prozy Słowackiej \$ 3,50
- Afanasjew J. - Chimery - opowiadania satyryczne 1,80
  - Afanasjew J. - Radosna twórczość - powieść satyryczno-humorystyczna 2,50
  - Afanasjew J. - Ja jestem tobą - powieść satyryczna /abstrakcyjna/ 1,90
  - Ajlisli A. - Ludzie i drzewa - opowiadania autobiograficzne 1,90
  - Apollinaire G. - Poeta zamordowany - opowiadania współczesne 3,70
  - Andrzejewski J. - Popiół i diament - powieść społeczno-psychologiczna 2,50
  - Ayala F. - Zdechnąć jak pies - literatura iberyjska 3,70
  - Andrzejewski J. - Trzy opowiesci - powieść społeczno-psychologiczna 4,50
  - Antoniewicz J. - Tablice funkcji dla inżynierów 30,00
- Bale, westchnienia, romanse 1,80
- Barbu E. - Książę - powieść o walorach filozoficznych 3,60
  - Benski S. - Tyle ognia wokoło - powieść psychologiczna 2,00
  - Böll H. - Utracona cześć Katarzyny Blum - powieść obyczajowa 2,30
  - Böll H. - Śmierć Lohengrina - opowiadania o wojnie 3,70
  - Boruń K. - Osmy krąg piekieł - opowiadania fantastyczne 2,20
  - Brandys K. - Wariacje pocztowe - opowiadania historyczne 1,35
  - Bratny R. - Losy - powieść obyczajowa 4,00
  - Breza T. - Adam Grywałd - powieść obyczajowa 3,60
  - Breza T. - Szpizowa brama - powieść historyczno-obyczajowa 5,80
  - Breza T. - Zawisć - powieść obyczajowa 5,40
  - Breza T. - Jakkokk - powieść obyczajowa 1,00
  - Breza T. - Urząd - powieść o duchowieństwie 1,90
  - Bratkowski S. - Tadeusz Kościuszko - wyd. historyczno-biograficzne 6,85
  - Broniewska J. - Dziesięć serc czerwonych - wspomnienia 2,50
  - Broszkiewicz J. - Doktor Twardowski 3,30
  - Bryll E. - A kto się odda w radość 3,00
  - Erzozowski S. - Aforyzmy 2,50
  - Budrewicz O. - Orzeł na gwiazdzistym sztandarze 2,45
  - Budrewicz O. - My, z Warszawy 4,00
  - Burchard P. - Operacja kret - powieść o taternictwie jaskiniowym-jego hist. 4,70
  - Bystrzycki P. - Wyspa wniebowstąpienia-pow.sensac.oparta na wydarz.autentycz. 2,60
  - Bystrzycka Z. - Kontuzja - powieść psychologiczna 2,90
  - Esterowicz M. - Rękopis z Amalfi - bajki dla dorosłych 1,00
  - Bastos A.R. - Syn człowieczy - proza Ibero-amerykańska 4,10
  - Benaszczak E. - Spętane skrzydła - miniatury lotnicze 1,20
  - Beliński S. - Wspomnienia o Broniewskim 5,95
  - Balázs J. - Madziarzy - powieść o robotnikach wojennych 2,50
  - Baumgardten A. - Wilki za progiem - powieść współczesna 2,80
  - Becela T. - Spotkanie z nowym - powieść biograficzna 5,90
  - Barycz H. - J.I.Kraszewski czterokrotny kandydat do Katedry Uniw.-biograf. 2,80
  - Baker C. - Ernest Hemingway - powieść biograficzna 9,90
  - Beney Z. - Urzeczenie - powieść psychologiczna 1,00
  - Benet J. - Pięć opowiadań i dwie bajki - opowiesci sensacyjne 1,50
  - Berwińska K. - Con amore - powieść współczesna 2,00
  - Bernanos G. - Zły sen - powieść psychologiczna 2,90
  - Bernhard T. - Mróz 4,50
  - Bergquist L. - Wspomnienia Arronaxa - powieść psychologiczna 1,90
  - Bianco J. - Szczury przyobleka się w cienie - proza ibero-amerykańska 1,90
  - Bianciotti H. - Ceremonia - współczesna powieść psychologiczna 2,40
  - Bidwell G. - Fortret Pat - powieść historyczna 5,90
  - Biliński W. - Wrócić do siebie - powieść o wojnie 3,25
  - Biliński W. - Lato po wojnie - powieść powojenna 1,80
  - Biliński W. - Koniec wakacji - powieść wojenna 2,00
  - Bobrowski T. - Pamiętnik mojego życia - autobiografia - t. 1 i 2 18,00
  - Bobrowski J. - Młyn Lewina - powieść historyczna 3,90
  - Eubrys V. - Trzy dni w sierpniu - powieść o wojnie 3,10
  - Buczowski L. - Dorycki krąg - powieść o wojnie 3,30
  - Eulatović M. - Czerwony kogut leci wprost do nieba 3,90
  - Rulatović M. - Największa tajemnica świata - opowiadania 3,50
  - de Bourbon-Bussset J. - Tak powiedziane życiu - o problemach chrześc. małżeństwa 1,90
  - Eunsch K. - Przekleństwo - powieść historyczna 4,50
  - Eunsch K. - Imiennik - powieść historyczna 9,00
  - Eunsch K. - O Zawiszy Czarnym - opowiesci. Wara 1444 3,90
- Cabanis J. - Igranie z nocą; Bitwa o Tuluzę - powieść psych.-obczaj. 1,90
- Caillois R. - Poncjusz Płat - powieść historyczna 1,50
  - Calinescu G. - Poeta miłości - powieść biograficzna 3,60
  - Casares A.B. - Sen o bohaterach - proza ibero-amerykańska 1,90
  - Cesbron G. - Jesień Don Juana 5,90
  - Chandler - Długie pożegnanie - kryminał 3,20
  - Chauffin Y. - Seminarzysta - powieść psychologiczna 3,20
  - Choromański M. - Opowiadanie wariackie 1,00
  - Chruszczewski C. - Fenomen Kosmosu - powieść fantastyczna 3,30
  - Ciesielski Z. - Dziennik skandynawski - dzienniki 2,60
  - Cofino M. - Kiedy krew podobna jest do ognia - powieść historyczna 2,10
  - Constant B. - Dzienniki poufne - opowiesci historyczna 9,95
  - Croussy G. - Rżawki - powieść o chłopcach z sierocińca 1,60
  - Czajka T. - Cień Piotra - powieść psychologiczno-obyczajowa 1,80
  - Czechow A. - Opowiadania wybrane - tom 1 i 2 9,95
  - Czechow A. - Moje życie - opowiadania 9,00
  - Czemik S. - Reka - powieść obyczajowa 2,50
  - Czeszko B. - Tren; Powódź - 2 opowiesci obyczajowe 2,80
  - Czeszko B. - Kłopoty władzy - powieść wojenna 1,00
  - Czeszko B. - Tren - powieść wojenno-obyczajowa 1,10
  - Czeszko B. - Wybór opowiadań - opowiadania 3,00
  - Cziadze T. - Pałac Posejdon - opowiadania obyczajowe 2,80
  - Czyż S. - Pawana - powieść psychologiczno-obyczajowa 1,70
- Dąbrowska M. - Opowiadania 2,50
- Dąbrowska M. - Pielgrzymka do Warszawy - opowiadania 1,90
  - Dąbrowska M. - Uśmiech dzieciństwa - wspomnienia 3,90
  - Dąbrowska M. - Panna Winczewska - opowiadania 1,50
  - Dąbrowska M. - Z drogi do Warszawy 2,90
  - Dąbrowski B. - Na deskach świat oznaczających - opowiadania o teatrze 4,50
  - David K. - Ocalona - powieść wojenna 2,50
  - Dębicki K. - Granica winy - powieść kryminalna 1,40
  - Déry T. - Jednouchy - powieść sensacyjna 1,60
  - Dernałowicz M. - Juliusz Słowacki - biografia 2,50
  - Dernałowicz M. - Adam Mickiewicz - biografia 1,90
  - Dib M. - Kto pamięta o morzu - powieść psychologiczna 2,20
- Diderot D. - Kubuś Fatalista i jego pan - powieść historyczna \$ 3,60
- Dobraczyński J. - Cień Ojca - powieść religijna 6,95
  - Dobraczyński J. - W rozwalonym domu 2,10
  - Dobraczyński J. - Pramy Lipska - powieść historyczno-wojenna 3,20
  - Dobraczyński J. - Piąty akt - powieść historyczna 5,00
  - Dobraczyński J. - Dwudziesta Brygada - powieść historyczno-wojenna 3,80
  - Lomino Z. - Złota pajęczyna - powieść obyczajowa 2,40
  - Döblin A. - Berlin Alexanderplatz 6,50
  - Dostojewski F. - Bracia Karamazow - powieść obyczajowa - tom 1 i 2 8,90
  - Dostojewski F. - Opowiesci fantastyczne 3,10
  - Dostojewski F. - Biedni ludzie 2,50
  - Dużyk J. - Władysław Orkan - biografia 11,50
  - Drzeżdżon J. - Okrucieństwo czasu - powieść obyczajowa 2,90
  - Dygat S. - Podróż - powieść społeczno-obyczajowa 2,50
  - Dygat S. - Pożegnania - powieść społeczno-obyczajowa 2,00
  - Dzier T. - A mnie się zdaje, że to było wczoraj-dziennik z czas.okupacji 2,00
  - Dziewanowski K. - Złoto piasków - powieść podróznicza 2,90
  - Dzaman R. - Jeszcze w polu tyle śniegu - powieść obyczajowa-wojenna 1,90
  - Dworak Z i Danak R. - Jana Ciągły władza nad materią - opow. fantastyczne 1,80
  - Dziewanowski K. - Biblia i karabin 1,90
- Eleuter - Listy do Felicji 4,00
- Ujdelman N. - Łubin-adiutant Wielkiego Księcia Konstanteg - powieść hist. 4,90
  - Elektorowicz L. - Przeklęty teatr - wspomnienia o teatrze 2,85
  - Eliot T.S. - Mord w katedrze 2,90
  - Engelmann B. - Wielki Federalny Krzyż Zasługi 2,95
  - Enquist P.O. - Piąta zima mametyzera - powieść historyczna 3,75
  - Estreicher K. - Historia sztuki w zarysie 20,15
- Faulkner W. - Requiem dla zakonnicy - dramata 3,95
- Fiedler A. - Orinoko - powieść podróznicza 3,50
  - Fiedler A. - Barwny świat Arkadego Fiedlera - powieść podróznicza 2,10
  - Fiedler A. - Zdobywamy Amazonek - powieść podróznicza 3,90
  - Fiedler A. - Gorąca waga Ambinanitelo - powieść podróznicza 3,80
  - Fiedler A. - Rio de Oro - powieść podróznicza 2,90
  - Filipowicz K. - Kot w mokrej trawie - nowela psychiczno-obyczajowa 1,20
  - Filipowicz K. - Zabić jelenia - nowela psychiczno-obyczajowa 1,00
  - Flaubert G. - Salambo - powieść historyczna 3,90
- Fedorowicz J. i Konopińska J. - Marianna i róże - pamiętnik historyczny 6,90
- de Fonseca N. - Posiew wichru - literatura iberyjska 2,70
  - Fontane T. - Pod przuszą - powieść kryminalna 1,60
  - Fontane T. - Schach z Wuthenow 2,30
  - Forster E.M. - Domostwo pani Wilcox - powieść historyczna 4,20
  - Forster E.M. - Droga do Indii 4,20
  - Franko I. - Zachar Berkut 1,55
  - Frankowska A. - Przecięt to wszystko - opowiesci współczesne 1,80
  - Fraccaroli A. - Divino Maestro - powieść biograficzna 3,95
  - Fredro A. - Trzy po trzy - powieść historyczna 3,90
  - Frelek E. - Szona róża 1,50
  - Frisch M. - Montauk - romantyczne opowiadania 2,20
- Gancarz A. - W lesie urodzony - powieść obyczajowa 5,20
- Gańczyński K.I. - Dzikie wino 8,50
  - Gąsiorowski W. - Huragan - tom 1, 2 i 3 12,00
  - Gąsiorowski W. - Pani Walewska 8,00
  - Gebethner J. - Młodość wydawcy - autobiografia 5,90
  - Geppert E. - Przeszłość daleka i bliska - wspomnienia 7,60
  - Gernard J. - Żury w Bieszczadach 5,40
- Gigès J. i M. Gomolicki L. - Lasowiaci - powieść obyczajowa 6,50
- de Goncourt E. - Proza - publicystyka 2,50
  - Gogol M. - Bracia Zeniganno - powieść autobiograficzna 2,90
  - Gordon B. - Opowiadania petersburskie 1,40
  - Górnicki G. - Spotkanie pod zegarem - powieść obyczajowo-historyczna 2,90
  - Górkiewiczowa J.B. - Dom na Pacyfiku 2,20
  - Górkiewiczowa J.B. - Najdłuższy rok - powieść obyczajowa 3,40
  - Goszczyr S. - Skrawek nieba - powieść obyczajowa 2,95
  - Grabski W. - Saga o jarlu Broniszu, t.1 i 2 - powieść historyczna 4,20
  - Greene G. - Konsul honorowy - powieść psychologiczna 5,50
  - Greene G. - Trąd 4,50
  - Grün von M. - Miejscami gołoleź - powieść obyczajowa 3,10
- Helczyński St. - Janko z Czarnkowa - powieść biograficzna 3,40
- Helgi J. - Czarna msza - powieść obyczajowa o Islandii 4,90
  - Hemingway E. - Sygnawo 6,00
  - Hen J. - Yokohama - powieść obyczajowa 2,90
  - Hesse H. - Wilk stepowy - powieść psychologiczna 3,80
  - Hieng A. - Czarodziej 7,95
  - Hill S. - Ptak nocy - powieść psychologiczna 2,70
  - Higsmith P. - Znajomi z pociągu - kryminał 2,60
  - Hołuj T. - Drzewo rodzi owoc - powieść wojenna 3,10
  - Horak St. - Twierdza - powieść psychologiczna 1,80
  - Hollanek A. - Jeszcze trochę pożyć - powieść fantastyczna 2,50
  - Hrabal B. - Postrzyżyny - powieść współczesna 2,70
  - Hubert J. - Odwrócone losy - powieść o wojnie 3,10
  - Hucało J. - Dziewczęta na wydaniu - powieść obyczajowa 2,50
  - Hucało J. - Domowe ognisko - powieść obyczajowa 2,50
  - Hugo W. - Nędznicy, t. 1, 2, 3 i 4 15,00
  - Huta J. - Wspomnienia myśliwskie 1,20
  - Huysmans J.K. - Na wspak - powieść psychologiczna 3,55
  - Holda E. - Zuchwali i zwinni - reportaże obyczajowe 2,30
- Iacoban M.R. - Kłopotliwy świadek 1,45
- Iłkiewiczówna K. - Odejsie w tło - poezja 2,00
  - Indelak J. - Romany w bardzo złym guście 3,00
  - Innenhofer F. - Piękne dni 2,50
  - Iskander F. - W letni dzień 4,60

WITHDRAWAL  
ONTTREKING

11-11-1982

Film  
SL

182

AMOUNT/BEDRAG:

R 2  
NEBANK LTD.  
BENMORE MIN.  
SANDTON

FOR YOUR RECORDS

Complete, detach and  
retain this section.

VIR U  
REKORD DOELEINDES

Voltooi, skeur af en be-  
waar hierdie gedeelte.

Labia Theatre  
P.O. Box 2735  
CAPE TOWN  
8000

10 November 1982

Attention: Zubeia Dollie

Dear Sirs,

HIRING THE FILM "REPULSION"

We wish to refer to your numerous telephone conversations with our Miss Nicola Kalewski as well as her recent letter, and wish to finally confirm as follows.

We are hiring from you a censored copy of the film "Repulsion", starring Catherine Deneuve, Directed by Polansky, for a fee of R25,00 - a cheque for this amount is enclosed herewith. We are responsible for the railage charges from Cape Town to Johannesburg and back to Cape Town. You will be kindly requested to send this film on C.O.C. railage charges addressed to :

C. Potocki  
Johannesburg Park Station  
Tel. 803-1673 122 Bevan Road, Rivonia, 2128

The screening will take place on 10th December 1982 but we must submit this film three days ahead of screening, namely the 7th December 1982.. We shall therefor request you to make the necessary arrangements from your side to ensure the arrival on th 7th, or if convenient, on the 6th .

We understand that you must receive this film back from us before 17 December. We shall therefor despatch it railage paid, immediately after the screening, advising you the exact date of despatch.

In case of query, kindly contact us either 783-1169 business hours, or after hours Mr Potocki's residence, 803-1673 or the undersigned's residence, 784-0654 .

.../2

We thank you for the care we trust you will take in despatching the film  
as arranged and hope that we might repeat this procedure later in 1983.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND



MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

JVDF/mt

c.c. Nicola Kalewski  
P.O. Box 17409  
HILLBROOK  
2038

Mr C. Potocki  
122 Bevan Road  
RIVONIA  
2128

183

Do Sekretarza  
Zjednoczenia Polskiego  
w Republikańskiej Afryce,  
P.O. Box 9484  
Johannesburg  
2000.

W. Stuczankowski  
604, Cedarwood  
O'Reilly Road  
Berea 2198.  
11. 11. 1982.

Zabiegam prosić o przekazanie  
R 10,00 z przeznaczeniem: na pomoc dla  
Polski - zamiast życzeń świątecznych

z pozdrowieniem  
W. Stuczankowski

otrzymano  
od P. Jasiukiewicza  
12.12.82.  
depozyt. 13.12.82

Polonia Book Store &  
Publishers Co.  
2886 Milwaukee Ave  
CHICAGO IL 60618

16 November 1982

Dear Sirs

We have received from a Polish acquaintance of ours your circular letter and catalogue dealing with a variety of books and dictionaries.

We would be interested in taking subscriptions, if at all possible, of weekly TYGODNIK POWSZECHNY, but would like your information whether the price of \$ 46,80 includes postage.

We might, at a later stage, also be interested in Stanislawski, J. Wielki Słownik Polsko - Angielski, Warszawa 1978-1979 ex \$ 30,00, presumably for two volumes together.

Kindly give us this information at your earliest convenience, for which we wish to thank you in anticipation.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

JVDP/mt

Polonia Book Store &  
Publishers Co.  
2886 Milwaukee Ave  
CHICAGO IL 60618

17 November 1982

Dear Sirs,

One of our Polish ladies, educated in England - an editor of an industrial magazine for the Thompson Group, has compiled, in our opinion, an extremely comprehensive manual for students wishing to learn Polish. One copy is in our possession. We wonder whether you would be interested in publishing it and if so, on which conditions?

We are looking forward with great interest to hearing from you in this connection.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

JVBP/mt



# POLONIA

## Book Store & Publishers Co.

EDWARD PUACZ, PRES.

2886 Milwaukee Ave., • CHICAGO, IL 60618 • (312) 489-2554

IMPORT & DISTRIBUTION OF POLISH BOOKS & MAGAZINES  
SERVICES FOR LIBRARIES, SCHOOLS AND ORGANIZATIONS  
POLISH GREETING CARDS, RECORDS & NOVELTIES  
KSIĄZKI I CZASOPISMA KRAJOWE I EMIGRACYJNE  
CENTRE OF BIBLIOGRAPHICAL AND LIBRARY INFORMATION

783 - 1169

Chicago, wrzesień 1982 r.

486

Szanowni Państwo,

Przed wszystkim chcemy się przedstawić Szanownym Organizacjom, Parafiom i Działaczom polskim, którzy daleko od nas, są nam bliscy przez przywiązanie do kultury polskiej. Jesteśmy największą w Ameryce Księgarnią polską, która nie tylko służy Polonii amerykańskiej lecz również obsługuje 370 amerykańskich bibliotek uniwersyteckich i publicznych w książki polskich pisarzy i w języku angielskim o sprawach polskich. Staramy się jak najlepiej służyć kulturze polskiej.

Mamy na składzie ponad 2,300 tytułów książek, które sprowadzamy od wydawców z całego świata – z Anglii, Francji, Polski, Niemiec, USA i Kanady. Byliśmy wyłącznym dystrybutorem tygodnika „Solidarność” z Polski i obecnie mamy również na składzie publikacje Niezależnej Oficyny Wydawniczej i dysydentów z kraju. Jesteśmy w USA centrum informacji o książce polskiej. Pomagamy również prenumerować polską prasę.

Ten list adresujemy do Sz.Państwa, których społeczna działalność jest znana na emigracji i proponujemy przyjęcie katalogu, załączonych Wierszy oraz ciekawej publikacji Solidarnościowej z Polski. Zbiór Wierszy, odbitka z prasy podziemnej wraz z przesyłką kosztuje tylko US \$ 5.00. Jeśli Sz.P. zechce przelać tę sumę wraz ze swoim dokładnym adresem, wówczas będziemy bezpłatnie wysyłać nasze nowe katalogi i szybko realizować nadsyłane zamówienia.

Rozumiemy, że ta propozycja może nie być przyjęta. Wówczas prosimy przekazać otrzymane Wiersze wraz z załącznikami bezpłatnie komuś, kto interesuje się kulturą polską i zechce zrobić użytek z naszego katalogu.

Cenimy sobie nawiązany kontakt i spodziewamy się odpowiedzi.

z głębokim szacunkiem

KSIĘGARNIA POLONIA  
w Chicago

**UWAGA:** Zapłatę w sumie US \$ 5.00 prosimy przelać na adres Księgarni w US dolarach czekiem lub Money Order (przekazem pocztowym).

Warunki zamawiania książek podane są w załączonym Katalogu. Księgarnia przyjmuje również prenumeraty na pisma emigracyjne i z Polski. Ceny podajemy poniżej:

KULTURA - miesięcznik z Paryża - prenumerata roczna p-tą zwykłą \$ 52.00, lotniczo \$ 64.00

ZESZYTY HISTORYCZNE - kwartalnik z Paryża - prenumerata roczna p-tą zwykłą \$ 45.00

ORZEŁ BIAŁY - miesięcznik SPK z Londynu - prenumerata roczna p-tą zwykłą \$ 35.00

NASZA RODZINA - ilustrowany miesięcznik Ojców Palotynów z Paryża - rocznie, p-tą zwykłą \$ 9.00

TYDZIEŃ POLSKI - pismo informacyjne z Londynu - rocznie p-tą zwykłą \$ 58.80, p-tą lotniczą \$ 75.60

MYŚL POLSKA - tygodnik Str.Narodowego z Londynu - rocznie p-tą zwykłą \$ 20.00, p-tą lotniczą \$ 30.00

Z POLSKI: - TYGODNIK POWSZECHNY - pismo katolickie, prenumerata roczna \$46.80 ✓

PRZEKROJ - tygodnik z Krakowa, prenumerata roczna \$ 46.80 (lotniczo)

POLITYKA - tygodnik z Warszawy, prenumerata roczna \$ 42.00 (lotniczo)

MOWIA WIEKI - ilustrowany miesięcznik historyczny, prenumera roczna \$ 13.00 (p-tą zwykłą)

Do każdej prenumeraty opłata na koszt manipulacyjny wynosi \$ 1.00

S Ł O W N I K I , P O D R Ę C Z N I K I , E N C Y K L O P E D I E

Bulas,K., Whitfield,F.J. THE KOSCIUSZKO FOUNDATION ENGLISH-POLISH DICTIONARY, New York 1981, str. 1037, \$ 15.00

Bulas,K., Thomas,L.L., Whitfield,F.J. THE KOSCIUSZKO FOUNDATION POLISH-ENGLISH DICTIONARY, New York 1980, str.772, \$ 15.00

Stanisławski,J. WIELKI SŁOWNIK POLSKO-ANGIELSKI, Warszawa 1978-1979, 2 tomy, \$ 30.00

Stanisławski,J. ENGLISH-POLISH, POLISH-ENGLISH DICTIONARY, New York, str. 416, \$ 12.95

Pogonowski,I. PRACTICAL POLISH-ENGLISH, ENGLISH-POLISH DICTIONARY, New York, str.340, \$ 6.95

Jaślan,J., Stanisławski,J. SŁOWNIK TURYSTYCZNY ANGIELSKO-POLSKI, POLSKO-ANGIELSKI, Warszawa 1981, str. 712, \$ 8.75  
Słownik obejmuje około 30,000 haseł i zwrotów z zakresu współczesnego słownictwa j.angielskiego i polskiego.

Stanisławski,J., Szercha,M. PODRĘCZNY SŁOWNIK POLSKO-ANGIELSKI, Warszawa 1981, str.1036, \$ 10.75  
Słownik zawiera ponad 50 tysięcy wyrazów i zwrotów z zakresu ogólnego słownictwa polskiego oraz pewną ilość wyrażen i słów z zakresu nauk technicznych, medycznych, itd.

Stanisławski,J., Billip,K., Chociłowska,Z. PODRĘCZNY SŁOWNIK ANGIELSKO-POLSKI, Warszawa 1981, str.913, \$ 10.75  
Słownik, podobnie jak część Polsko-Angielska, zawiera ponad 50 tys. słów i zwrotów, głównie z zakresu słownictwa ogólnego języka angielskiego.

SŁOWNIK NAUKOWO-TECHNICZNY POLSKO-ANGIELSKI, Warszawa 1981, str. 754, \$ 22.50  
Słownik zawiera około 70,000 wyrazów i wyrażen z różnych dziedzin nauki i techniki.

ENCYKLOPEDIA HISTORII GOSPODARCZEJ POLSKI do 1945 r. pod redakcją prof. dr A. Mączaka, Warszawa 1981, 2 tomy, \$ 58.30

Jędraszko,S. SŁOWNIK LEKARSKI POLSKO-ANGIELSKI, Warszawa 1980, str. 431, \$ 15.00

Jędraszko,S. SŁOWNIK LEKARSKI ANGIELSKO-POLSKI, Warszawa 1979, str. 576, \$ 16.70

Mac Callum,T.W. NAUKA ANGIELSKIEGO Szybko, Łatwo, Przyjemnie, Londyn, str. 228, \$ 5.75

Celem podręcznika jest zaznajomienie czytelnika z podstawowymi elementami budowy gramatycznej i słownictwa języka angielskiego.

Szkutnik,L.L. ENGLISH THROUGH PROBLEMS, Warszawa 1980, str. 227, \$ 1.10

Podręcznik do nauki j.angielskiego stosowany w pierwszych klasach szkół średnich w Polsce. W podręczniku, w bardzo przystępny sposób, podano wszystkie objaśnienia gramatyczne.

Boggs,R.S., Dixon,R.J. ENGLISH STEP BY STEP WITH PICTURES, New York 1980, str. 217, \$ 4.50

Ilustrując wieloma obrazkami autorzy podręcznika przekazują podstawową wiedzę z zakresu języka angielskiego dla cudzoziemców.

Prejbisz,A. GRAMATYKA ANGIELSKA W ĆWICZENIACH, Warszawa 1981, str.366, \$ 7.90

Andrews,H. SAY IT WITH US, Warszawa 1981, str.327, \$ 4.25  
Kurs języka angielskiego dla zaawansowanych.

NAJNOWSZY SAMOUCZEK POLSKO-ANGIELSKI, Stevens Point, str.276, \$ 4.50

ENCYKLOPEDIA POWSZECHNA, Warszawa 1980, 4 tomy, \$ 120.00  
Ostatnie wydanie bardzo popularnej Encyklopedii polskiej.

MAŁA ENCYKLOPEDIA PRAWA, Warszawa 1980, str.940, \$ 28.60  
Encyklopedia zawiera wiadomości o podstawowych instytucjach prawa, ze szczególnym uwzględnieniem prawa polskiego.

MAŁA ENCYKLOPEDIA MUZYKI, Warszawa 1981, str.1278, \$ 28.00

U T W O R Y   L A U R E T A   N A G R O D Y   N O B L A   -   C Z E Ś Ł A W A   M I Ł O S Z A

ZNIEWOLONY UMYŚL, Paryż 1980, str. 236, \$ 15.00

Najpopularniejsza książka Miłosza, w której autor rozprawia się ze zniewalaniem umysłów twórczych w powojennej Polsce.

ZDOBYCIE WŁADZY, Paryż 1980, str.159, \$ 13.50

RODZINNA EUROPA, Paryż 1980, str. 246, \$ 15.00

DOLINA ISSY, Paryż 1980, str.196, \$ 15.00

Powieść nawiązująca do życiorysu pisarza składająca się z dziwnie krótkich rozdziałów.

PRYWATNE OBOWIĄZKI, Paryż 1980, str. 254, \$ 15.00

Zbiór not i esejów, np. o historii literatury polskiej, o wierszach Aleksandra Wata, itd.

WIDZENIA NAD ZATOKĄ SAN FRANCISCO, Paryż 1980, str. 172, \$ 10.50

Refleksje z perspektywy czasu i przestrzeni.

OGRÓD NAUK, Paryż 1980, str. 254, \$ 15.75  
Rozmaitości literackie.

ZIEMIA ULRO, Paryż 1980, str. 216, \$ 15.00

Wspomnienia o pierwszych próbach literackich autora, refleksje na temat Witkacego, Gombrowicza, rozmyślenia nad dziełem Dostojewskiego, itd.

UTWORY POETYCKIE, Ann Arbor 1976, str. 401, \$ 12.00

Bogaty zbiór wierszy w układzie chronologicznym.

POEZJE, t.1, Paryż 1981 - \$ 18.00, t.2 - \$ 17.00, t.3 - \$ 7.75  
Obszerne wydanie utworów poetyckich Miłosza wydanych przez Instytut Literacki w Paryżu.

KSIĘGA PSALMÓW, Paryż 1981, str. 324, \$ 9.75  
w tłumaczeniu z hebrajskiego Czesława Miłosza.

PIEŚŃ NIEPODLEGŁA, Ann Arbor 1981, \$ 8.75  
Wydana przez Czesława Miłosza Antologia Poezji Podziemnej w Warszawie w 1942 r., obecnie przedrukowana w Ann Arbor

W Y D A W N I C T W A   W Ł A S N E   K S I Ę G A R N I   „ P O L O N I A ”

Terlecki,O. GENERAŁ OSTATNIEJ LEGENDY, Chicago, 1976, str.234, \$ 12.00

Wybitne dzieło o Generale Władysławie Sikorskim napisane przez znanego historyka - pisarza z Krakowa.

Puacz,E. POLONIA W USA - DZIŚ I JUTRO, Chicago 1976, str. 120, \$ 5.50

Publicysta polski poświęca uwagę odradzaniu się więzi etnicznych w USA i kryzysowi przywództwa polonijnego w Stanach Zjednoczonych.

Drozdowski,M.M. THE AMERICAN REVOLUTION IN THE POLISH SOCIO-HISTORICAL LITERATURE, Chicago 1977, str. 48, \$ 3.00

Bromke,A. IDEALIZM A REALIZM, Chicago 1977, str. 44, \$ 3.50

Autor przedstawia nową koncepcję zespolenia wysiłków polskiej emigracji rozszanej na świecie.

Słonimski,A. ALFABET WSPOMNIEŃ, Chicago 1977, str.267, \$ 9.50

A.Słonimski, znany pisarz, felietonista i poeta, wielki humanista, zmarły w Polsce w 1976 r. zawarł w tym dziele swoje wspomnienia o wielu wybitnych postaciach Polski przedwojennej i współczesnej.

UCHWAŁY KONFERENCJI W HELSINKACH, Chicago 1976, \$ 1.25  
Tzw. „Trzeci Koszyk” dotyczący spraw humanitarnych i wolnościowych.

Kisielewski,S. MOJE DZWONY TRZYDZIESTOLECIA, Chicago 1978, str.120, \$ 8.00

Felietony i publicystyka autora - drukowane i nie drukowane w Polsce, którymi ten wybitny pisarz ilustruje swoje zmagania o prawo do legalnej opozycji w Polsce.

Nowakowski,M. TUTAJ CAŁOWAĆ NIE WOLNO, Chicago 1979, str. 88, \$ 7.50

Zbiór 22 opowiadań o życiu pełnym sprzeczności, pióra wybitnego pisarza z Polski, który pyta „po co to wszystko?”

Karpiński,W. SZKICE O WOLNOŚCI, Chicago 1980, str. 93, \$ 8.50

Wybitny pisarz młodego pokolenia, historyk, związany z ruchem katolickim w Polsce analizuje postawy polityczne wybitnych Polaków i obcych.

Bieńkowski,W., Bratkowski,S., Rajski,M. RACHUNEK PARTYJNEGO SUMIENIA, Chicago 1982, str. 57, \$ 6.00

Pod wspólnym tytułem są to wypowiedzi znanych działaczy komunistycznych w Polsce, usuniętych z partii, którzy piszą o problemach odpowiedzialności za kryzys polityczny i gospodarczy w Polsce.

PRZESTAŃCIE STAŁE NAS PRZEPRASZAĆ, Chicago 1982, \$ 2.50

Wybór wierszy krążących wśród strajkujących załóg w stoczniach i fabrykach Gdańska i Gdyni. Wydany pierwotnie w Polsce na powielaczu, przez Wyd. 3 Maja, z apelem, aby ocalał ten swoisty dokument kultury robotniczej.



The Kosciuszko Foundation  
15 East 65th Street  
NEW YORK N.Y. 10021  
U.S.A.

17 November 1982

Dear Sirs,

One of our Polish ladies, educated in England - an editor of an industrial magazine for the Thompson Group, has compiled, in our opinion, an extremely comprehensive manual for students wishing to learn Polish. One copy is in our possession. We wonder whether you would be interested in publishing it and if so, on which conditions?

We are looking forward with great interest to hearing from you in this connection.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND



MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

JVDP/mt

THE KOSCJUSZKO FOUNDATION  
An American Center for Polish Culture  
15 EAST 65th STREET  
NEW YORK, NY 10021



# BOOKS

## on Polish Subjects

1982

189



17 DEGRAVES STREET  
MELBOURNE, VIC., AUSTRALIA, 3000  
Telephone: 63 6336 (4 lines)

Representatives of:  
ORBIS TRAVEL



20th November 1982

PRC FORMA INVOICE

Janina Jaślan, Jan Stanisławski - SŁOWNIK TURYSTYCZNY  
ANGIELSKO-POLSKI  
POLSKO-ANGIELSKI

/A DICTIONARY FOR TOURISTS - ENGLISH-POLISH  
POLISH-ENGLISH/

AU\$ 12.00

+ postage - air mail \$6.00  
- surface \$1.40 -

Telegraphic and Cable Address: CONTALCO MELBOURNE ● Telex 35647  
Bankers: ANZ Banking Group Limited, 39 Elizabeth Street, Melbourne, Vic. 3000

190

The Kosciuszko Foundation  
15 East 65th Street  
NEW YORK N.Y. 10021  
U.S.A.

9 December 1982

Dear Sirs,

Could you recommend a very comprehensive technical dictionary suitable for information on Chemical Engineering, Construction etc. in Polish/English, English/Polish.

We would also be interested in an advanced dictionary English/Polish, Polish/English.

Kindly submit prices plus postage by sea and packing.

We are looking forward to hearing from you in due course.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

  
MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

JVDP/mt

191

Polonia Book Store  
& Publishers Co.  
2886 Milwaukee Ave  
CHICAGO, IL 60618  
U.S.A.

9 December 1982

Dear Sirs,

Could you recommend a very comprehensive technical dictionary suitable for information on Chemical Engineering, Construction etc. in Polish/English, English/Polish.

We would also be interested in an advanced dictionary English/Polish, Polish/English.

Kindly submit prices plus postage by sea and packing.

We are looking forward to hearing from you in due course.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND

MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

JVDP/mt

192

Contal Company  
17 Degraeves Street  
Melbourne Vic.  
AUSTRALIA 3000

9 December 1982

Dear Sirs,

Could you recommend a very comprehensvie technical dictionary suitable for information on Chemical Engineering, Construction etc. in Polish/English, English/Polish.

We would also be interested in an advanced dictionary English/Polish, Polish/English.

Kindly submit prices plus postage by sea and packing.

We are looking forward to hearing from you in due course.

Yours faithfully  
POLISH RELIEF FUND



MRS J. VAN DE PUT  
TRUSTEE

JVDP/Mt

|                                       |           |                  |
|---------------------------------------|-----------|------------------|
| Androniki Woolfson                    | 706 211 9 | 10.00            |
| Marysia x Zbyszek Pawlowsky<br>Heijer | 6793155   | 20.00            |
| Ania Stolarczyk                       |           | 20.00            |
| MARYSIA ZBYSZEK PAWLOWICZ             | 679 3155  | 10.00            |
| B. E. WOZNY                           | 793 5792  | 20.00            |
| M. J. NOWAK                           |           | 20.00            |
| R. MYCIELSKA                          | 788 3884  | 10.00            |
| Miedziakowski Simeleis                |           | 30.00            |
| ♀ yelonek                             |           | 10.00            |
| ♂ grolas                              |           | 10.00            |
| cl. Huyghe                            |           | 10.00            |
| ras. med. du bokh                     |           | 10.00            |
| D. Stachewka (leque)                  |           | 10.00            |
| ♀ Domanski                            |           | 10.00            |
| K. Mycieliski                         |           | 10.00            |
| F. de Virion                          |           | 10.00            |
| F. Hineza                             |           | 30.00            |
| <del>hypokleto cofot</del>            |           | <del>10.00</del> |
| F. Letout-Vorobch.                    |           | 10.00            |
| Ceussen                               |           | 15.00            |
| Pawlikowska                           |           | 15.00            |
| Dutkiewicz                            |           | 20.00            |
| F. Ranczerek                          |           | 10.00            |
| Jagoda, d. Putt                       |           | 10.00            |
| Romanowicz                            |           | 70.00            |
| N. Tiailkolski                        |           | 20.00            |
| E. Inanka Marynia                     |           | 10.00            |
| P. Zygmunt                            |           | 20.00            |
| F. Wojciechowski                      |           | 10.00            |

Daily Mail 3/6/81

## WORLD NEWS

# Walesa wants to step down from union

GENEVA. — Mr Lech Walesa said yesterday he felt he should be replaced as the leader of Poland's free trade union movement Solidarity.

"It is always important in trade unions to introduce something new and it is necessary to have fresh blood and that is why I feel I should step down," he said.

Mr Walesa said it was a very bad thing that he had become the symbol of the entire Polish trade union movement.

He complained that he never has any time for his family and for himself. "Only four hours since last September," he joked. But he added more seriously that he would like to bring up his children.

Mr Walesa said he will remain the leader of Solidarity for as long as the union members want and permit but feels tired. "I have fulfilled the tasks which I set myself 16 years ago."

He declined to answer questions about political and Communist Party matters. "Everyone should do their own thing," he said, speaking Polish.

"The government should govern, the party should look after party matters and the unions should protect the interests of their workers."

Mr Walesa is in Geneva for the annual conference of the UN's International Labour Organisation (ILO), which begins today. The Polish Government conceded to Solidarity the right to represent all Polish workers at the conference.

Mr Walesa, in an interview with the Geneva newspaper, said care must be taken to prevent any shift in the balance of power in Poland following the death of Cardinal Wyszyński.

# Solidarity man slams SA bid to win Poles

By Robin Drew, The Star Bureau

HARARE — A campaign to recruit Polish workers for South Africa was condemned here by a Solidarity trade union representative visiting Zimbabwe.

Brussels-based Mr Jerzy Milewsky told The Herald newspaper his union was perturbed by reports of increased emigration to South Africa by Polish workers recruited from Austrian refugee camps.

Emigration to South Africa was tantamount to denying a livelihood to black workers.

Calling himself a close adviser to Mr Lech Walesa, Mr Milewsky said the anti-South African move was supported by the International Confederation of Free Trade Unions, the World Confederation of Labour and the European Trade Union Confederation.

Mr Milewsky said his union, now banned, supported the rights of black South African workers. An ICFTU official, Mr Andrew Kailemba, who is visiting Zimbabwe for talks with trade union leaders and Mr Milewsky, said whites who went to South Africa were taking the jobs of black workers and their families living in a repressive, dangerous society.

He said his movement had successfully foiled the recruitment in Britain and the Netherlands of bus drivers for the Johannesburg City Council.

Mr Kailemba said the council had advertised for 1 000 drivers, but had managed to get only 25.

Star  
25.4.81

Piotr Chruszczyński  
tel. 40-523-1438 Paris

Comité de Coordination  
du Syndicat de Solidaires  
en France

10, Passage des 2 Sœurs  
75009 Paris



Droga Jago - przepraszam, ze tak krociootko p...e - ale  
az kilka dni dostalam te pieniadze :

194

Mrs. Orzechowska (ISabelle Fashions R.50.00  
prosze o umieszczenie w komunikacie.

...a razy dzwonilam ale  
...zo trudno jest sie do  
...ie dodzwonic.

Serdecznosci

*Detour News*  
23.9.82

# Poles warned against SA

Staff Reporter  
PROSPECTIVE Pol  
ish immigrants to  
South Africa have been  
warned of the "abnor-  
mal country" they will  
find, in a letter from  
the Southern  
Catholic Bish  
op Conference (CAC)  
The let  
outlines the  
policies  
brief  
coun

## Art show for Polish relief

*deponited  
Koc  
1.9.82*

# Pole kry kos uit epubliek

DIE VADERLAND

8

the dominant ideology  
of the State," the letter  
says.

### BANNING

It warns of the trap  
of being seduced by  
the South African  
"white" lifestyle, of  
taking on the prevalent  
white attitudes while  
misunderstanding the  
black, and of accepting  
South Africa as nor-  
mal.

The letter tells of  
South Africa's security  
system — the banning,  
bugging, censorship —  
the "deliberately" in-  
ferior black education  
system, the lack of  
black franchise, the  
lack of freedom of  
movement for blacks,  
the illiteracy and mal-  
nutrition — and black  
resistance.

R4 000 fund

anything that takes my  
fancy.

"A lot of my work is done  
on the move. I make a  
sketch to catch the mood  
before painting it in detail  
later," said Hazel.

Just before leaving Bri-  
tain Hazel was asked to  
paint a picture for Prince  
Charles and Lady Diana as  
a wedding gift. "Someone  
asked me to do a painting  
for the couple to hang in  
the Royal Loo."

Hazel intends to spend  
about three weeks travell-  
ing home in a Land-Rover,  
sketching and drawing as  
she goes along. But before  
she leaves she will be hav-  
ing an exhibition of some  
of the works which she  
brought out with her, at the  
home of Christina Hale in  
Bryanston.

This is to be held on Sun-  
day at 39 Westbourne Road  
from 1 pm to about 5 pm.  
Tickets at R10 a person,  
but this includes a buffet  
luncheon and champagne  
and orange juice. Part of  
the proceeds will go  
towards the Polish Relief  
Fund.

3.9.81

Willem Knoetze  
SANDTON — Die  
klein Poolse immi-  
grante gemeenskap  
aan die Rand het nie  
op hulle laat wag om  
die lyding van hul  
landgenote te help  
verlignie.

Twee maande nadat  
hulle begin geld insamel  
het, het hulle klaar elf ton  
kosvoorrade in Durban se  
hawe gereed om verskeep  
te word. Die kos wat  
poeier- en gekonden-  
seerde melk, suiker, kook-  
olie en babakos insluit,  
word oor Swede na Pole  
gestuur.

'n Interkerklike  
noodlenigingskomitee wat  
deur 'n klomp Poolse bis-  
koppe saamgestel is, sal  
die geskenk uit Suid-Af-  
rika in ontvangs neem en  
onder die hongergetuis-  
terdes versprei.

Volgens die boodskap is  
daar 'n groot nood aan  
voedsel soos wat aange-  
stuur is en ook vitamine  
tablette. Luukshede soos  
tee en sjokolade word nie  
verlangnie.

Mnr. Potocki wat nog 'n  
suster in Pole het, sê die  
lot van sy geboorteland se  
mense word nie maklik  
hier en elders begryp nie.  
Mense wat tot 'n kilometer  
ver tou staan om 'n klein  
stukkie vleis te koop is al-  
ledaags — dit terwyl daar  
in baie Londense winkels  
'n oorvloed aan Poolse  
produkte te koop aange-  
bied word.

Sy suster self moet van  
soggens vieruur af tou-  
staan om iets in winkels te

koop waarvan die rakke al  
hoelêer word.

Hoe erg die toestand in  
Pole is kan afgelei word  
uit die feit dat daar in hos-  
pitale nie operasies uitge-  
voer kan word nie net  
omdat watte nie beskik-  
baar is nie.

Mnr. Potocki, al langer  
as 30 jaar in Suid-Afrika  
en genaturaliseer, gaan  
aanstaande maand hom-  
self van toestand in Pole  
vergewis. Hy se ofskoon  
die land met hongersnood  
bedreig word, is die in-  
woners se moraal hoog  
omdat hul eertydse ge-  
liefde kardinaal, Wojty-  
lan, nou Pous Johannes  
Paulus, die sluipmoord op  
hom oorleef het en we-  
reldeansien geniet.

Volgens mnr. Con-  
stantine Potocki van  
Sandton, sameroeper van  
die komitee wat onder die  
plaaslike Pole saamgestel  
is om geld in te samel, het  
die biskoppe reeds hul  
blydschap uitgespreek dat  
daar nou in die verre  
Suid-Afrika ook aan die  
Pole gedink word in die  
uur van hul grootste nood.  
Dit was in 'n boodskap wat  
die plaaslike Poolse ge-  
meenskap via Amerika  
bereik het.

Die welslae wat mnr.  
Lech Walesa se vakbond,  
Solidariteit, behaal om  
die Kommunistiese heers-  
ers se troon te wankel,  
het ook die Pole se  
verbeelding aangegryp  
soos min ander dinge.

Die Randse Pole sal nog  
'n houervrag voedselvoor-  
rade aanstuur as hulle ge-  
noeg geld ingesamel het.  
Die eerste geskenk het  
hulle R7 000 gekos.